

GENERAL SECRETARIAT OF THE COUNCIL
OF THE EUROPEAN COMMUNITIES "

Legal/Linguistic Experts

FORMULAIRE
DES ACTES MIS AU POINT PAR LES GROUPES
JURISTES/LINGUISTES DU CONSEIL
DES COMMUNAUTES EUROPEENNES

MANUAL
OF PRECEDENTS DRAWN UP BY
THE LEGAL/LINGUISTIC EXPERTS
OF THE COUNCIL OF THE EUROPEAN COMMUNITIES

" French - English - (2nd edition)

Comments: French edition plus Bilingual French +
another language - English/German/Danish/Italian/
Greek

@ 160pp each

Brussels

October 1983

AVANT - PROPOS

Le présent formulaire vise à harmoniser le travail des groupes juristes/linguistes du Conseil lors de la mise au point des textes définitifs dans les langues officielles des Communautés, ainsi qu'à renseigner les rédacteurs de projets ou propositions d'actes sur la pratique suivie dans ces groupes.

Devant la prolifération des types d'actes engendrée par la pratique, il est en effet apparu utile de recenser ces derniers de façon à prévenir un développement désordonné de la structure des actes et de la formulation de leurs dispositions formelles.

Les types d'actes prévus par les traités instituant les Communautés sont peu nombreux. Ils sont définis dans leurs principes aux articles 14 et 15 CECA, 189 à 191 CEE et 161 à 163 CEEA. La structure des règlements, des directives et des décisions est régie par les articles 10 à 15 du règlement intérieur du Conseil des Communautés européennes (JO n° L 268 de 1979). Aucune forme précise n'est prescrite par ces textes pour les recommandations et les avis.

Les accords suivent en général les usages du droit international, et notamment les règles de la convention de Vienne de 1969 sur le droit des traités.

Les autres actes, dont certains ont un caractère plus politique que juridique, résultent de la pratique, et plus précisément des nécessités de l'application des traités et du droit qui en dérive.

En dehors des actes qui entrent dans le champ d'activité du Conseil, les groupes juristes/linguistes mettent également au point les actes à adopter par les représentants des gouvernements des Etats membres (le cas échéant, conjointement avec le Conseil), ainsi que les actes à adopter par les organes mixtes institués par des accords conclus avec des pays tiers.

Le présent formulaire reproduit, dans une première partie, les différents types d'actes sous une forme schématique «protocolaire», en indiquant les modes de présentation habituels et les dispositions formelles les plus courantes. Il fournit, dans une seconde partie, des indications d'ordre général concernant notamment la structure des actes et la manière de les rédiger.

Il a été tenu compte, entre autres, des notes du service juridique de la Commission relatives à la rédaction des actes, ainsi que des conclusions communes des services juridiques du Conseil et de la Commission concernant la rédaction des actes de procédure liés aux accords internationaux. Par ailleurs, les règles de présentation et d'écriture appliquées par le Journal officiel des Communautés européennes ont été respectées dans toute la mesure du possible.

FOREWORD

This manual has been drawn up to harmonize the work of Council working parties of legal/linguistic experts in finalizing texts in the official languages of the Communities and to provide a guide on the practice followed in such working parties for those responsible for drafting acts or proposals for acts.

In view of the multiplicity of the different types of acts necessary in practice, there was felt to be a need for a compilation of these acts in order to ensure some degree of standardization in their structure and formal provisions.

The acts provided for in the basic treaties establishing the European Communities are few in number. The principles of these acts are defined in Articles 14 and 15 ECSC, 189 to 191 EEC and 161 to 163 Euratom. The formal structure of Regulations, Directives and Decisions is governed by Articles 10 to 15 of the Rules of Procedure of the Council of the European Communities (OJ No L 268, 1979). No precise form is prescribed by these Articles for Recommendations or Opinions.

Agreements in general conform to the normal practice of international law, in particular the rules of the 1969 Vienna Convention on the Law of Treaties.

Other acts, some of which are of a more political than legal character, are necessary in practice, particularly for the purpose of applying the Treaties and the secondary legislation deriving therefrom.

Apart from finalizing acts which relate to the Council's activities, legal/linguistic experts also finalize acts to be adopted by the Representatives of the Governments of the Member States (sometimes in conjunction with the Council) and acts to be adopted by joint bodies set up under agreements concluded with non-member countries.

Part I of this manual sets out all the types of acts concerned in schematic form, showing the usual methods of presentation and the most common formal provisions. Part II contains general information on, in particular, the structure of acts and how they should be drafted.

Account has been taken, inter alia, of notes from the Commission's legal service on the wording of acts, and of the joint conclusions of the Council and Commission legal services concerning the wording of procedural acts connected with international agreements. In addition, the rules for presentation and writing applied by the Official Journal of the European Communities have been respected as far as possible.

Les pages blanches précédant l'index alphabétique sont destinées à recueillir les améliorations que les utilisateurs du formulaire pourraient juger bon d'apporter à celui-ci et dont le service des juristes-linguistes souhaiterait avoir communication.

Le présent formulaire existe dans les versions suivantes : français, français-allemand, français-anglais, français-danois, français-grec, français-italien et français-néerlandais.

The blank pages which precede the alphabetical index are intended as space for improvements which users of the manual think may usefully be added to it and of which the Legal/Linguistic Experts would like to be informed.

This manual exists in the following versions : French, French-Danish, French-Dutch, French-English, French-German, French-Greek, and French-Italian.

SOMMAIRE ⁽¹⁾

PREMIERE PARTIE

Forme des actes

	Page
I. Actes du Conseil	14
II. Actes des représentants des gouvernements des Etats membres	45
III. Actes du Conseil et des représentants des gouvernements des Etats membres	49
IV. Actes d'organes mixtes institués par des accords	51
V. Accords	54

DEUXIEME PARTIE

Indications d'ordre général

I. Observations concernant les éléments constitutifs des actes	87
II. Rédaction des actes de procédure relatifs à la négociation et à la conclusion des accords internationaux	109
III. Validité des actes	118
IV. Consignes d'ordre rédactionnel	123
V. Modification de textes	133
VI. Questions protocolaires	138

ANNEXES

I. Dispositions standardisées	142
II. Procédure d'adoption des rectificatifs aux actes du Conseil	147
Pages blanches (pour annotations éventuelles)	148
Index alphabétique	151

(1) Une table des matières plus détaillée figure aux pages suivantes.

CONTENTS ⁽¹⁾

PART I

Form of Acts

	Page
I. Acts of the Council	14
II. Acts of the Representatives of the Governments of the Member States	45
III. Acts of the Council and of the Representatives of the Governments of the Member States	49
IV. Acts of joint bodies set up by Agreements	51
V. Agreements	54

PART II

General information

I. The constituent parts of acts	87
II. Drafting of procedural acts concerning the negotiation and conclusion of international agreements	109
III. Validity of acts	118
IV. Guidelines for drafting	123
V. Amendments to texts	133
VI. Questions of Protocol	138

ANNEXES

I. Standard provisions	142
II. Procedure for adoption of corrigenda to Council acts	147
Blank pages (for notes of user of manual)	148
Alphabetical index	151

(1) A more detailed table of contents appears on the following pages.

TABLE DES MATIERES

PREMIERE PARTIE - FORME DES ACTES

	Page
I. ACTES DU CONSEIL	
1. Règlements	
1.1. Règlements (cas général)	14
1.2. Règlements concernant la conclusion d'accords	
1.2.1. Procédure solennelle	16
1.2.2. Procédure simplifiée	19
1.3. Règlements concernant l'application des décisions ou recommandations d'organes mixtes institués par des accords	21
1.4. Règlements financiers	23
2. Décisions au sens des articles 189 CEE et 161 CEEA	24
3. Décisions sui generis	
3.1. Décisions (cas général)	25
3.2. Décisions concernant la conclusion d'accords	
3.2.1. Procédure solennelle	27
3.2.2. Procédure simplifiée	28
3.3. Décisions portant approbation de la conclusion d'accords par la Commission	29
3.4. Décisions portant adoption de dispositions générales d'exécution (concernant les fonctionnaires et autres agents)	30
3.5. Décisions portant adoption de réglementations (concernant les fonctionnaires et autres agents)	31
4. Directives	32

TABLE OF CONTENTS

PART I - FORM OF ACTS

	Page
I. ACTS OF THE COUNCIL	
1. Regulations	
1.1. Regulations (general)	14
1.2. Regulations concerning the conclusion of Agreements	
1.2.1. Solemn procedure	16
1.2.2. Simplified procedure	19
1.3. Regulations concerning the application of Decisions or Recommendations of joint bodies set up by Agreements	21
1.4. Financial Regulations	23
2. Decisions within the meaning of Articles 189 EEC and 161 Euratom	24
3. Decisions sui generis	
3.1. Decisions (general)	25
3.2. Decisions concerning the conclusion of Agreements	
3.2.1. Solemn procedure	27
3.2.2. Simplified procedure	28
3.3. Decisions approving the conclusion of Agreements by the Commission	29
3.4. Decisions adopting general implementing provisions (concerning officials and other servants)	30
3.5. Decisions adopting rules (concerning officials and other servants)	31
4. Directives	32

	Page
5. Recommandations	
5.1. Recommandations de forme simple	34
5.2. Recommandations de forme plus structurée	35
5.3. Recommandations concernant la décharge à donner à la Commission de l'exécution des opérations du FED	36
5.4. Recommandations de la Commission (à titre d'information)	
5.4.1. Recommandations de forme simple	37
5.4.2. Recommandations de forme plus structurée	38
6. Résolutions	39
7. Autres actes	
7.1. Bilans estimatifs	40
7.2. Avis conformes	41
7.3. Consultations	42
7.4. Déclarations	
7.4.1. Déclarations de forme simple	43
7.4.2. Déclarations de forme plus structurée	44
II. ACTES DES REPRESENTANTS DES GOUVERNEMENTS DES ETATS MEMBRES	
1. Accords internes	45
2. Décisions	47
3. Résolutions	48
III. ACTES DU CONSEIL ET DES REPRESENTANTS DES GOUVERNEMENTS DES ETATS MEMBRES	
1. Décisions	49
2. Résolutions	50

	Page
5. Recommendations	
5.1. Simple recommendations	34
5.2. More elaborate recommendations	35
5.3. Recommendations concerning the discharge to be given to the Commission on implementation of EDF transactions	36
5.4. Commission recommendations (for information)	
5.4.1. Simple recommendations	37
5.4.2. More elaborate recommendations	38
6. Resolutions	39
7. Other acts	
7.1. Estimates	40
7.2. Assents	41
7.3. Consultations	42
7.4. Statements and declarations	
7.4.1. Statements and declarations in simple form	43
7.4.2. Statements and declarations in more elaborate form	44
 II. ACTS OF THE REPRESENTATIVES OF THE GOVERNMENTS OF THE MEMBER STATES	
1. Internal Agreements	45
2. Decisions	47
3. Resolutions	48
 III. ACTS OF THE COUNCIL AND OF THE REPRESENTATIVES OF THE GOVERNMENTS OF THE MEMBER STATES	
1. Decisions	49
2. Resolutions	50

IV. ACTES D'ORGANES MIXTES INSTITUES PAR DES ACCORDS

	Page
1. Décisions	51
2. Recommandations, résolutions, avis, déclarations	53

V. ACCORDS

1. Texte des accords

1.1. Traités et conventions	54
1.2. Accords	
1.2.1. Accords conclus au niveau du Conseil	57
1.2.2. Accords conclus au niveau de la Communauté	59
1.3. Echanges de lettres	60
1.4. Protocoles	62
1.5. Actes finals	63

2. Actes de procédure liés aux accords

2.1. Décision autorisant la Commission à négocier un accord	
2.1.1. Forme habituelle	64
2.1.2. Forme exceptionnelle	65
2.2. Décision relative aux directives de négociation	
2.2.1. Forme habituelle	66
2.2.2. Forme exceptionnelle	67
2.3. Décision relative à la signature d'un accord	68
2.4. Pleins pouvoirs (pour la signature d'un accord)	
2.4.1. Procédure simplifiée	68
2.4.2. Procédure solennelle	68
2.5. Règlement ou décision concernant la conclusion d'un accord	68
2.6. Acte de notification	68

IV. ACTS OF JOINT BODIES SET UP BY AGREEMENTS

	Page
1. Decisions	51
2. Recommendations, resolutions, opinions, statements and declarations	53

V. AGREEMENTS

1. Texts of Agreements

1.1. Treaties and Conventions	54
1.2. Agreements	
1.2.1. Agreements concluded at Council level	57
1.2.2. Agreements concluded at Community level	59
1.3. Exchanges of Letters	60
1.4. Protocols	62
1.5. Final Acts	63

2. Acts of procedure linked with Agreements

2.1. Decision authorizing the Commission to negotiate an Agreement	
2.1.1. Usual form	64
2.1.2. Exceptional form	65
2.2. Decision concerning negotiating directives	
2.2.1. Usual form	66
2.2.2. Exceptional form	67
2.3. Decision concerning the signature of an Agreement	68
2.4. Full powers (for signature of an agreement)	
2.4.1. Simplified procedure	68
2.4.2. Solemn procedure	68
2.5. Regulation or Decision concerning the conclusion of an Agreement	68
2.6. Act of notification	68

DEUXIEME PARTIE - INDICATIONS D'ORDRE GENERAL

I. OBSERVATIONS CONCERNANT LES ELEMENTS CONSTITUTIFS DES ACTES

	Page
1. Dénomination de certains actes	
1.1. Distinction entre décisions au sens des articles 189 CEE et 161 CEEA et décisions sui generis	87
1.2. Accords	89
2. Titre	
2.1. Généralités	90
2.2. Numérotation des actes	90
2.3. Ponctuation	91
2.4. Citation d'un acte dans le titre d'un autre acte	92
2.5. Citation d'un acte dans le corps d'un autre acte	
2.5.1. Première citation	94
2.5.2. Nouvelles citations	96
3. Visas	
3.1. Généralités	97
3.2. Forme	97
3.3. Ponctuation	98
3.4. Notes de bas de page	98
4. Considérants	
4.1. Généralités	99
4.2. Forme	100
4.3. Ponctuation	100

PART II - GENERAL INFORMATION

I. THE CONSTITUENT PARTS OF ACTS

1. Designation of certain acts	Page
1.1. Distinction between Decisions within the meaning of Articles 189 EEC and 161 Euratom and Decisions sui generis	87
1.2. Agreements	89
2. Title	
2.1. General	90
2.2. Numbering of acts	90
2.3. Punctuation	91
2.4. Reference to an act in the title of another act	92
2.5. Reference to an act in the body of another act	
2.5.1. First reference	94
2.5.2. Subsequent references	96
3. Citations	
3.1. General	97
3.2. Form	97
3.3. Punctuation	98
3.4. Footnotes	98
4. Recitals	
4.1. General	99
4.2. Form	100
4.3. Punctuation	100

	Page
5. Dispositif	
5.1. Généralités	101
5.2. Subdivisions du dispositif	102
5.3. Règles de citation des subdivisions du dispositif	
5.3.1. Structure d'une citation	103
5.3.2. Énumération de citations	104
5.3.3. Expressions à éviter dans une citation	105
6. Annexes, actes annexés et actes joints	
6.1. Annexes proprement dites et actes juridiques non autonomes annexés	106
6.2. Actes juridiques autonomes joints	107
7. Notes de bas de page	
7.1. Généralités	108
7.2. Références au Journal officiel	108
II. REDACTION DES ACTES DE PROCEDURE RELATIFS A LA NEGOCIATION ET A LA CONCLUSION DES ACCORDS INTERNATIONAUX	
1. Généralités	
1.1. Distinction entre procédure solennelle et procédure simplifiée	109
1.2. Application pratique de la distinction	110
1.3. Forme des actes de procédure	110
2. Actes relatifs à la négociation d'un accord	
2.1. Autorisation de négocier	111
2.2. Directives de négociation	111
2.3. Mise au point juridico-linguistique du texte d'un accord	111

5. Enacting terms	Page
5.1. General	
5.2. Subdivisions of the enacting terms	102
5.3. Rules for referring to the subdivisions of the enacting terms	
5.3.1. The structure of references	103
5.3.2. Lists of references	104
5.3.3. Expressions to be avoided in references	105
6. Annexes, acts annexed and acts attached	
6.1. Annexes proper and non-autonomous annexed legal acts	106
6.2. Attached autonomous legal acts	107
7. Footnotes	
7.1. General	108
7.2. References to the Official Journal	108

II. DRAFTING OF PROCEDURAL ACTS RELATING TO THE NEGOTIATION AND CONCLUSION OF INTERNATIONAL AGREEMENTS

1. General	
1.1. Distinction between formal procedure and simplified procedure	109
1.2. Practical application of the distinction	110
1.3. Form of procedural acts	110
2. Acts relating to the negotiation of an agreement	
2.1. Authorization to negotiate	111
2.2. Negotiating directives	111
2.3. Legal-linguistic finalization of the text of an agreement	111

	Page
3. Actes relatifs à la conclusion d'un accord	
3.1. Procédure solennelle	
3.1.1. Décision relative à la signature d'un accord	112
3.1.2. Règlement/décision concernant la conclusion d'un accord	
3.1.2.1. Observations générales	112
3.1.2.2. Modèles	115
3.2. Procédure simplifiée	115
4. Pleins pouvoirs	116
5. Publication des accords	116
6. Acte de notification de l'approbation d'un accord	116
7. Certaines clauses finales d'un accord	117
III. VALIDITE DES ACTES	
1. Délais, dates et termes (fins de délais)	
1.1. Définitions	118
1.2. Délais	118
1.3. Dates et termes	119
2. Entrée en vigueur et applicabilité des règlements	120
3. Mise en application d'autres actes	120
4. Formulations concernant les débuts et les fins de validité ainsi que les termes (fins de délais)	121
IV. CONSIGNES D'ORDRE REDACTIONNEL	
1. Utilisation des précédents	123
2. Termes juridiques	123
3. Structure des textes	123

3. Acts relating to the conclusion of an agreement	Page
3.1. Formal procedure	
3.1.1. Decision relating to the signature of an agreement	112
3.1.2. Regulation/decision concerning the conclusion of an agreement	
3.1.2.1. General observations	112
3.1.2.2. Standard forms	115
3.2. Simplified procedure	115
4. Full powers	116
5. Publication of agreements	116
6. Act of notification of the approval of an agreement	116
7. Certain final clauses of an agreement	117

III. VALIDITY OF ACTS

1. Periods, dates and time-limits	
1.1. Definitions	118
1.2. Periods	118
1.3. Dates and time-limits	119
2. Entry into force and implementation of Regulations	120
3. Application of other acts	120
4. Methods of indicating the beginning and end of periods of validity and deadlines	121

IV. INSTRUCTIONS REGARDING DRAFTING

1. Use of precedents	123
2. Legal terms	123
3. Structure of sentences	123

4. Règles d'écriture

4.1. Emploi des majuscules et des minuscules	
4.1.1. Cas d'emploi des majuscules	124
4.1.2. Cas d'emploi des minuscules	126
4.2. Abréviations et sigles	127
4.3. Ecriture des dates, des nombres et des quantités	129
4.4. Emploi des guillemets	130
4.5. Enumérations	131

5. Coupure en fin de ligne des termes chimiques	132
---	-----

6. Positions et sous-positions tarifaires	132
---	-----

V. MODIFICATION DE TEXTES

1. Généralités

1.1. Rédaction des dispositions modificatives	133
1.2. Parallélisme des formes juridiques	133

2. Dispositions modifiant un texte

2.1. Modification (stricto sensu)	133
2.2. Remplacement	134
2.3. Insertion	134
2.4. Adjunction	135
2.5. Suppression	135
2.6. Abrogation	135

3. Documents modifiant un texte

3.1. Addenda	135
3.2. Corrigenda	136
3.3. Rectificatifs	137

4. Rules for writing certain terms	Page
4.1. Use of capital and small letters	
4.1.1. Use of capitals	124
4.1.2. Use of small letters	126
4.2. Abbreviations and signs	127
4.3. The writing of dates, numbers and quantities	
4.4. Use of inverted commas	130
4.5. Lists	131
5. Hyphenation of chemical terms at the end of a line	132
6. Tariff headings and sub-headings	132
 V. AMENDMENTS TO TEXTS	
1. General	
1.1. Method of drafting amending provisions	133
1.2. Use of parallel legal forms	133
2. Provisions amending a text	
2.1. Amendment (stricto sensu)	133
2.2. Replacing of words etc.	134
2.3. Insertion	134
2.4. Addition	135
2.5. Deletion	135
2.6. Repeal	135
3. Documents amending a text	
3.1. Addenda	135
3.2. Corrigenda (before adoption)	136
3.3. Corrigenda (after adoption)	137

	Page
VI. QUESTIONS PROTOCOLAIRES	
1. Ordre de citation des Communautés dans les titres des actes communs aux trois Communautés	138
2. Ordre de citation des traités instituant les Communautés	138
3. Dénomination (complète ou abrégée) et ordre de citation des Etats	
3.1. Dénomination des Etats	138
3.2. Ordre de citation des Etats	139
4. Ordre de citation des langues	139

ANNEXES

I. DISPOSITIONS STANDARDISEES	
A. Procédure des comités de gestion	142
B. Procédures des comités de réglementation	
1. Procédure du «filet»	143
2. Procédure du «contre-filet»	143
C. Substitution d'un règlement codifié à un règlement de base souvent modifié	145
II. PROCEDURE D'ADOPTION DES RECTIFICATIFS AUX ACTES DU CONSEIL	147
Pages blanches (pour annotations éventuelles)	148
Index alphabétique	151

VI. QUESTIONS OF PROTOCOL	Page
1. Order of listing the Communities in the titles of acts common to the three Communities	138
2. Order of listing the Treaties establishing the Communities	138
3. Order of listing States in full or in abbreviated forms	
3.1. Member States	138
3.2. Member States and non-member countries	139
4. Order of listing languages	139

ANNEXES

I. STANDARDIZED PROVISIONS	
A. Management Committee procedure	142
B. Committee on Rules procedures	
1. "Net" procedure	143
2. "Safety net" procedure	143
C. Substitution of a consolidated Regulation for a newly modelled basic Regulation	145
II. ADOPTION PROCEDURES FOR CORRIGENDA TO COUNCIL ACTS	147
Blank pages (for any annotations)	148
Alphabetical index	151

PREMIERE PARTIE

FORME DES ACTES

PART I

FORM OF ACTS

I. ACTES DU CONSEIL

1. REGLEMENTS

1.1. Règlements (cas général)

REGLEMENT (....) N° ... / . . DU CONSEIL du

.....

LE CONSEIL DES COMMUNAUTES EUROPEENNES,

vu le traité, [et notamment son (ses) article(s),]

[vu,]⁽¹⁾

[vu la proposition de la Commission,] [soumise après consultation (au sein) du comité consultatif créé par ledit règlement,]

[vu le projet de règlement soumis par la Commission,]

[après consultation de la Commission,]

[vu l'avis de l'Assemblée,]

[vu l'avis de la Cour de justice,]

[vu l'avis du Comité économique et social,]

[vu l'avis du comité du statut,]

[considérant que ;]

considérant que,

A ARRETE LE PRESENT REGLEMENT :

... / ...

(1) Voir commentaire page 97.

I. ACTS OF THE COUNCIL

1. REGULATIONS

1.1. Regulations (general)

COUNCIL REGULATION (....) No ... / . .
of

.....

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN COMMUNITIES,

Having regard to the Treaty, [and in particular Article(s) thereof,]

[Having regard to,]

[Having regard to the proposal from the Commission,] [presented following consultation with the Advisory Committee, as provided for by,]

[Having regard to the draft Regulation submitted by the Commission,]

[After consulting the Commission,]

[Having regard to the Opinion of the European Parliament,]

[Having regard to the Opinion of the Court of Justice,]

[Having regard to the Opinion of the Economic and Social Committee,]

[Having regard to the Opinion of the Staff Regulations Committee,]

[Whereas ;]

Whereas,

HAS ADOPTED THIS REGULATION :

... / ...

Article premier

.....

Article . . ⁽¹⁾

Le présent règlement entre en vigueur le

[Le présent règlement entre en vigueur le (.....) jour (suivant celui) de sa publication au Journal officiel des Communautés européennes.]

[Il est applicable à partir du (jusqu'au) (du au).]

Le présent règlement est obligatoire dans tous ses éléments et directement applicable dans tout Etat membre.

Fait à , le

Par le Conseil
Le président

(1) Sur l'entrée en vigueur et l'applicabilité, voir page 120.

Article 1

.....

Article . . (1)

This Regulation shall enter into force on

[This Regulation shall enter into force on the (.....) day (following that) of its publication in the Official Journal of the European Communities.]

[It shall apply from (to).]

This Regulation shall be binding in its entirety and directly applicable in all Member States.

Done at

For the Council
The President

(1) For entry into force and applicability see page 120.

1.2. Règlements concernant la conclusion d'accords ⁽¹⁾

1.2.1. Procédure solennelle

REGLEMENT (CEE) N° ... / ... DU CONSEIL
du
concernant (relatif à) la conclusion de l'accord [entre la
Communauté économique européenne et] ⁽²⁾
[et arrêtant des dispositions pour son application]

LE CONSEIL DES COMMUNAUTES EUROPEENNES,

vu le traité instituant la Communauté économique européenne, [et notamment son
article 113 (235) (238) (. . .),] ⁽³⁾

[vu la recommandation de la Commission,] ⁽⁴⁾

[vu la proposition de la Commission,] ⁽⁵⁾

[vu le projet de règlement soumis par la Commission,]

[vu l'avis de l'Assemblée,] ⁽⁶⁾

[considérant que ;]

considérant que [..... il convient (il y a lieu) d'approuver l'accord . . .],

A ARRETE LE PRESENT REGLEMENT :

... / ...

(1) Pour la distinction entre règlement concernant la conclusion d'un accord et décision concernant la conclusion d'un accord, voir page 112, point 3.1.2.1. a).

(2) Le titre intégral de l'accord doit figurer à cet endroit. Sur l'expression «conclusion», voir commentaire page 114.

(3) Sur les visas à prévoir, voir aussi commentaire page 115, point 3.1.2.2.

(4) Formule utilisée lorsque la base juridique est notamment l'article 113 ou l'article 238.

(5) Formule utilisée lorsque la base juridique est notamment l'article 235.

(6) Visa inséré lorsque la base juridique est notamment l'article 235 ou l'article 238.

1.2. Regulations concerning the conclusion of Agreements ⁽¹⁾

1.2.1. Solemn procedure

COUNCIL REGULATION (EEC) No ... / ...
of
concerning (relating to) the conclusion of Agreement [between the
European Economic Community and] ⁽²⁾
[and laying down provisions for its application]

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN COMMUNITIES,

Having regard to the Treaty establishing the European Economic Community, [and
in particular Articles 113 (235) (238) (. . .) thereof,] ⁽³⁾

[Having regard to the Recommendation from the Commission,] ⁽⁴⁾

[Having regard to the proposal from the Commission,] ⁽⁵⁾

[Having regard to the draft Regulation presented by the Commission,]

[Having regard to the Opinion of the European Parliament,] ⁽⁶⁾

[Whereas ;]

Whereas [the Agreement between should be approved],

HAS ADOPTED THIS REGULATION :

... / ...

-
- (1) For the distinction between a Regulation concerning the conclusion of an Agreement and a Decision concerning the conclusion of an Agreement, see page 112, point 3.1.2.1. (a).
- (2) The whole title of the Agreement should appear here. For the expression "conclusion", see page 114, first subparagraph.
- (3) For the relevant citations, see also comments, page 115, point 3.1.2.2.
- (4) Wording used when legal basis is, in particular, Article 113 or Article 238.
- (5) Wording used when legal basis is, in particular Article 235.
- (6) Citation to be inserted when the legal basis is, in particular, Article 235 or Article 238.

Article premier ⁽¹⁾

L'accord (entre la Communauté économique européenne et) ⁽²⁾ est approuvé au nom de la Communauté (économique européenne) ⁽³⁾.

Le texte de l'accord est joint au présent règlement.

[*Article premier* ⁽⁴⁾

L'accord (entre la Communauté économique européenne et) ⁽²⁾ et les protocoles, déclarations et qui y sont annexés (, ainsi que les déclarations (.....) jointes à l'acte final,) sont approuvés au nom de la Communauté (économique européenne) ⁽³⁾.

Le texte des actes visés au premier alinéa est joint au présent règlement.]

Article 2

Le président du Conseil procède à la notification prévue à l'article de l'accord ⁽⁵⁾.

[*Article 2*

Le président du Conseil prend les mesures nécessaires pour l'échange des actes ⁽⁶⁾ prévu à l'article ... de l'accord ⁽⁵⁾.]

[*Article 2*

Le président du Conseil procède au dépôt des actes ⁽⁶⁾ prévu à l'article ... de l'accord ⁽⁵⁾.]

[*Article ..*

Au sein de (organe) prévu à l'article ... de l'accord, la Communauté est représentée par la Commission, assistée par les représentants des Etats membres.

La position que la Communauté aura à prendre au sein de (organe) lorsque celui-ci connaît des questions relevant de la compétence de la Communauté est arrêtée en consultation avec les représentants des Etats membres dans le cadre des directives adoptées par le Conseil, statuant selon les règles de vote résultant des dispositions applicables du traité.]

... / ...

(1) Sur l'expression «approuver», voir commentaire page 114.

(2) Le titre intégral de l'accord doit figurer à cet endroit.

(3) Lorsque le titre de l'accord comporte déjà l'expression «Communauté économique européenne», la mention «Communauté» suffit ici.

(4) Voir commentaire page 113, point d), au sujet des actes à mentionner.

(5) La note suivante figurera en bas de page dans le Journal officiel : «La date d'entrée en vigueur de l'accord sera publiée au Journal officiel des Communautés européennes par les soins du Secrétariat général du Conseil.»

Sur la notification, voir page 116, point 6.

(6) Sur l'échange ou le dépôt des actes, voir commentaire page 116, point 6.

Article 1 ⁽¹⁾

The Agreement (between the European Economic Community and) ⁽²⁾ is hereby approved on behalf of the (European Economic) Community ⁽³⁾.

The text of the Agreement is attached to this Regulation.

[Article 1 ⁽⁴⁾

The agreement (between the European Economic Community and) ⁽²⁾ and the Protocols, declarations and annexed thereto (, together with the declarations (.....) attached to the Final Act,) are hereby approved on behalf of the (European Economic) Community ⁽³⁾.

The text of the acts referred to in the first paragraph is attached to this Regulation.]

Article 2

The President of the Council shall give the notification provided for in Article of the Agreement ⁽⁵⁾.

[Article 2

The President of the Council shall take necessary measures for the exchange of the acts ⁽⁶⁾ provided for in Article ... of the Agreement ⁽⁵⁾.]

[Article 2

The President of the Council shall deposit the acts ⁽⁶⁾ provided for Article ... of the Agreement ⁽⁵⁾.]

[Article ..

The Community shall be represented on the (body) provided for in Article ... of the Agreement by the Commission, assisted by representatives of the Member States.

The position to be adopted by the Community in the (body) when it deals with questions within the competence of the Community shall be adopted in consultation with the representatives of the Member States within the framework of the directives adopted by the Council, acting in accordance with the voting rules resulting from the applicable provisions of the Treaty.]

... / ...

(1) For the term "approved", see remarks, page 114.

(2) The title of the Agreement should be quoted in full here.

(3) If "European Economic Community" already appears in the title "Community" suffices here.

(4) See remarks, page 113, point (d) on the instruments to be mentioned.

(5) The following footnote shall appear in the Official Journal : "The date of entry into force of the Agreement will be published in the Official Journal of the European Communities by the General Secretariat of the Council."

On notification, see page 116, point 6.

(6) On the exchange or deposit of acts, see remarks, page 116, point 6.

Article . .

Le présent règlement entre en vigueur le

[Le présent règlement entre en vigueur le (.....) jour (suivant celui) de sa publication au Journal officiel des Communautés européennes.] ⁽¹⁾

Le présent règlement est obligatoire dans tous ses éléments et directement applicable dans tout Etat membre.

Fait à , le

Par le Conseil
Le président

(1) Sur la publication, voir commentaire page 116, point 5, et sur l'entrée en vigueur, voir page 120.

Article . .

This Regulation shall enter into force on

[This Regulation shall enter into force on the (.....) day (following that) of its publication in the Official Journal of the European Communities.] ⁽¹⁾

This Regulation shall be binding in its entirety and directly applicable in all Member States.

Done at

For the Council
The President

(1) On publication, see remarks page 116, point 5, and on entry into force, page 120.

1.2.2. Procédure simplifiée (1)

REGLEMENT (CEE) N° ... / ... DU CONSEIL
du
concernant (relatif à) la conclusion de l'accord [entre la
Communauté économique européenne et] (2)
[et arrêtant des dispositions pour son application]

LE CONSEIL DES COMMUNAUTES EUROPEENNES,

vu le traité instituant la Communauté économique européenne, et notamment son article 113,

vu la recommandation de la Commission,

[considérant que ;]

considérant que ... [il convient (il y a lieu) d'approuver l'accord ...],

A ARRETE LE PRESENT REGLEMENT :

Article premier (3)

L'accord (entre la Communauté économique européenne et) (2)
est approuvé au nom de la Communauté (économique européenne) (4).

Le texte de l'accord est joint au présent règlement.

... / ...

(1) Sur les visas, voir commentaire page 115, point 3.2.

(2) Le titre intégral de l'accord doit figurer à cet endroit. Sur l'expression « conclusion », voir commentaire page 114.

(3) Sur l'expression « approuver », voir commentaire page 114.

(4) Lorsque le titre de l'accord comporte déjà l'expression « Communauté économique européenne », la mention « Communauté » suffit ici.

1.2.2. Simplified Procedure ⁽¹⁾

COUNCIL REGULATION (EEC) No ... / ...
of
concerning (relating to) the conclusion of the Agreement [between
the European Economic Community and] ⁽²⁾
[and laying down provisions for its application]

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN COMMUNITIES,

Having regard to the Treaty establishing the European Economic Community, and
in particular Article 113 thereof,

Having regard to the Recommendation from the Commission,

[Whereas ;]

Whereas . . . [the Agreement should be approved], [it is appropriate that the
Agreement be approved],

HAS ADOPTED THIS REGULATION :

Article 1 ⁽³⁾

The Agreement (between the European Economic Community and) ⁽²⁾
is hereby approved on behalf of the (European Economic) Community ⁽⁴⁾.

The text of the Agreement is attached to this Regulation.

... / ...

(1) For citations, see remarks, page 115, point 3.2.

(2) The title of Agreement should be quoted in full here. For the expression "conclusion", see page 114, first subparagraph.

(3) For the expression "approve", see page 114, point e).

(4) If "European Economic Community" already appears in the title, "Community" suffices here.

[Article premier ⁽¹⁾

L'accord (entre la Communauté économique européenne et)
..... ⁽²⁾ et les protocoles, déclarations et qui y sont annexés (, ainsi que les
déclarations (.....) jointes à l'acte final,) sont approuvés au nom de la Commu-
nauté (économique européenne) ⁽³⁾.

Le texte des actes visés au premier alinéa est joint au présent règlement.]

Article . .

Le président du Conseil est autorisé à désigner la (les) personne(s) habilitée(s)
à signer l'accord à l'effet d'engager la Communauté ⁽⁴⁾.

Article . . ⁽⁵⁾

Le présent règlement entre en vigueur le [Le présent règlement entre en
vigueur le (. . .) jour (suivant celui) de sa publication au Journal officiel des
Communautés européennes].

Le présent règlement est obligatoire dans tous ses éléments et directement
applicable dans tout Etat membre.

Fait à , le

Par le Conseil
Le président

(1) Voir commentaire page 113, point d), au sujet des actes à mentionner.

(2) Le titre intégral de l'accord doit figurer à cet endroit.

(3) Lorsque le titre de l'accord comporte déjà l'expression « Communauté économique européenne », la
mention « Communauté » suffit ici.

(4) La note suivante figurera en bas de page dans le Journal officiel : « La date d'entrée en vigueur de l'ac-
cord sera publiée au Journal officiel des Communautés européennes par les soins du Secrétariat
général du Conseil. ».

(5) Sur la publication, voir commentaire page 116, point 5, et sur l'entrée en vigueur, voir page 120.

[Article 1 ⁽¹⁾

The Agreement (between the European Economic Community and) ⁽²⁾
and the Protocols, declarations and annexed thereto (, together with the
declarations (.....) attached to the Final Act,) are hereby approved on behalf of the
(European Economic) Community ⁽³⁾.

The texts referred to in the first paragraph are attached to this Regulation.]

Article . .

The President of the Council is hereby authorized to designate the person(s) empowered to sign the Agreement in order to bind the Community ⁽⁴⁾.

Article . .

The Regulation shall enter into force on

[This Regulation shall enter into force on the (. .) day (following that) of its publication in the Official Journal of the European Communities]. ⁽⁵⁾

This Regulation shall be binding in its entirety and directly applicable in all Member States.

Done at

For the Council
The President

(1) See remarks page 113, point (d), on the instruments to be mentioned.

(2) The title of the Agreement should be quoted in full here.

(3) If "European Economic Community" already appears in the title, "Community" suffices here.

(4) The following shall appear as a footnote in the Official Journal : "The date of entry into force of the Agreement will be published in the Official Journal of the European Communities by the General Secretariat of the Council."

(5) On publication, see remarks page 116, point 5, and on entry into force, page 120.

1.3. Règlements concernant l'application des décisions ou recommandations d'organes mixtes institués par des accords

REGLEMENT (CEE) N° ... / ... DU CONSEIL
du
concernant (relatif à) l'application de la décision [recommandation]
n° ... / ... du Conseil des ministres ACP-CEE
[du Conseil d'association (de coopération) CEE-...]
[de la commission (du comité) mixte] [.....]
..... (1)

LE CONSEIL DES COMMUNAUTES EUROPEENNES,

vu le traité instituant la Communauté économique européenne, [et notamment son article 113,]

[vu la proposition de la Commission,]

[considérant que ;]

considérant que ... [il est nécessaire de mettre cette décision (recommandation) en application dans la Communauté],

A ARRETE LE PRESENT REGLEMENT :

... / ...

(1) Le titre de la décision ou de la recommandation doit être reproduit intégralement à cet endroit. S'il s'agit de citer plusieurs actes ayant un objet analogue, on pourra se contenter d'un résumé de leurs intitulés.

Afin de préciser dans le cadre de quel accord la décision ou la recommandation a été adoptée, on ajoutera à la dénomination de l'organe auteur, dans l'intitulé du règlement, le nom en abrégé des parties à l'accord en question.

Pour la forme de ces décisions et recommandations, voir pages 51 et 53.

1.3. Regulations concerning the application of Decisions or Recommendations of bodies set up by Agreements

COUNCIL REGULATION (EEC) No ... / . .
of
concerning (relating to) the application of Decision [Recommendation]
No ... / . . of the ACP-EEC Council of Ministers
[of the EEC-... Association (Co-operation) Council]
[of the Joint Committee] [.....]
..... (1)

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN COMMUNITIES,

Having regard to the Treaty establishing the European Economic Community, [and in particular Article 113 thereof,]

[Having regard to the proposal from the Commission,]

[Whereas ;]

Whereas . . . [it is necessary to apply this Decision (Recommendation) in the Community],

HAS ADOPTED THIS REGULATION :

... / ...

(1) The title of the Decision or Recommendation should be quoted in full here. However, if several acts on similar subjects are to be cited, their titles may be paraphrased.

In order to specify the Agreement under which the Decision or Recommendation was adopted, the abbreviated form of the name of the parties to the Agreement is added, in the title, to the name of the originating body.

For the form of such Decisions and Recommendations see pages 51 and 53.

Article premier

La décision n° ... / ... du Conseil des ministres ACP-CEE [...], du 19 .. , ⁽¹⁾ est applicable dans la Communauté.

Le texte de la décision est joint au présent règlement.

[Article premier

Les mesures prévues par la recommandation n° ... / ... du Conseil des ministres ACP-CEE [...], du 19 .. , ⁽¹⁾ sont applicables dans la Communauté.

Le texte de la recommandation est joint au présent règlement.]

Article . . ⁽²⁾

Le présent règlement entre en vigueur le

Le présent règlement est obligatoire dans tous ses éléments et directement applicable dans tout Etat membre.

Fait à _____ , le _____

Par le Conseil
Le président

(1) Le titre intégral de la décision ou de la recommandation doit être reproduit à cet endroit, à moins qu'il n'ait déjà été cité dans les considérants. Cependant, lorsqu'il s'agit de citer plusieurs actes ayant un objet analogue, on pourra se contenter d'un résumé de leurs intitulés.

(2) Sur l'entrée en vigueur, voir page 120.

Article 1

Decision No ... / ... of the ACP-EEC Council of Ministers [.....] of 19 ..
.....⁽¹⁾ shall apply in the Community.

The text of the Decision is attached to this Regulation.

[Article 1

The measures provided for in Recommendation No ... / ... of the ACP-EEC Council
of Ministers [.....] of 19⁽¹⁾ shall apply in the Community.

The text of the Recommendation is annexed to this Regulation.]

Article . .⁽²⁾

This Regulation shall enter into force on

This Regulation shall be binding in its entirety and directly applicable in all
Member States.

Done at

For the Council
The President

(1) The title of the Decision or Recommendation should be quoted in full here if it has not already been quoted in the recitals. However, if several acts on similar subjects have to be cited, their titles may be paraphrased.

(2) For entry into force, see page 120.

1.4. Règlements financiers

REGLEMENT FINANCIER du

.....

LE CONSEIL DES COMMUNAUTES EUROPEENNES,

vu le traité, [et notamment son (ses) article(s)],

[vu,] ⁽¹⁾

[vu la proposition de la Commission,]

[vu l'avis de l'Assemblée,]

[considérant que ;]

considérant que,

A ARRETE LE PRESENT REGLEMENT FINANCIER :

Article premier

.....

[Article . .

Le présent règlement financier entre en vigueur le]

[Le présent règlement financier est obligatoire dans tous ses éléments et directement applicable dans tout Etat membre.]

Fait à , le

Par le Conseil
Le président

(1) Voir commentaire page 97.

1.4. Financial Regulations

FINANCIAL REGULATION of

.....

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN COMMUNITIES,

Having regard to the Treaty, [and in particular Article(s) thereof,]

[Having regard to,] ⁽¹⁾

[Having regard to the proposal from the Commission,]

[Having regard to the Opinion of the European Parliament,]

[Whereas ;]

Whereas,

HAS ADOPTED THIS FINANCIAL REGULATION :

Article 1

.....

[*Article . .*

This Financial Regulation shall enter into force on]

[This Financial Regulation shall be binding in its entirety and directly applicable in all Member States.]

Done at

For the Council
The President

Le président

(1) See remarks page 97.

2. DECISIONS AU SENS DES ARTICLES 189 CEE ET 161 CEEA ⁽¹⁾

DECISION DU CONSEIL du

.....

LE CONSEIL DES COMMUNAUTES EUROPEENNES,

[vu le traité,] [et notamment son (ses) article(s),]

[vu,] ⁽²⁾

[vu la proposition de la Commission,]

[vu le projet de décision soumis par la Commission,]

[après consultation de la Commission,]

[vu l'avis de l'Assemblée,]

[vu l'avis du Comité économique et social,]

[considérant que;]

considérant que,

A ARRETE LA PRESENTE DECISION :

Article premier

.....

Article . .

La présente décision est applicable à partir du [jusqu'au]
[du au].

Article . .

Les Etats membres sont destinataires de la présente décision.

[..... est destinataire de la présente décision.]

Fait à , le

Par le Conseil
Le président

(1) Pour des exemples de ce type de décision, voir page 87, point 1.1.b).

(2) Voir commentaire page 97.

**2. DECISIONS WITHIN THE MEANING OF ARTICLES 189 EEC AND
161 EURATOM ⁽¹⁾**

**COUNCIL DECISION
of**

.....

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN COMMUNITIES,

[Having regard to the Treaty] [and in particular Article(s) thereof,]

[Having regard to the,] ⁽²⁾

[Having regard to the proposal from the Commission,]

[Having regard to the draft Decision submitted by the Commission,]

[After consulting the Commission,]

[Having regard to the Opinion of the European Parliament,]

[Having regard to the Opinion of the Economic and Social Committee,]

[Whereas;]

Whereas,

HAS ADOPTED THIS DECISION :

Article 1

.....

Article . .

This Decision shall apply from [until] [from to].

Article . .

This decision is addressed to the Member States.

[This Decision is addressed to]

Done at

**For the Council
The President**

(1) For examples of this type of Decision see page 87, point 1.1.(b).

(2) See remarks page 97.

3. DECISIONS SUI GENERIS

3.1. Décisions (cas général) ⁽¹⁾

DECISION DU CONSEIL du

.....

LE CONSEIL DES COMMUNAUTES EUROPEENNES,

[vu le traité,] [et notamment son (ses) article(s),]

[vu le statut,] ⁽²⁾

[vu,] ⁽³⁾

[vu la proposition de la Commission,]

[vu le projet de décision soumis par la Commission,]

[vu la recommandation de la Commission,]

[vu le rapport de la Commission,]

[vu l'avis de l'Assemblée,]

[vu l'avis du Comité économique et social,]

[vu l'avis du comité du statut,]

[après consultation du comité du personnel,]

[considérant que;]

considérant que,

DECIDE :

... / ...

(1) Pour des exemples de ce type de décision, voir page 88.

(2) Pour le libellé de ce visa, voir page 30, premier visa.

(3) Voir commentaire page 97.

3. DECISIONS SUI GENERIS

3.1. Decisions (general) ⁽¹⁾

COUNCIL DECISION of

.....

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN COMMUNITIES,

[Having regard to the Treaty ,] [and in particular Article(s) thereof,]

[Having regard to the Staff Regulations,] ⁽²⁾

[Having regard to,] ⁽³⁾

[Having regard to the proposal from the Commission,]

[Having regard to the draft Decision submitted by the Commission,]

[Having regard to the Recommendation from the Commission,]

[Having regard to the report from the Commission,]

[Having regard to the Opinion of the European Parliament,]

[Having regard to the Opinion of the Economic and Social Committee,]

[Having regard to the Opinion of the Staff Regulations Committee,]

[After consulting the Staff Committee,]

[Whereas;]

Whereas ;

HAS DECIDED AS FOLLOWS :

(1) For examples of this type of Decision see page 88.

(2) For the complete wording of this citation see page 30 (first citation).

(3) See remarks page 97

Article premier

.....

[Article . .

La présente décision est publiée au Journal officiel des Communautés européennes ⁽¹⁾. (Elle prend effet (entre en vigueur) ⁽²⁾ le jour de sa publication.)]

Fait à , le

Par le Conseil
Le président

-
- (1) Cette première phrase, dont la teneur figure déjà, le cas échéant, au procès-verbal du Conseil, n'est pas indispensable dans le corps de la décision, d'autant qu'il s'agit d'une publication à titre d'information (décidée cas par cas, cf. le règlement intérieur du Conseil, article 15), qui n'est donc pas une condition de l'applicabilité.
- (2) La formule «entre en vigueur» s'emploie, par exemple, dans les décisions du Conseil prises à l'égard des Etats membres dans le cadre de la convention ACP-CEE.

Article 1

.....

[Article . .

This Decision shall be published in the Official Journal of the European Communities ⁽¹⁾. (It shall take effect (come into force) ⁽²⁾ on the day of its publication.)]

Done at

**For the Council
The President**

-
- (1) **This first sentence, the import of which already appears, where appropriate, in the minutes of the Council is not indispensable in the body of the Decision particularly since publication is for purposes of information (decided on a case by case basis - cf. Rules of Procedure of the Council, Article 15) which is thus not a condition of applicability.**
- (2) **"Come into force" is used, for example, in Council decisions taken with regard to the Member States concerned by the ACP-EEC Convention.**

3.2. Décisions concernant la conclusion d'accords ⁽¹⁾

3.2.1. Procédure solennelle

DECISION DU CONSEIL
du
concernant (relative à) la conclusion de l'accord [entre la
Communauté économique européenne et] ⁽²⁾

LE CONSEIL DES COMMUNAUTES EUROPEENNES,

⁽³⁾

DECIDE :

Article premier ⁽³⁾

.....

[Article . .

La présente décision est publiée au Journal officiel des Communautés européennes.] ⁽⁴⁾

Fait à _____ , le _____

Par le Conseil
Le président

-
- (1) Pour la distinction entre règlement concernant la conclusion d'un accord et décision concernant la conclusion d'un accord, voir page 112, point 3.1.2.1. a).
- (2) Le titre intégral de l'accord doit figurer à cet endroit. Sur l'expression «conclusion», voir commentaire page 114.
- (3) Pour le texte du préambule et des articles de ces décisions, voir mutatis mutandis pages 16 à 18.
- (4) Voir commentaire page 26, note 1.

3.2. Decisions concerning the conclusion of an Agreement ⁽¹⁾

3.2.1. Solemn procedure

COUNCIL DECISION

of

concerning (relating to) the conclusion of the Agreement [between
the European Economic Community and] ⁽²⁾

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN COMMUNITIES,

⁽³⁾

HAS DECIDED AS FOLLOWS :

Article 1 ⁽³⁾

.....

[Article . .

This Decision shall be published in the Official Journal of the European
Communities.] ⁽⁴⁾

Done at

For the Council
The President

(1) For the distinction between a Regulation concerning the conclusion of an Agreement and a Decision concerning the conclusion of an Agreement, see page 112, point 3.1.2.1. (a).

(2) The title of the Agreement should be quoted in full here. For "conclusion", see page 114.

(3) For the text of the preamble and Articles of such Decisions, see mutatis mutandis, pages 16 to 18.

(4) See remarks page 26, note 1.

3.2.2. Procédure simplifiée ⁽¹⁾

DECISION DU CONSEIL
du
concernant (relative à) la conclusion de l'accord [entre la
Communauté économique européenne et] ⁽²⁾

LE CONSEIL DES COMMUNAUTES EUROPEENNES,

⁽³⁾

DECIDE :

Article premier ⁽³⁾

.....

[Article . .

La présente décision est publiée au Journal officiel des Communautés européennes.] ⁽⁴⁾

Fait à _____, le

Par le Conseil
Le président

⁽¹⁾ Sur les visas, voir commentaire page 115, point 3.2.

⁽²⁾ Le titre intégral de l'accord doit figurer à cet endroit. Sur l'expression «conclusion», voir commentaire page 114.

⁽³⁾ Pour le texte du préambule et des articles de ces décisions, voir mutatis mutandis pages 19 à 20.

⁽⁴⁾ Voir commentaire page 26, note 1.

3.2.2. Simplified procedure ⁽¹⁾

COUNCIL DECISION
of
concerning (relating to) the conclusion of the Agreement [between
the European Economic Community and] ⁽²⁾

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN COMMUNITIES,

⁽³⁾

HAS DECIDED AS FOLLOWS :

Article 1 ⁽³⁾

.....

[Article . .

This Decision shall be published in the Official Journal of the European Communities.] ⁽⁴⁾

Done at

For the Council
The President

(1) For the citations, see remarks, page 115, point 3.2.

(2) The title of the Agreement should be quoted in full here. For "conclusion", see page 114.

(3) For the text of the preamble and Articles of such Decisions, see, mutatis mutandis, pages 19 to 20.

(4) See remarks, page 26, note 1.

3.3. Décisions portant approbation de la conclusion d'accords par la Commission

DECISION DU CONSEIL

du

portant approbation de la conclusion ⁽¹⁾ par la Commission de l'accord entre la Communauté européenne de l'énergie atomique et [relatif à] [, ainsi que de l'échange de lettres y afférent]

LE CONSEIL DES COMMUNAUTES EUROPEENNES,

vu le traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique, et notamment son article 101 deuxième alinéa,

vu la recommandation de la Commission,

[considérant que ;]

considérant que [il convient d'approuver la conclusion par la Commission de l'accord],

DECIDE :

Article unique

La conclusion par la Commission de l'accord entre la Communauté européenne de l'énergie atomique et [relatif à] [, ainsi que de l'échange de lettres y afférent] est approuvée.

Le texte de l'accord [et de l'échange de lettres] est joint à la présente décision.

Fait à , le

**Par le Conseil
Le président**

(1) Sur l'expression «conclusion», voir commentaire page 114.

3.3. Decisions approving the conclusion of Agreements by the Commission

COUNCIL DECISION

of
approving the conclusion, ⁽¹⁾ by the Commission, of the
Agreement between the European Atomic Energy Commu-
nity and [concerning] [and the Exchange of Letters
relating thereto]

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN COMMUNITIES,

Having regard to the Treaty establishing the European Atomic Energy Commu-
nity, and in particular the second paragraph of Article 101 thereof,

Having regard to the Recommendation from the Commission,

[Whereas ;]

Whereas [the conclusion, by the Commission, of the Agreement],

HAS DECIDED AS FOLLOWS :

Sole Article

The conclusion, by the Commission, of the Agreement between the European
Atomic Energy Community and [concerning] [and the Exchange of
Letters relating thereto] is [are] hereby approved.

The text(s) of the Agreement [and of the Exchange of Letters] is [are] attached to
this Decision.

Done at

**For the Council
The President**

(1) For "conclusion", see page 114.

**3.4. Décisions portant adoption de dispositions générales d'exécution
(concernant les fonctionnaires et autres agents)**

DECISION DU CONSEIL

du

portant adoption des dispositions générales d'exécution

.....

LE CONSEIL DES COMMUNAUTES EUROPEENNES,

vu le statut des fonctionnaires des Communautés européennes et le régime applicable aux autres agents de ces Communautés, fixés par le règlement (CEE, Euratom, CECA) n° 259/68 ⁽¹⁾ et modifiés en dernier lieu par le règlement (...., ..., ...) n° ... / ... ⁽²⁾, et notamment l'(les) article(s) dudit statut [ainsi que l'(les) article(s) de l'annexe du statut] et l'(les) article(s) dudit régime,

après consultation du comité du personnel,

vu l'avis du comité du statut,

[considérant que ;]

considérant que ,

DECIDE :

Article premier

.....

Article . .

La présente décision prend effet le [le jour suivant celui de son adoption].

Fait à , le

**Par le Conseil
Le président**

(1) JO n° L 56 du 4.3.1968, p. 1.

(2) JO n°

**3.4. Decisions adopting general implementing provisions
(concerning officials and other servants)**

COUNCIL DECISION
of
adopting general implementing provisions
.....

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN COMMUNITIES,

Having regard to the Staff Regulations of Officials of the European Communities and the Conditions of Employment of Other Servants of the Communities, laid down in Regulation (EEC, Euratom, ECSC) No 259/68 ⁽¹⁾ and last amended by Regulation (...., ..., ...) No ... / . . ⁽²⁾, and in particular Article(s) of the Staff Regulations [and Article(s) of Annex to the Staff Regulations] and Article(s) of the Conditions of Employment,

After consulting the Staff Committee,

Having regard to the Opinion of the Staff Regulations Committee,

[Whereas;]

Whereas ,

HAS DECIDED AS FOLLOWS :

Article 1
.....

Article . .

This Decision shall take effect on [the day following that of its adoption].

Done at

For the Council
The President

(1) OJ No L 56 , 4.3.1968, p. 1.

(2) OJ No

**3.5. Décisions portant adoption de réglementations
(concernant les fonctionnaires et autres agents)**

**DECISION DU CONSEIL
du
portant adoption de la réglementation**
.....

LE CONSEIL DES COMMUNAUTES EUROPEENNES,

vu le statut des fonctionnaires des Communautés européennes et le régime applicable aux autres agents de ces Communautés, fixés par le règlement (CEE, Euratom, CECA) n° 259/68 ⁽¹⁾ et modifiés en dernier lieu par le règlement (...., ..., ...) n° .../. . ⁽²⁾, et notamment l'(les) article(s) dudit statut [ainsi que l'(les) article(s) de l'annexe du statut] et l'(les) article(s) dudit régime,

vu l'avis du comité du statut,

vu l'accord intervenu entre les institutions des Communautés européennes, constaté par le président de la Cour de justice des Communautés européennes le ,

[considérant que ;]

considérant que ,

DECIDE :

Article premier
.....

Article . .

La présente décision prend effet le premier jour du mois suivant celui au cours duquel l'accord entre les institutions prévu à l'article 57 premier alinéa [article 61] [article 72 paragraphe 1] [article 73 paragraphe 1] du statut des fonctionnaires a été constaté par le président de la Cour de justice des Communautés européennes.

Fait à , le

**Par le Conseil
Le président**

(1) JO n° L 56 du 4.3.1968, p. 1.

(2) JO n°

**3.5. Decisions adopting rules
(concerning officials and other servants)**

**COUNCIL DECISION
of
adopting rules**
.....

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN COMMUNITIES,

Having regard to the Staff Regulations of Officials of the European Communities and the Conditions of Employment of Other Servants of the Communities laid down in Regulation (EEC, Euratom, ECSC) No 259/68 ⁽¹⁾ and last amended by Regulation (.....,, ...) No .../. . ⁽²⁾, and in particular Article(s) of the Staff Regulations [and Article(s) of Annex to the Staff Regulations] and Article(s) of the Conditions of Employment,

Having regard to the Opinion of the Staff Regulations Committee,

Having regard to the agreement reached between the Institutions of the European Communities, recorded by the President of the Court of Justice of the European Communities on ,

[Whereas;]

Whereas ,

HAS DECIDED AS FOLLOWS :

Article 1
.....

Article . .

This Decision shall take effect on the first day of the month following that in which agreement between the Institutions, as provided for in the first paragraph of Article 57 [Article 61] [article 72 (1)] [Article 73 (1)] of the Staff Regulations is recorded by the President of the Court of Justice of the European Communities.

Done at

For the Council
The President

(1) OJ No L 56, 4.3.1968, p. 1.

(2) OJ No

4. DIRECTIVES

DIRECTIVE DU CONSEIL ⁽¹⁾ du

.....

LE CONSEIL DES COMMUNAUTES EUROPEENNES,

[vu le traité ,] [et notamment son (ses) article(s) ,]

[vu ,]

[vu la proposition de la Commission,]

[vu le projet de directive soumis par la Commission,]

[après consultation de la Commission,]

[vu l'avis de l'Assemblée,]

[vu l'avis du Comité économique et social,]

[considérant que ;]

considérant que ,

A ARRETE LA PRESENTE DIRECTIVE :

[Article premier

La présente directive s'applique à]

Article . .

Les Etats membres prennent les mesures nécessaires pour se conformer à la présente directive [au plus tard] le

... / ...

(1) Il est déconseillé de faire précéder le mot «directive» d'un adjectif ordinal («première», «deuxième», etc.). (Une telle numérotation, qui est peut-être utile aux experts *avant* l'adoption de la directive, est superflue puisque le Journal officiel attribue à celle-ci une référence précise, équivalente à un numéro; de plus, elle risque d'être incohérente si la séquence initialement prévue n'est pas respectée chronologiquement lors de l'adoption.)

4. DIRECTIVES

COUNCIL DIRECTIVE ⁽¹⁾ of

.....

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN COMMUNITIES,

[Having regard to the Treaty ,] [and in particular Article(s) thereof,]

[Having regard to ,]

[Having regard to the proposal from the Commission,]

[Having regard to the draft Directive submitted by the Commission,]

[After consulting the Commission,]

[Having regard to the Opinion of the European Parliament,] ·

[Having regard to the Opinion of the Economic and Social Committee,]

[Whereas;]

Whereas ,

HAS ADOPTED THIS DIRECTIVE :

[Article 1

This Directive shall apply to]

Article . .

Member States shall take the measures necessary to comply with this Directive by
[not later than]

... / ...

(1) The placing of an ordinal ("first", "second" etc.) before "Council Directive" is not to be recommended. (Such numbering, which may be of use to experts **before** the Directive is adopted, is superfluous since the Official Journal gives the Directive an exact reference which is equivalent to a number; moreover, numbering may give rise to confusion if the sequence originally envisaged is not respected chronologically when the Directives are adopted.)

[Article . .

1. Les Etats membres prennent les mesures nécessaires pour se conformer à la présente directive dans un délai de à compter de sa notification⁽¹⁾. Ils en informent immédiatement la Commission.

2. Les Etats membres communiquent à la Commission les (le texte des) dispositions (essentiels) de droit interne qu'ils adoptent dans le domaine régi par la présente directive. La Commission en informe les autres Etats membres.]

[Article . .

Les Etats membres mettent en vigueur (, au plus tard le) les dispositions législatives, réglementaires et administratives nécessaires pour se conformer à la présente directive (au plus tard) (le). Ils en informent immédiatement la Commission.]

[Article . .

1. Les Etats membres adoptent et publient avant le les dispositions nécessaires pour se conformer à la présente directive. Ils en informent immédiatement la Commission.

Ils appliquent ces dispositions à partir du (au plus tard).

2. Dès la notification de la présente directive, les Etats membres veillent à informer la Commission, en temps utile pour lui permettre de présenter ses observations, de tout projet de dispositions d'ordre législatif, réglementaire ou administratif qu'ils envisagent d'adopter dans le domaine régi par la présente directive.]

[Article . .

La présente directive est applicable jusqu'au

Article . .

Les Etats membres sont destinataires de la présente directive.
(..... est destinataire de la présente directive.)

Fait à , le

Par le Conseil
Le président

(1) Note à ajouter en bas de page : «La présente directive a été notifiée aux Etats membres le»

[Article . .

1. Member States shall take the measures necessary to comply with this Directive within of its notification. They shall forthwith inform the Commission thereof. ⁽¹⁾

2. Member States shall communicate to the Commission (the texts of) the (main) provisions of national law which they adopt in the field governed by this Directive. The Commission shall inform the other Member States thereof.]

[Article . .

Member States shall bring into force (, not later than) the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with this Directive (not later than) (on). They shall forthwith inform the Commission thereof.]

[Article . .

1. By Member States shall adopt and publish the provisions necessary to comply with this Directive. They shall forthwith inform the Commission thereof. They shall apply these provisions from (at the latest).

2. As soon as this Directive has been notified, Member States shall also ensure that the Commission is informed, in sufficient time for it to submit its comments, of any draft laws, regulations or administrative provisions which they intend to adopt in the field covered by this Directive.]

[Article . .

This Directive shall apply until]

Article . .

This Directive is addressed to the Member States .
(This Directive is addressed to).

Done at

For the Council
The President

(1) Footnote as follows : "This Directive was notified to the Member States on"

5. RECOMMANDATIONS ⁽¹⁾

5.1. Recommandation de forme simple

RECOMMANDATION DU CONSEIL
du
concernant [relative à]

LE CONSEIL DES COMMUNAUTES EUROPEENNES,

[approuvant ,]

[constatant que ,]

[soucieux de ,]

RECOMMANDE aux Etats membres :

[1) de

2) de]

[RECOMMANDE :

1) que les Etats membres ;

2) que les Etats membres (;)]

[INVITE la Commission à]

Fait à , le

Par le Conseil
Le président

(1) Ainsi que le montrent les exemples cités de recommandations du Conseil (et, à titre d'information, de recommandations de la Commission), le texte de ce type d'acte est très variable, leur seul point commun étant que ces actes comportent la formule finale et sont signés.

5. RECOMMENDATIONS ⁽¹⁾

5.1. Recommendations in simple form

COUNCIL RECOMMENDATION
of
concerning [relating to]

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN COMMUNITIES,

[Approving ,]

[Noting that ,]

[Desirous of ,]

HEREBY RECOMMENDS Member States :

[(1) to]

(2) to]

[HEREBY RECOMMENDS :

(1) that Member States ;

(2) that Member States (;)]

[HEREBY INVITES the Commission to]

Done at

For the Council
The President

(1) As the abovementioned examples of Council (and, by way of information, of Commission) recommendations show, the wording of this type of instrument is very variable, the only point in common being that they all have a closing formula and are signed.

5.2. Recommandation de forme plus structurée

RECOMMANDATION DU CONSEIL
du
concernant [relative à]

LE CONSEIL DES COMMUNAUTES EUROPEENNES,

vu le traité instituant la Communauté économique européenne, [et notamment son article 75 (article 84 paragraphe 2) (article 235),]

[vu les traités instituant les Communautés européennes,]

[vu le projet de recommandation soumis par la Commission,]

[vu la proposition de la Commission,]

[vu l'avis de l'Assemblée,]

[vu l'avis du Comité économique et social,]

considérant que ,

RECOMMANDE (1)

Fait à , le

Par le Conseil
Le président

(1) Pour des exemples de formules, voir page 34.

5.2. Recommendations in more elaborate form

COUNCIL RECOMMENDATION
of
concerning [relating to]

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN COMMUNITIES,

Having regard to the Treaty establishing the European Economic Community, [and in particular Article 75 (Article 84 (2)) (Article 235) thereof,]

[Having regard to the Treaties establishing the European Communities,]

[Having regard to the draft recommendation submitted by the Commission,]

[Having regard to the proposal from the Commission,]

[Having regard to the Opinion of the European Parliament,]

[Having regard to the Opinion of the Economic and Social Committee,]

Whereas ,

HEREBY RECOMMENDS ⁽¹⁾

Done at

For the Council
The President

(1) For examples of the alternatives, see p. 34.

5.3. Recommandations concernant la décharge à donner à la Commission de l'exécution des opérations du FED

RECOMMANDATION DU CONSEIL

du

concernant la décharge à donner à la Commission de l'exécution des opérations du Fonds européen de développement

.....

LE CONSEIL DES COMMUNAUTES EUROPEENNES,

vu le traité instituant la Communauté économique européenne, et notamment son article 206 ter,

vu la convention ACP-CEE ,

vu ,

ayant examiné le compte de gestion et le bilan afférents aux ;

considérant que ;

considérant que ,

RECOMMANDE à l'Assemblée de donner décharge à la Commission de l'exécution des opérations du Fonds européen de développement

Fait à , le

Par le Conseil
Le président

**5.3. Recommendations concerning the discharge to be given to the
Commission in respect of implementation of EDF operations**

COUNCIL RECOMMENDATION

of
concerning the discharge to be given to the Commission in
respect of the implementation of the operations of the
European Development Fund

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN COMMUNITIES,

Having regard to the Treaty establishing the European Economic Community, and
in particular Article 206b thereof,

Having regard to the ACP-EEC Convention,

Having regard to,

Having examined the revenue and expenditure account and the balance sheet
relating to,

Whereas,

Whereas,

HEREBY RECOMMENDS that the European Parliament give the Commission
a discharge in respect of the implementation of the operations of the European
Development Fund

Done at

For the Council
The President

5.4. Recommandations de la Commission ⁽¹⁾ (à titre d'information)

5.4.1. Recommandations de forme simple

RECOMMANDATION DE LA COMMISSION

du
adressée à (gouvernement) (Etats membres) au sujet de
[concernant la convention]

[Par lettre du , la représentation permanente de]

Cette communication s'inscrit dans le cadre de l'article de la directive
.....

En ce qui concerne le projet susvisé, la Commission formule la recommandation suivante :]

[I.1. Dans son avis, le comité a formulé les conclusions suivantes :]

I.2. La Commission souscrit aux conclusions du comité

II. En application de l'article , la Commission recommande donc aux Etats membres de]

[1.]

2.]

3. Pour ces motifs, et en vertu de l'article , la Commission recommande à (aux Etats membres) de

(Pour ces motifs, la Commission, se fondant sur le traité instituant la Communauté économique européenne, et notamment son article 155 deuxième tiret, formule la recommandation suivante :

1. La Commission recommande aux Etats membres de

2. Cette recommandation est destinée à tous les Etats membres.)]

Fait à , le

Par la Commission

Vice-président
[Membre de la Commission]

(1) Autres que les recommandations d'actes adressées par la Commission au Conseil.

5.4. Commission Recommendations ⁽¹⁾ (for information)

5.4.1. Recommendations in simple form

COMMISSION RECOMMENDATION

of

addressed to (Government) (Member States) on
[concerning the Convention on]

[By letter dated , the Permanent Representation of

This communication is made pursuant to Article of Directive

With regard to the abovementioned draft, the Commission formulates the following Recommendations :

[I.1. In its opinion the Committee on concluded as follows

I.2. The Commission lends its support to the Committee's conclusions

II. Pursuant to Article , the Commission therefore recommends that Member States]

[1.

2.

3. For these reasons and pursuant to Article , the Commission recommends that (Member States)

(For these reasons, the Commission, on the basis of the Treaty establishing the European Economic Community, and in particular of the second indent of Article 155 thereof, formulates the following recommendation :

1. The Commission recommends [that the Member States] [Member States to]

2. This Recommendation is addressed to the Member States.)]

Done at

For the Commission

Vice-President

[Member of the Commission]

(1) Other than recommendations for acts addressed by the Commission to the Council.

5.4.2. Recommandations de forme plus structurée

RECOMMANDATION DE LA COMMISSION
du
adressée aux Etats membres au sujet de
[relative à (sur) (concernant)]

LA COMMISSION DES COMMUNAUTES EUROPEENNES,

vu le traité instituant la Communauté économique européenne, [et notamment son article 155,] [le traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique, et notamment son article 124,]

[vu le règlement ,]

[vu l'avis de ,]

[vu le rapport de ,]

[après avoir entendu l'avis de ,]

considérant que ;

considérant que ,

[ayant pris acte de ,]

FORMULE [A FORMULE] [A ARRETE] LA PRESENTE RECOMMANDATION :

Article premier

Il est recommandé à de [Le est invité à]

[Les Etats membres prennent]

Article 2

Le informe la Commission des mesures prises sur le base de [pour donner effet à] la présente recommandation.

[Article . .

Les Etats membres sont destinataires de la présente recommandation.

(La présente recommandation est adressée à)]

[RECOMMANDE à de]

(Les Etats membres sont destinataires de la présente recommandation.))

Fait à , le

Par la Commission

Vice-président
[Membre de la Commission]

5.4.2. Recommendations of a more formal structure

COMMISSION RECOMMENDATION
of
addressed to Member States on
[relating to (concerning)]

THE COMMISSION OF THE EUROPEAN COMMUNITIES,

Having regard to the Treaty establishing the EEC, [and particular Article 155 thereof,] [the Treaty establishing the European Atomic Energy Community, and in particular Article 124 thereof,]

[Having regard to the Regulation ,]

[Having regard to the operation of ,]

[Having regard to the report of ,]

[Having heard the opinion of ,]

Whereas ;

Whereas ,

[Having taken note of ,] [Having noted ,]

HEREBY FORMULATES [HAS FORMULATED] [HAS ADOPTED] THIS
RECOMMENDATION :

Article 1

It is hereby recommended that [..... is [are] hereby recommended to]
[The is hereby invited to] [Member States shall take]

Article 2

The shall inform the Commission of the measures taken on the basis of [to give effect to] this Recommendation.

[Article . .

This Recommendation is addressed to the Member States.

(This Recommendation is addressed to).

[RECOMMENDS to]

(This Recommendation is addressed to the Member States.)]

Done at

For the Commission
Vice-President
[Member of the Commission]

6. RESOLUTIONS ⁽¹⁾ ⁽²⁾

RESOLUTION DU CONSEIL du

.....

LE CONSEIL DES COMMUNAUTES EUROPEENNES,

[vu le traité,]

[vu le projet de résolution soumis par la Commission,]

[vu l'avis de l'Assemblée,]

[vu l'avis du Comité économique et social,]

[soucieux de ,]

[constatant que ,]

[conscient de ,]

[désireux de ,]

[ayant pris connaissance de ,]

[convaincu que ,]

[considérant que ,]

[ADOPTE LA PRESENTE RESOLUTION :]

[CONVIENT de]

[CONVIENT DE CE QUI SUIIT :]

[INVITE]

[PREND ACTE de]

[.....]

(1) Le texte des résolutions est variable.

Certaines résolutions sont plus structurées que d'autres : elles comportent des visas, des considérants et un dispositif introduit par la formule «ADOPTE LA PRESENTE RESOLUTION» et parfois subdivisé en points (I, II, etc., ou A, B, etc., - ces chiffres et lettres se plaçant habituellement **au-dessus** des textes correspondants - ou 1., 2., etc., - ces chiffres se plaçant **à gauche** des textes correspondants, comme s'il s'agissait de «paragraphes») ou en articles.

Les résolutions ne comportent pas de formule finale et ne sont pas signées.

(2) Dans le texte anglais des résolutions, on emploie l'auxiliaire «*will*» et non «*shall*».

6. RESOLUTIONS ⁽¹⁾ ⁽²⁾

COUNCIL RESOLUTION of

.....

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN COMMUNITIES,

[Having regard to the Treaty,]

[Having regard to the draft Resolution submitted by the Commission,]

[Having regard to the Opinion of the European Parliament,]

[Having regard to the Opinion of the Economic and Social Committee,]

[Anxious to,]

[Noting that,]

[Aware,]

[Desirous of,]

[Having noted,]

[Convinced that,]

[Considering that,] [Whereas,]

[HEREBY ADOPTS THIS RESOLUTION :]

[HEREBY AGREES to,]

[HAS AGREED AS FOLLOWS :]

[INVITES,]

[NOTES,]

[.....]

(1) The texts of Resolutions vary.

Some Resolutions have a more formal structure than others, containing citations, recitals and enacting terms introduced by the phrase "HEREBY ADOPTS THIS RESOLUTION" and sometimes being divided into points (I, II, etc. or A, B, etc., - these numerals or letters usually appearing **above** the corresponding text - or 1, 2, etc., these figures appearing **on the left** of the corresponding text, as for numbered paragraphs) or into Articles.

Resolutions contain no closing formula and are not signed.

(2) In Resolutions, "*will*" is used rather than "*shall*".

7. AUTRES ACTES

7.1. Bilans estimatifs

BILAN ESTIMATIF DU CONSEIL
du
concernant la viande bovine destinée
à l'industrie de transformation pour la période
du 1^{er} janvier au 31 décembre 19 ..

LE CONSEIL DES COMMUNAUTES EUROPEENNES,

vu le traité instituant la Communauté économique européenne,
vu le règlement, et notamment son article . . ,
vu la proposition de la Commission,

ADOpte LE PRESENT BILAN ESTIMATIF :

INTRODUCTION

.....

CHAPITRE I

Disponibilités en viandes de transformation

.....

CHAPITRE II

Besoins des industries en viandes de transformation

.....

CONCLUSION

.....

Fait à _____, le _____

Par le Conseil
Le président

7. OTHER ACTS

7.1. Estimates

COUNCIL ESTIMATE
of
of supply and demand for beef and veal
in the processing industry for the period
1 January to 31 December 19 . .

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN COMMUNITIES,

Having regard to the Treaty establishing the European Economic Community,

Having regard to Regulation , and in particular Article . . thereof,

Having regard to the proposal from the Commission,

HAS ADOPTED THIS ESTIMATE :

INTRODUCTION

.....

CHAPTER I

Supplies of meat for processing

.....

CHAPTER II

Industrial demand for meat for processing

.....

CONCLUSIONS

.....

Done at

For the Council
The President

7.2. Avis conformes

AVIS CONFORME N° ... / . .
donné par le Conseil au titre de l'article ... du traité
instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier
pour permettre à la Commission de

Par lettre du , la Commission a sollicité du Conseil, au titre de l'article ... du traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier, l'avis conforme nécessaire pour lui permettre

Le Conseil a donné, lors de sa session, tenue le , l'avis conforme sollicité par la Commission.

Fait à , le

Par le Conseil
Le président

7.2. Assents

ASSENT No ... / . .
given by the Council pursuant to Article ... of the Treaty
establishing the European Coal and Steel Community to enable
the Commission to

In a letter dated , the Commission requested the assent of the Council,
pursuant to Article ... of the Treaty establishing the European Coal and Steel
Community, to enable it to
.....
.....

At its meeting, held on , the Council gave the assent requested by the
Commission.

Done at

,

For the Council
The President

7.3. Consultations ⁽¹⁾

CONSULTATION
donnée par le Conseil au titre de l'article ...

.....

Par lettre du , la Commission a demandé à consulter le Conseil, au titre de l'article , sur

Le Conseil a donné, lors de sa session, tenue le , la consultation demandée.

(1) Les «consultations» ne comportent pas de formule finale et ne sont pas signées.

7.3. Consultations ⁽¹⁾

CONSULTATION
granted by the Council pursuant to Article ...

.....

By letter dated , the Commission requested consultation of the Council,
pursuant to Article , on

At its meeting, held on , the Council granted the consultation requested.

(1) Consultations contain no closing formula and are not signed.

7.4. Déclarations ⁽¹⁾

7.4.1. Déclarations de forme simple

DECLARATIONS

[à inscrire au procès-verbal de la session du Conseil du]

1. Déclaration du Conseil [de la Commission] [de la délégation] [.....] ad article ...
« »

2. [Ad article ...]

[Les délégations déclarent]

[Se référant au règlement , les gouvernements déclarent que]

[Le Conseil invite la Commission à]

[La Commission se déclare prête à]

[Le Conseil et la Commission déclarent que (la formulation de l'article ... doit être comprise dans le sens que)]

[Le Conseil considère que les principaux objectifs de ce réexamen devraient être]

[Le Conseil demande à la Commission de]

[Le Conseil et la Commission rappellent les dispositions applicables]

(1) La dénomination des déclarations est variable :

Déclaration
Déclaration commune
Déclaration d'intention
Déclaration de principe, etc.

La forme des déclarations est également variable.

7.4. Statements and declarations ⁽¹⁾

7.4.1. Statements

STATEMENTS

[to be recorded in the minutes of the Council meeting on]

1. Statement by the Council [the Commission] [the delegation] [.....] re Article ...]
“ ”
2. [Re Article ...]
[The delegation(s) state(s)]
[With reference to Regulation , the Government(s) state(s) that]
[The Council invites the Commission to]
[The Commission states that it is prepared to]
[The Council and the Commission state that (the wording of Article ... is to be understood as meaning that)]
[The Council considers that the main aims of this review should be]
[The Council requests the Commission to]
[The Council and the Commission recall the provisions applicable]

(1) The word “Declaration” should be confined to Treaties and Agreements. Entries in the minutes of a meeting are “statements”. The titles of declarations vary :

Joint declaration
Declaration of intent
Declaration of principle, etc.
The form of declarations also varies.

7.4.2. Déclarations de forme plus structurée

DECLARATION DU CONSEIL
du

.....

LE CONSEIL [DES COMMUNAUTES EUROPEENNES],

constatant que ;

considérant que ;

soucieux de ;

vu la résolution de l'Assemblée sur ,

vu l'arrêt de la Cour de justice du ,

PREND ACTE

..... ;

INVITE

..... .

7.4.2. Declarations

COUNCIL DECLARATION of

.....

THE COUNCIL [OF THE EUROPEAN COMMUNITIES],

Noting that ;

Considering that ;

Anxious to ;

Having regard to the Resolution of the European Parliament on ,

Having regard to the Judgement of the Court of Justice of ,

NOTES THAT

..... ;

INVITES

..... .

II. ACTES DES REPRESENTANTS DES GOUVERNEMENTS DES ETATS MEMBRES

1. ACCORDS INTERNES ⁽¹⁾

ACCORD INTERNE

[ACCORD ENTRE LES REPRESENTANTS DES GOUVERNEMENTS
DES ETATS MEMBRES DES COMMUNAUTES EUROPEENNES
(DE LA COMMUNAUTE) (, REUNIS AU SEIN DU CONSEIL,)]
du

.....

LES REPRESENTANTS DES GOUVERNEMENTS DES ETATS MEMBRES
DES COMMUNAUTES EUROPEENNES [DE LA COMMUNAUTE],
[REUNIS AU SEIN DU CONSEIL,]

[vu le traité,]

[vu,]

[considérant que ;]

considérant que , [;]

[après consultation de la Commission,]

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS QUI SUIVENT [SUIVANTES] :

... / ...

(1) Le texte de ces accords est variable.

II. ACTS OF THE REPRESENTATIVES OF THE GOVERNMENTS OF THE MEMBER STATES

1. INTERNAL AGREEMENTS ⁽¹⁾

INTERNAL AGREEMENT

[AGREEMENT BETWEEN THE REPRESENTATIVES
OF THE GOVERNMENTS OF THE MEMBER STATES
OF THE EUROPEAN COMMUNITIES
(OF THE COMMUNITY) (, MEETING WITHIN THE COUNCIL,)]
of

.....

THE REPRESENTATIVES OF THE GOVERNMENTS OF THE MEMBER
STATES OF THE EUROPEAN COMMUNITIES [..... COMMUNITY],
[MEETING WITHIN THE COUNCIL,]

[Having regard to the Treaty,]

[Having regard to,]

[Whereas ;]

Whereas , [;]

[After consulting the Commission,]

HAVE AGREED AS FOLLOWS :

... / ...

(1) The texts of internal agreements vary.

ARTICLE 1 [I] (*)

.....

ARTICLE . .

La position commune qu'il convient de prendre au sein de (organe) lorsque celui-ci connaît des questions relevant de la compétence des Etats membres est arrêtée d'un commun accord par les représentants de ces derniers au sein du Conseil [par le Comité des représentants permanents], après consultation de la Commission.

ARTICLE . .

Le présent accord est approuvé par chaque Etat membre conformément aux règles constitutionnelles qui lui sont propres. Le gouvernement de chaque Etat membre notifie au Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes l'accomplissement des procédures requises pour l'entrée en vigueur de cet accord.

ARTICLE . .

Le présent accord, rédigé en un exemplaire unique en langues , tous les textes [les textes] faisant également foi, est déposé dans les archives du Secrétariat général du Conseil des Communautés européennes, qui en remet une copie certifiée conforme au gouvernement de chacun des Etats signataires.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent accord.

Fait à _____ , le (en toutes lettres)

Pour

Pour

Pour

(*) Sur l'emploi, en français, du chiffre 1 (ou I) plutôt que de l'adjectif ordinal classique, voir page 102, note (*).

ARTICLE 1 [I]

.....

ARTICLE . .

The common position to be adopted in the (body) when it is dealing with questions within the Member States' competence shall be adopted by joint agreement by the representatives of the latter in the Council [by the Permanent Representatives Committee], after consulting the Commission.

ARTICLE . .

This Agreement shall be approved by each Member State in accordance with its own constitutional procedures. The Government of each Member State shall notify the Secretary-General of the Council of the European Communities of the completion of the procedures necessary for the entry into force of this Agreement.

ARTICLE . .

This Agreement, drawn up in a single original in the languages, each of these texts [all texts] being equally authentic, shall be deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Communities, who shall transmit a certified copy to the Government of each of the signatory States.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries have hereunto set their hands.

Done at

this day of in the year one thousand nine hundred and

2. DECISIONS

DECISION
DES REPRESENTANTS DES GOUVERNEMENTS
DES ETATS MEMBRES DES COMMUNAUTES EUROPEENNES
[DE LA COMMUNAUTE] [,]
REUNIS AU SEIN DU CONSEIL,
du

.....

LES REPRESENTANTS DES GOUVERNEMENTS DES ETATS MEMBRES
DES COMMUNAUTES EUROPEENNES [DE LA COMMUNAUTE],
[REUNIS AU SEIN DU CONSEIL,]

[vu,]

[considérant que ;]

considérant que , [;]

[en accord avec la Commission,]

DECIDENT :

Article premier

.....

[Article . .

Les Etats membres prennent les mesures nécessaires à l'exécution de la présente
décision.]

Fait à _____ , le

Le président

2. DECISIONS

DECISION
OF THE REPRESENTATIVES OF THE GOVERNMENTS
OF THE MEMBER STATES OF THE EUROPEAN COMMUNITIES
[OF THE COMMUNITY] [,
MEETING WITHIN THE COUNCIL,]
of

.....

THE REPRESENTATIVES OF THE GOVERNMENTS OF THE MEMBER
STATES OF THE EUROPEAN COMMUNITIES [OF THE COMMUNITY],
[MEETING WITHIN THE COUNCIL,]

[Having regard to,]

[Whereas ;]

Whereas , [;]

[In agreement with the Commission,]

HAVE DECIDED AS FOLLOWS :

Article 1

.....

[Article . .

Member States shall take the measures necessary to implement this Decision.]

Done at

,

The President

3. RESOLUTIONS ⁽¹⁾

**RESOLUTION
DES REPRESENTANTS DES GOUVERNEMENTS
DES ETATS MEMBRES DES COMMUNAUTES EUROPEENNES
[DE LA COMMUNAUTE] [,
REUNIS AU SEIN DU CONSEIL,
du**

.....

LES REPRESENTANTS DES GOUVERNEMENTS DES ETATS MEMBRES
DES COMMUNAUTES EUROPEENNES [DE LA COMMUNAUTE],
[REUNIS AU SEIN DU CONSEIL,]

[..... ,]

[..... ,]

[ADOPTENT LA PRESENTE RESOLUTION :]

[CONVIENNENT DE CE QUI SUIIT :]

[.....]

.....

(1) Les résolutions ne comportent pas de formule finale et ne sont pas signées.

3. RESOLUTIONS ⁽¹⁾

RESOLUTION
OF THE REPRESENTATIVES OF THE GOVERNMENTS
OF THE MEMBER STATES OF THE EUROPEAN COMMUNITIES
[OF THE COMMUNITY] [,
MEETING WITHIN THE COUNCIL,]
of

.....

THE REPRESENTATIVES OF THE GOVERNMENTS OF THE MEMBER
STATES OF THE EUROPEAN COMMUNITIES [OF THE COMMUNITY],
[MEETING WITHIN THE COUNCIL,]

[..... ,]

[..... ,]

[HEREBY ADOPT THIS RESOLUTION :]

[HAVE AGREED AS FOLLOWS :]

[.....]

.....

(1) Resolutions contain no closing formula and are not signed.

III. ACTES DU CONSEIL ET DES REPRESENTANTS DES GOUVERNEMENTS DES ETATS MEMBRES

1. DECISIONS

DECISION
DU CONSEIL ET DES REPRESENTANTS DES GOUVERNEMENTS
DES ETATS MEMBRES DES COMMUNAUTES EUROPEENNES
[DE LA COMMUNAUTE] [, REUNIS AU SEIN DU CONSEIL,]
du

.....
LE CONSEIL DES COMMUNAUTES EUROPEENNES ET LES REPRESENTANTS DES GOUVERNEMENTS DES ETATS MEMBRES DES COMMUNAUTES EUROPEENNES [DE LA COMMUNAUTE], [REUNIS AU SEIN DU CONSEIL,]

[vu ,]

[considérant que ;]

considérant que ,

DECIDENT :

Article premier

.....

Article . .

.....

Fait à , le

Le président

III. ACTS OF THE COUNCIL AND OF THE REPRESENTATIVES OF THE GOVERNMENTS OF THE MEMBER STATES

1. DECISIONS

DECISION
OF THE COUNCIL AND OF THE REPRESENTATIVES OF THE GOVERNMENTS
OF THE MEMBER STATES OF THE EUROPEAN COMMUNITIES
[OF THE COMMUNITY,] [, MEETING WITHIN THE COUNCIL,]
of

.....
THE COUNCIL OF THE EUROPEAN COMMUNITIES AND THE REPRESENTATIVES OF THE GOVERNMENTS OF THE MEMBER STATES OF THE EUROPEAN COMMUNITIES [OF THE COMMUNITY], [MEETING WITHIN THE COUNCIL,]

[Having regard to ,]

[Whereas ;]

Whereas ,

HAVE DECIDED AS FOLLOWS :

Article 1

.....

Article . .

.....

Done at ,

The President

2. RESOLUTIONS

RESOLUTION ⁽¹⁾
DU CONSEIL ET DES REPRESENTANTS DES GOUVERNEMENTS
DES ETATS MEMBRES DES COMMUNAUTES EUROPEENNES
[DE LA COMMUNAUTE] [, REUNIS AU SEIN DU CONSEIL,] ⁽²⁾
du

.....

LE CONSEIL DES COMMUNAUTES EUROPEENNES ET LES REPRESENTANTS DES GOUVERNEMENTS DES ETATS MEMBRES DES COMMUNAUTES EUROPEENNES [DE LA COMMUNAUTE], [REUNIS AU SEIN DU CONSEIL,]

[..... ,]

[..... ,]

[ADOPTENT LA PRESENTE RESOLUTION :]

[CONVIENNENT DE CE QUI SUIIT :]

[.....]

.....

(1) Les résolutions ne comportent pas de formule finale et ne sont pas signées.

(2) A noter qu'il existe aussi des «résolutions du Conseil et des ministres de , réunis au sein du Conseil».

2. RESOLUTIONS

RESOLUTION ⁽¹⁾ OF THE COUNCIL
AND OF THE REPRESENTATIVES OF THE GOVERNMENTS
OF THE MEMBER STATES OF THE EUROPEAN COMMUNITIES
[OF THE COMMUNITY] [, MEETING WITHIN THE COUNCIL,] ⁽²⁾
of

.....

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN COMMUNITIES AND THE REPRESENTATIVES OF THE GOVERNMENTS OF THE MEMBER STATES OF THE EUROPEAN COMMUNITIES [OF THE COMMUNITY], [MEETING WITHIN THE COUNCIL,]

[..... ,]

[..... ,]

[HEREBY ADOPT THIS RESOLUTION :]

[HAVE AGREED AS FOLLOWS :]

[.....]

.....

(1) Resolutions contain no closing formula and are not signed.

(2) Note that there are also "Resolutions of the Council and of the Ministers for , meeting within the Council".

IV. ACTES D'ORGANES MIXTES INSTITUES PAR DES ACCORDS ⁽¹⁾

1. DECISIONS

DECISION N° ... / . .
DU CONSEIL DES MINISTRES ACP-CEE
[CONSEIL D'ASSOCIATION (DE COOPERATION) CEE-.....]
[DE LA COMMISSION (DU COMITE) MIXTE] [.....]
du

.....

LE CONSEIL DES MINISTRES ACP-CEE ⁽²⁾ [.....],

vu la convention [l'accord], et notamment son (ses) article(s),

[vu,]

[vu le projet de décision soumis par la Commission des Communautés européennes,]

[considérant que ;]

considérant que,

DECIDE :

Article premier

.....

... / ...

(1) Les décisions, recommandations, résolutions et avis sont numérotés, sont subdivisés en articles, comportent la formule finale («Fait à, le») et sont signés (cf., par exemple, le règlement intérieur du Conseil des ministres ACP-CEE et celui du Comité des ambassadeurs ACP-CEE, ou le règlement intérieur du Conseil de coopération CEE-Maroc).

(2) En cas de délégation de compétence (cf. note en bas de la page 52), cette formule est remplacée ici par «LE COMITE DES AMBASSADEURS ACP-CEE», mais non dans le titre, car la décision reste une décision du Conseil des ministres ACP-CEE.

IV. ACTS OF JOINT BODIES SET UP BY AGREEMENTS ⁽¹⁾

1. DECISIONS

DECISION No ... / ...
OF THE ACP-EEC COUNCIL OF MINISTERS
[OF THE EEC-..... ASSOCIATION (CO-OPERATION) COUNCIL]
[OF THE JOINT COMMITTEE] [.....]
of

.....

THE ACP-EEC COUNCIL OF MINISTERS ⁽²⁾ [.....],

Having regard to the Convention [Agreement], and in particular Article(s)
..... thereof,

[Having regard to ,]

[Having regard to the draft Decision submitted by the Commission of the European
Communities,]

[Whereas ;]

Whereas ,

HAS DECIDED AS FOLLOWS :

Article 1

.....

... / ...

-
- (1) As a general rule these acts (decisions, recommendations, resolutions, opinions, statements, declarations) are numbered, divided into Articles, have a closing formula (" Done at, ") and are signed (cf., e.g., ACP-EEC Council of Ministers rules of procedure and those of the ACP-EEC Committee of Ambassadors or the rules of procedure of the EEC-Morocco Co-operation Council).
- (2) In the case of delegated powers (cf. foot note on page 52), this wording is replaced here by "THE ACP-EEC COMMITTEE OF AMBASSASORS", but not in the title because the decision remains a decision of the ACP-EEC Council of Ministers.

Article . .

Les Etats ACP [.....], les Etats membres et la Communauté sont tenus, pour ce qui les concerne, de prendre les mesures que comporte l'exécution de la présente décision.

Article . .

La présente décision entre en vigueur le [le jour de son adoption] [.....].
[Elle est applicable jusqu'au]

Fait à , le

Par le Conseil des ministres ACP-CEE
[.....]
Le président

[Pour le Conseil des ministres ACP-CEE
Par le Comité des ambassadeurs ACP-CEE
Le président] ⁽¹⁾

(1) Cette formule s'emploie lorsqu'un acte du Conseil des ministres est établi par le Comité des ambassadeurs en vertu d'une délégation de compétence (conformément à l'article 169 de la convention ACP-CEE). Il est fait recours à la même technique, mutatis mutandis, dans le cadre de certains autres accords conclus avec des pays tiers.

Article . .

The ACP States [.....], the Member States and the Community shall be bound, each to the extent to which it is concerned, to take the measures necessary to implement this Decision.

Article . .

This Decision shall enter into force on [the day on which it is adopted].
[It shall apply until].

Done at

For the ACP-EEC Council of Ministers
[.....]
The President

[For the ACP-EEC Council of Ministers
By the ACP-EEC Committee of Ambassadors
The President] ⁽¹⁾

(1) This wording is used when an instrument of the Council of Ministers is drawn up by the Committee of Ambassadors under delegated powers (in accordance with Article 169 of the ACP-EEC Convention). The same practice is followed, *mutatis mutandis*, with certain other agreements concluded with third countries.

2. RECOMMANDATIONS, RESOLUTIONS, AVIS, ⁽¹⁾ DECLARATIONS ⁽²⁾

[RECOMMANDATION] [RESOLUTION] [AVIS] N° ... / . .
DU CONSEIL DES MINISTRES ACP-CEE
[CONSEIL D'ASSOCIATION (DE COOPERATION) CEE-...]
[DE LA COMMISSION (DU COMITE) MIXTE]
[.....]
du
.....

LE CONSEIL DES MINISTRES ACP-CEE ⁽³⁾ [.....],

[vu ,]

[considérant que ;]

[considérant ,]

.....

.....

Fait à

, le

Par le Conseil des ministres ACP-CEE
[.....]
Le président

[Pour le Conseil des ministres ACP-CEE
Par le Comité des ambassadeurs ACP-CEE
Le président] ⁽⁴⁾

(1) Sur la structure de ces actes, voir page 51, note 1.

(2) Le texte des déclarations, lorsque celles-ci sont prévues, est de forme libre ; dans le titre, le nom de l'acte (« Déclaration ») est suivi d'un numéro d'ordre et d'une indication de l'objet.

(3) Voir page 51, note 2, en cas de délégation de compétence.

(4) Voir page 52, note 1, au sujet de l'emploi de cette formule.

**2. RECOMMENDATIONS, RESOLUTIONS, OPINIONS, STATEMENTS,
DECLARATIONS ⁽¹⁾**

[RECOMMENDATION] [RESOLUTION] [OPINION] [STATEMENT]
[DECLARATION] No ... / . . OF THE ACP-EEC COUNCIL OF MINISTRES
[OF THE EEC-... (CO-OPERATION) ASSOCIATION COUNCIL]
[OF THE [...] JOINT COMMITTEE]
of

.....

THE ACP-EEC COUNCIL OF MINISTERS [...],

[Having regard to ,]

[Whereas ;]

[Whereas ,]

.....

.....

Done at

For the ACP-EEC Council of Ministers
[.....]
The President

[For the ACP-EEC Council of Ministers
By the ACP-EEC Committee of Ambassadors
The President] ⁽²⁾

(1) For the structure of these instruments, see page 54, note 1.

(2) See page 55, note 1, for the use of this wording.

V. ACCORDS ⁽¹⁾

1. TEXTE DES ACCORDS

1.1. Traités et conventions

TRAITE [CONVENTION]

.....

(Chefs d'Etat)

[Communauté]

.....

.....

[RESOLUS à ;]

[DESIREUX de ;]

[DECIDES à ;]

[CONSIDERANT que ,]

ONT DECIDE de et ont désigné à cet effet comme plénipotentiaires :

(Chefs d'Etat)

(Plénipotentiaires)

.....

.....

.....

.....

.....

.....

LESQUELS, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme,

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS QUI SUIVENT [DE CE QUI SUI] :

... / ...

(1) Pour les appellations usuelles couvertes par le terme générique «accord», voir page 89.

V. AGREEMENTS ⁽¹⁾

1. TEXTS OF AGREEMENTS

1.1. Treaties and Conventions

TREATY [CONVENTION]

.....

(Heads of State)

[Community]

.....

.....

[DETERMINED TO ;]

[DESIROUS OF ;]

[RESOLVED TO ;]

[CONSIDERING that ,]

HAVE DECIDES to and to this end have designated as their Plenipotentiaries :

(Heads of State)

(Plenipotentiaries)

.....

.....

.....

.....

.....

.....

WHO, having exchanged their Full Powers, found in good and due form,

HAVE AGREED AS FOLLOWS :

... / ...

(1) For the most common types of "Agreement", see page 89.

ARTICLE 1 [I] (*)

.....

[ARTICLE . .

Le présent traité (la présente convention) s'applique aux territoires où le traité instituant la Communauté économique européenne est d'application et dans les conditions prévues par ledit traité, d'une part, et au territoire de , d'autre part.]
(1)

[ARTICLE . .

Chaque partie contractante peut dénoncer le présent traité (la présente convention) par notification à l'autre partie contractante.

Le traité (La convention) cesse d'être en vigueur mois après la date de cette notification.]

[ARTICLE . . (2)

Les annexes du présent traité (de la présente convention), ainsi que les déclarations (, l'échange de lettres) (, les protocoles) (.....) qui sont annexé(e)s à ce (au présent) traité (à cette (à la présente) convention) font partie intégrante de celui-ci (celle-ci).]

[ARTICLE . . (3)

1. Le présent traité (La présente convention) est soumis(e) à ratification, acceptation ou approbation selon les procédures propres aux parties contractantes, lesquelles se notifient, à (lieu) , l'accomplissement des procédures nécessaires à cet effet [effectuent, à (lieu) , l'échange des actes nécessaires à cet effet] [déposent auprès de les actes nécessaires à cet effet].]

... / ...

(*) Sur l'emploi, en français, du chiffre 1 (ou I) plutôt que de l'adjectif ordinal classique «premier», voir page 102, note (*).

(1) Formulations allemande, anglaise et française décidées en haut lieu.

(2) Voir page 117, point 7.a), au sujet de l'emploi de la formule «font partie intégrante de».

(3) Voir page 117, point 7.b), au sujet du consentement à être lié par l'accord et de l'entrée en vigueur de celui-ci.

ARTICLE 1

.....
[ARTICLE . .

This Treaty (Convention) shall apply, on the one hand, to the territories in which the Treaty establishing the European Economic Community is applied and under the conditions laid down in that Treaty and, on the other, to the territory of the] ⁽¹⁾

[ARTICLE . .

Either contracting Party may denounce this Treaty (Convention) by notifying the other contracting Party. The Treaty (Convention) shall cease to be in force months after the date of such notification.]

[ARTICLE . . ⁽²⁾

The Annexes to this Treaty (Convention), together with the Declarations (, the Exchange of Letters) (, the Protocols) (.....) which are annexed to the [this] Treaty (Convention) shall form an integral part thereof.]

[ARTICLE . . ⁽³⁾

1. This Treaty (Convention) shall be subject to ratification, acceptance or approval in accordance with the Contracting Parties' own procedures and the Parties shall notify one another at (place) of the completion of the procedures necessary for that purpose [shall carry out, at (place) the exchange of acts necessary for that purpose] [shall deposit with the acts necessary for that purpose.]

... / ...

(1) German, English and French wording decided upon at high level.
(2) See page 117, point 7(a), on the use of "shall form an integral part thereof".
(3) See page 117, point 7(b), on the question of consent to being bound by the agreement and of its entry into force.

2. Le présent traité (La présente convention) entre en vigueur le premier jour du (.....) mois suivant celui au cours duquel ont (a) été effectuée(s) les notifications [l'échange des actes] [le dépôt des actes] prévu(es) au paragraphe 1.]

ARTICLE . .

Le présent traité (La présente convention), rédigé(e) [en un exemplaire unique] en langues , tous les textes [les textes] faisant également foi, est déposé(e) dans les archives du , qui en remet une copie certifiée conforme à

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent traité (de la présente convention).

Fait à _____ , le (en toutes lettres)

Pour

Pour

Pour

2. This Treaty (Convention) shall enter into force on the first day of the (.....) month following that during which the notifications [the exchange of acts] [the deposit of acts] provided for in paragraph (has) have been carried out.]

ARTICLE . .

This Treaty (Convention), drawn up [in a single original] in the languages, each text [all texts] being equally authentic, shall be deposited in the archives of , which shall transmit a certified copy to

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries have hereunto set their hands.

Done at this day of in the year one thousand nine
hundred and

For

For

For

1.2. Accords ⁽¹⁾

1.2.1. Accords conclus au niveau du Conseil

ACCORD
ENTRE LA COMMUNAUTE ECONOMIQUE EUROPEENNE
ET
.....

LE CONSEIL DES COMMUNAUTES EUROPEENNES,

d'une part,

LE [LA] ,

d'autre part,

[CONSIDERANT que ;]

[CONSIDERANT que ,]

[.....]

ONT DECIDE de conclure le présent accord et ont désigné à cet effet comme plénipotentiaires :

LE CONSEIL DES COMMUNAUTES EUROPEENNES :

M. ,

..... ,

LE [LA] :

M. ,

..... ,

LESQUELS [, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme,]

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS QUI SUIVENT [DE CE QUI SUIIT] :

... / ...

(1) Pour les appellations usuelles couvertes par le terme générique «accord», voir page 89.

1.2. Agreements ⁽¹⁾

1.2.1. Agreements concluded at Council level

AGREEMENT
BETWEEN THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY
AND
.....

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN COMMUNITIES,
of the one part, and

THE ,

of the other part,

[CONSIDERING THAT ;]

[CONSIDERING THAT..... ,]

[.....]

HAVE DECIDED to conclude this Agreement and to this end have designated as their Plenipotentiaries :

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN COMMUNITIES :

(name(s)) ,

..... ,

THE :

(name(s)) ,

..... ,

WHO [, having exchanged their Full Powers, found in good and due form,]

HAVE AGREED AS FOLLOWS :

... / ...

(1) For the most common types of "Agreement", see page 89.

ARTICLE 1 [I] (*)

..... (1)

ARTICLE . .

Le présent accord est rédigé en double exemplaire [en un exemplaire unique] en langues allemande, anglaise, danoise, française, grecque, italienne, néerlandaise et , tous les textes [les textes] faisant également foi.

[EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent accord (les plénipotentiaires soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent accord).

Fait à , le (en toutes lettres)

Pour

Pour]

(*) Sur l'emploi, en français, du chiffre 1 (ou I) plutôt que de l'adjectif ordinal classique «premier», voir page 102, note (*).

(1) Pour des exemples d'articles contenant les dispositions générales et finales les plus courantes, voir mutatis mutandis pages 55 et 56.

ARTICLE 1

..... (1)

ARTICLE . .

This Agreement shall be drawn up in duplicate [in a single original] in the Danish, Dutch, English, French, German, Greek, Italian and languages, each text [all texts] being equally authentic.

[IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, have hereunto set their hands (the undersigned Plenipotentiaries, duly empowered to this effect, have signed this agreement).

Done at , this day of in the year one thousand
nine hundred and

For

For]

(1) For examples of Articles containing the most common general and final provisions see, mutatis mutandis, pages 55 and 56.

1.2.2. Accords conclus au niveau de la Communauté

ACCORD ENTRE LA COMMUNAUTE ECONOMIQUE EUROPEENNE ET

LA COMMUNAUTE ECONOMIQUE EUROPEENNE,

d'une part,

LE [LA] ,

d'autre part,

[DESIREUX de ,]

[RESOLUS à ,]

[SE DECLARANT prêts à ,]

[.....]

ONT DECIDE, ,

DE CONCLURE LE PRESENT ACCORD :

ARTICLE 1 [I] (*)

..... (1)

ARTICLE . .

.....

Udfærdiget i Bruxelles, den

Geschehen zu Brüssel am,

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις

Done at Brussels this

Fait à Bruxelles, le (en toutes lettres)

Fatto a Bruxelles, il

Gedaan te Brussel, de

.....

(*) Sur l'emploi, en français, du chiffre 1 (ou I) plutôt que de l'adjectif ordinal classique «premier», voir page 102, note (*).

(1) Pour des exemples d'articles contenant les dispositions générales et finales les plus courantes, voir mutatis mutandis pages 55 et 56.

1.2.2. Agreements concluded at Community level

AGREEMENT
BETWEEN THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY
AND
.....

THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY,
of the one part, and
THE ,

of the other part,

[DESIROUS of ,]

[RESOLVED to ,]

[DECLARING THEMSELVES ready to ,]

[.....]

HAVE DECIDED, ,

TO CONCLUDE THIS AGREEMENT :

ARTICLE 1 [I]

..... (1)

ARTICLE . .

.....

Udfærdiget i Bruxelles, den

Geschehen zu Brüssel am,

Εγινε στις Βρυξέλλες, στις

Done at Brussels this

Fait à Bruxelles, le

Fatto a Bruxelles, il

Gedaan te Brussel, de

.....

(1) For examples of Articles containing the most common general and final provisions see, mutatis mutandis, pages 55 and 56.

1.3. Echanges de lettres

ACCORD
SOUS FORME D'ECHANGE DE LETTRES ⁽¹⁾
entre
[relatif à].....

[A. *Lettre de la Communauté*] ⁽²⁾ [*Lettre n° 1*]

....., le

Monsieur , ⁽³⁾ [Excellence,]

.....
.....

Nous vous prions (Je vous serais obligé) de bien vouloir nous (me) faire connaître (confirmer) l'accord de votre gouvernement sur ce qui précède. ⁽⁴⁾

[Nous vous prions (Je vous serais obligé) de bien vouloir accuser réception de la présente lettre.] ⁽⁵⁾

Veuillez croire, Monsieur , ⁽³⁾ [Excellence,] à l'assurance de notre (ma) très haute considération.

Au nom du
Conseil des Communautés européennes
[Pour la Communauté européenne
de l'énergie atomique]

(1) En règle générale, l'expression «ACCORD SOUS FORME D'ECHANGE DE LETTRES» s'emploie pour les échanges de lettres qui constituent des actes juridiques autonomes. Lorsqu'il s'agit d'actes non autonomes (se rattachant à un acte autonome), le titre commence simplement par «ECHANGE DE LETTRES».

(2) La première lettre peut aussi émaner de l'autre partie.

(3) Lorsque le titre de la personne visée n'est pas connu au moment de la rédaction, on fait suivre le mot «Monsieur» d'un blanc terminé par une virgule.

(4) Cette formule est employée lorsque l'échange de lettres constitue un engagement bilatéral.

(5) Cette formule est employée lorsque la première lettre contient un engagement unilatéral.

1.3. Exchange of letters

AGREEMENT
IN THE FORM OF AN EXCHANGE OF LETTERS ⁽¹⁾
between
[concerning]

[A. *Letter from the Community*] ⁽²⁾ [*Letter No 1*]

..... ,
(place and date)

Sir, ⁽³⁾ [Your Excellency,]
.....
.....

I (we) should be obliged if you would inform me (us) whether (confirm that) your Government is in agreement with the above. ⁽⁴⁾

[I (we) should be obliged if you would acknowledge receipt of this letter.] ⁽⁵⁾

Please accept, Sir, ⁽³⁾ [Your Excellency], the assurance of my (our) highest consideration.

On behalf of the Council of
the European Communities
[For the European Atomic Energy Community]

(1) Generally speaking, the words "AGREEMENT IN THE FORM OF AN EXCHANGE OF LETTERS" are used for exchanges of letters which constitute autonomous legal acts. In the case of non-autonomous acts (linked to an autonomous act) the title begins simply "EXCHANGE OF LETTERS".

(2) The first letter may also be sent by the other party.

(3) When it is not known at the time of finalization what the title of the addressee will be, "Sir" should be used.

(4) This form is used where the exchange of letters constitutes a bilateral commitment.

(5) This form is used when the first letter contains a unilateral commitment.

[B. Lettre de] [Lettre n° 2]

....., le

Monsieur , ⁽¹⁾ [Excellence,]

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour relative à ⁽²⁾
[libellée comme suit :

«
.....

Nous vous prions (Je vous serais obligé) de bien vouloir (me) faire connaître
(confirmer) l'accord de votre gouvernement sur ce qui précède.»]

Je suis en mesure de vous faire connaître (confirmer) l'accord de mon gouverne-
ment sur le contenu de cette lettre. ⁽³⁾

[J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour relative à ⁽²⁾
(libellée comme suit :

«
.....

Nous vous prions (Je vous serais obligé) de bien vouloir accuser réception de
la présente lettre.»] ⁽⁴⁾

Veuillez croire, Monsieur , ⁽¹⁾ [Excellence,] à l'assurance
de ma très haute considération.

Pour le gouvernement de
[Pour le Président de la République]
[Pour]

-
- (1) Lorsque le titre de la personne visée n'est pas connu au moment de la rédaction, on fait suivre le mot «Monsieur» d'un blanc terminé par une virgule.
- (2) De préférence, se contenter d'une référence précise à la lettre en question et ne pas en répéter inutilement le libellé, surtout lorsque celui-ci est long.
- (3) Cette formule est employée lorsque l'échange de lettre constitue un engagement bilatéral.
- (4) Cette formule est employée lorsque la première lettre contient un engagement unilatéral dont la seconde lettre prend simplement acte.

[B. Letter from] [Letter No 2]

..... , (place and date)

Sir, ⁽¹⁾ [Your Excellency],

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date concerning ⁽²⁾ [which reads as follows :

"
.....

if you would inform me (us) whether [confirm that] your Government is in agreement with the above."]

I have the honour to inform you [confirm] that my Government is in agreement with the contents of your letter. ⁽³⁾

[I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date concerning ⁽²⁾ (which reads as follows :

"
.....

I (we) should be obliged if you would acknowledge receipt of this letter."] ⁽⁴⁾

Please accept, Sir, ⁽¹⁾ [Your Excellency], the assurance of my highest consideration.

For the Government of
[For the President of]
[For]

-
- (1) When it is not known at the time of finalization what the title of the addressee will be, "Sir" should be used.
 - (2) A simple and exact reference to the letter in question is preferable here to useless repetition of the wording in full.
 - (3) This form is used where the exchange of letters constitutes a bilateral commitment.
 - (4) This form is used where the first letter contains a unilateral commitment which is simply taken note of in the second letter.

1.4. Protocoles ⁽¹⁾

PROTOCOLE

.....

[LES PARTIES CONTRACTANTES,]
[CONSCIENTES de ,]
[DESIRANT (DESIREUSES de) ,]
[PRENANT ACTE de ,]
[CONSIDERANT que ,]
[SONT CONVENUES des dispositions suivantes (, qui sont annexées à) :]
[REGLERONT le problème]

[Fait à , le (en toutes lettres)]

[..... (signatures)
.....
.....]

(1) Le texte des protocoles est variable.

Les formules figurant sur cette page s'emploient généralement dans les protocoles qui constituent des actes juridiques autonomes.

Les protocoles qui ne constituent pas des actes juridiques autonomes et qui sont annexés à un accord sont souvent numérotés et ne comportent, en général, ni formule introductive, ni préambule, ni formule finale, ni signatures. Voir aussi page 106, point b).

1.4. Protocols ⁽¹⁾

PROTOCOL

.....

[THE CONTRACTING PARTIES,]

[CONSCIOUS that ,]

[DESIRING to (DESIROUS of) ,]

[NOTING that ,]

[CONSIDERING that ,]

[HAVE AGREED UPON the following provisions (, which are annexed to):]

[WILL SETTLE the problem]

[Done at , this day of in the year one thousand nine hundred and]

[.....

.....

.....] (Signatures)

(1) The texts of these Protocols vary.

The wording on this page is generally used in protocols which are autonomous legal acts.

Protocols which are not autonomous legal acts and which are annexed to an agreement are often numbered and, generally speaking, contain no introductory words, preamble, closing formula or signatures.

1.5. Actes finals ⁽¹⁾

ACTE FINAL

Les représentants [Les plénipotentiaires] ⁽²⁾

du (de la) ,

[d'une part,]

et

du (de la) ,

[d'autre part,]

réunis à , le (en toutes lettres),

pour la signature de ,

ont, au moment de signer ,

- adopté la (les) déclaration(s) suivante(s), jointe(s) au présent acte final :
..... ;

- pris acte de la (des) déclaration(s) suivante(s), jointe(s) au présent acte final :
.....

[-]

[En foi de quoi, les représentants (les plénipotentiaires) soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent acte final.]

Fait à , le (en toutes lettres)

Pour

Pour

(1) Le texte de ces actes est variable. Sur le rôle de l'acte final, voir page 113, les deux derniers alinéas.

(2) Le terme «plénipotentiaires» est employé si le préambule de l'accord auquel l'acte final se rapporte mentionne effectivement des plénipotentiaires.

1.5. Final acts ⁽¹⁾

FINAL ACT

The representatives [The Plenipotentiaries] ⁽²⁾

of ,

[of the one part,]

and

of ,

[of the other part,]

meeting in on this day of in the year one thousand nine hundred
and for the signature of ,
have at the time of signature of this

- adopted the following declaration(s) attached to this Final Act :

..... ;

- taken note of the following declaration(s) attached to this Final Act :

.....

[-]

[In witness whereof, the undersigned representatives (Plenipotentiaries) have
hereunto set their hands.]

Done at this day of in the year one thousand nine hundred and

For

For

(1) The texts of Final Acts vary. On the role fulfilled by the Final Act, see page 113 first and second paragraphs.

(2) "Plenipotentiaries" is used if plenipotentiaries are fact mentioned in the Preamble to the Agreement concerned.

2. ACTES DE PROCEDURE LIES AUX ACCORDS

2.1. Décision autorisant la Commission à négocier un accord

2.1.1. Forme habituelle ⁽¹⁾

Le Conseil, sur recommandation de la Commission, a autorisé la Commission à négocier un accord entre la Communauté économique européenne et [à participer à la négociation d'un accord].

La Commission conduira les négociations en consultation avec le comité spécial prévu à l'article 113 du traité [un comité composé de représentants des Etats membres] [et conformément aux directives figurant] [, sous réserve des directives que le Conseil pourrait lui adresser ultérieurement].

(1) Les décisions prises sous cette forme sont consignées dans le procès-verbal du Conseil.

2. ACTS OF PROCEDURE LINKED WITH AGREEMENTS

2.1. Decisions authorizing the Commission to negotiate an Agreement

2.1.1. Usual form ⁽¹⁾

The Council, on the recommendation of the Commission, has authorized the Commission to negotiate an Agreement between the European Economic Community and [to take part in the negotiation of an Agreement].

The Commission will conduct the negotiations in consultation with the Special Committee provided for Article 113 of the Treaty [a Committee composed of representatives of the Member States] [and in accordance with the directives contained in] [, subject to any directives which the Council may issue to the Commission subsequently].

(1) Decisions in this form are recorded in the minutes of Council decisions.

2.1.2. Forme exceptionnelle

DECISION DU CONSEIL
du
autorisant la Commission à négocier
[participer à la négociation d']
un accord

LE CONSEIL DES COMMUNAUTES EUROPEENNES,

vu le traité instituant la Communauté économique européenne, [et notamment son article 113 (235) (238) (...),]

vu la recommandation de la Commission,

[considérant que ;]

considérant que ,

DECIDE :

Article unique

La Commission est autorisée à négocier un accord [entre la Communauté économique européenne et]

[La Commission est autorisée à participer à la négociation d'un accord]

La Commission conduit les négociations en consultation avec le comité spécial prévu à l'article 113 du traité [un comité composé de représentants des Etats membres] [et conformément aux directives figurant en annexe] [sous réserve des directives que le Conseil pourrait lui adresser ultérieurement].

Fait à , le

Par le Conseil
Le président

2.1.2. Exceptional form

COUNCIL DECISION
of
authorizing the Commission to negotiate
[take part in the negotiation of]
an Agreement

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN COMMUNITIES,

Having regard to the Treaty establishing the European Economic Community,
[and in particular Article(s) 113 (235) (238) (...) thereof,]

Having regard to the Recommendation from the Commission,

[Whereas ;]

Whereas ,

HAS DECIDED HAS FOLLOWS :

Sole Article

The Commission is hereby authorized to negotiate an Agreement [between the European Economic Community and]

[The Commission is hereby authorized to take part in the negotiation of an Agreement]

The Commission shall conduct the negotiations in consultation with the Special Committee provided for in Article 113 of the Treaty [a Committee composed of representatives of the Member States] [and in accordance with the directives contained in the Annex] [subject to any directives which the Concil may issue to the Commission subsequently].

Done at

For the Council
The President

2.2. Décision relative aux directives de négociation

2.2.1. Forme habituelle ⁽¹⁾

Le Conseil, sur recommandation de la Commission, a arrêté les directives de négociation figurant

[**Le Conseil**, sur recommandation de la Commission, a modifié (remplacé) (complété) les directives de négociation arrêtées par la décision du Conseil du par celles figurant à l'annexe du procès-verbal du Conseil (ou : dans le document).]

(1) Les décisions prises sous cette forme sont consignées dans le procès-verbal du Conseil.

2.2. Decisions concerning negotiating directives

2.2.1. Usual form ⁽¹⁾

The Council, on the recommendation of the Commission, has adopted the negotiating directives contained in

[The Council, on the recommendation of the Commission, has amended replaced) (supplemented) the negotiating directives adopted by the Council Decision of (by the adoption of) (by) those contained in the Annex [Annex] to the minutes of the Council (or : in document).]

(1) Decisions in this form are recorded in the minutes of Council decisions.

2.2.2. Forme exceptionnelle

DECISION DU CONSEIL
du
arrêtant des [modifiant les] [remplaçant les] [complétant les]
directives pour la négociation d'un accord

LE CONSEIL DES COMMUNAUTES EUROPEENNES,

vu le traité instituant la Communauté économique européenne, [et notamment son article 113 (235) (238) (. . .),]

vu la recommandation de la Commission,

considérant que, par sa décision du , le Conseil a autorisé la Commission à négocier [participer à la négociation d'] un accord ; qu'il se révèle opportun d'arrêter des directives à cet effet [et qu'il a arrêté des directives à cet effet ; qu'il se révèle opportun de modifier (remplacer) (compléter) celles-ci],

DECIDE :

Article unique

La Commission conduit les négociations concernant un accord conformément aux directives figurant en annexe.

[Les directives de négociation arrêtées par la décision du sont modifiées (remplacées) (complétées) par les directives figurant en annexe.]

Fait à _____ , le

Par le Conseil
Le président

2.2.2. Exceptional form

COUNCIL DECISION

of

adopting [amending the] [replacing the] [supplementing the]
directives for the negotiation of an Agreement

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN COMMUNITIES,

Having regard to the Treaty establishing the European Economic Community, [and
in particular Article 113 (235) (238) (. . .) thereof,]

Having regard to the Recommendation from the Commission,

Whereas, by its Decision of , the Council authorized the Commission to
negotiate [take part in the negotiation of] an Agreement ; whereas it has
adopted directives for that purpose ; whereas those directives should be amended
(replaced) (supplemented)],

HAS DECIDED HAS FOLLOWS :

Sole Article

The Commission shall conduct the negotiations concerning an Agreement in
accordance with the directives contained in the Annex.

[The negotiating directives adopted by the Decision of shall be amended
(replaced) (supplemented) (by the adoption of) (by) the directives contained in the
Annex.]

Done at

,

For the Council
The President

2.3. Décision relative à la signature d'un accord ⁽¹⁾

Le Conseil :

- a décidé de procéder à la signature de l'accord ;
- a autorisé son président [à désigner la (les) personne(s) habilitée(s)] à signer l'accord au nom du Conseil des Communautés européennes sous réserve d'approbation ⁽²⁾.

2.4. Pleins pouvoirs (pour la signature d'un accord)

2.4.1. Procédure simplifiée

Voir modèle page 69.

N.B. Lorsque cette procédure est suivie, l'approbation ultérieure de l'accord ne fait pas l'objet d'un acte de notification.

2.4.2. Procédure solennelle

Voir modèle page 75.

N.B. Lorsque cette procédure est suivie, l'approbation ultérieure de l'accord fait l'objet d'un acte de notification (au sujet de celui-ci, voir point 2.6 ci-après).

2.5. Règlement ou décision concernant la conclusion d'un accord

Voir modèles pages 16 et 19 et pages 27 et 28 respectivement.

2.6. Acte de notification

Voir modèle page 81.

N.B. Pour un commentaire, voir page 116, point 6.

(1) Ces décisions sont habituellement consignées dans le procès-verbal du Conseil.

(2) Lorsqu'il s'agit de la conclusion d'un accord mixte, il convient d'ajouter une note de bas de page libellée comme suit :
«Les représentants des gouvernements des Etats membres sont également convenus, à la même date, de procéder à la signature de l'accord au nom de leurs gouvernements. ».

2.3. Decisions concerning the signature of an Agreement ⁽¹⁾

The Council :

- Has decided to proceed to the signature of the Agreement ;
- has authorized its President [to designate the person(s) empowered] to sign the Agreement on behalf of the Council of the European Communities, subject to approval ⁽²⁾.

2.4. Full powers (for the signature of an agreement)

2.4.1. Simplified procedure

See model on page 69.

N.B. When this procedure is followed, subsequent approval of the agreement is not the subject of an act of notification.

2.4.2. Solemn procedure

See model on page 75.

N.B. When this procedure is followed, subsequent approval of the agreement is the subject of an act of notification (for such act, see point 2.6 below).

2.5. Regulation or Decision concerning the conclusion of an agreement

See models on pages 16 and 19 and pages 27 and 28 respectively.

2.6. Act of notification

See model on page 81.

N.B. For commentary, see page 116, point 6.

(1) These decisions are usually recorded in the minutes of the Council.

(2) When the Agreement is a Joint Agreement, the following footnote should be added :
"The representatives of the Governments of the Member States also agreed, on the same date, to proceed to the signature of the Agreement on behalf of their Governments."

MODELES

(pages 69 à 85)

se rapportant aux points 2.4 et 2.6 de la page 68

MODELS

(pages 69 to 85)

with reference to points 2.4 and 2.6 on page 68

2.4. Pleins pouvoirs

2.4. Full powers

2.4.1. Procédure simplifiée

2.4.1. Simplified procedure

DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER
EUROPÄISCHE GEMEINSCHAFTEN
ΕΥΡΩΠΑΙΚΕΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΕΣ
EUROPEAN COMMUNITIES
COMMUNAUTES EUROPEENNES
COMUNITÀ EUROPEE
EUROPESE GEMEENSCHAPPEN

FULDMAGT
VOLLMACHT
ΠΛΗΡΕΞΟΥΣΙΟ
FULL POWERS
PLEINS POUVOIRS
PIENI POTERI
VOLMACHT

FORMANDEN FOR RÅDET FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER
DER PRÄSIDENT DES RATES DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFTEN
Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΙΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ
THE PRESIDENT OF THE COUNCIL OF THE EUROPEAN COMMUNITIES
LE PRESIDENT DU CONSEIL DES COMMUNAUTES EUROPEENNES
IL PRESIDENTE DEL CONSIGLIO DELLE COMUNITÀ EUROPEE
DE VOORZITTER VAN DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN

har besluttet herved at meddele fr. / hr. / de herrer
hat beschlossen, hiermit Frau / Herrn / den Herren
ἀποφάσισε νά παράσχει διά τοῦ παρόντος πληρεξουσιότητα στήν κ. / στόν κ. / στούς κ. κ.
has decided by these presents to confer full powers on Miss / Mrs / Ms / Mr / Messrs
a décidé de donner pleins pouvoirs, par les présentes, à Madame / Monsieur / Messieurs
ha deciso di conferire, con le presenti, pieni poteri alla Signora / al Signor / ai Signori
heeft besloten hiermede volmacht te verlenen aan Mevrouw / de Heer / de Heren

dk
.....
d
.....
ελ
.....
e
.....
f
.....
.....

i

nl

dk

d

ελ

e

f

i

nl

fuldmagt til på vegne af Rådet for De europæiske Fællesskaber at undertegne ..

med bindende virkning for Fællesskabet.

Vollmacht zu erteilen, im Namen des Rates der Europäischen Gemeinschaften .

rechtsverbindlich für die Gemeinschaft zu unterzeichnen.

νά υπογράψει, έξ ονόματος του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων,

δεσμεύοντας την Κοινότητα.

to sign on behalf of the Council of the European Communities

so that it [they] shall be binding on the Community.

pour signer, au nom du Conseil des Communautés européennes,
.....
.....
.....
.....
à l'effet d'engager la Communauté.

per firmare, a nome del Consiglio delle Comunità europee,
.....
.....
.....
.....
allo scopo di impegnare la Comunità.

om namens de Raad van de Europese Gemeenschappen
.....
.....
.....
.....
te ondertekenen, door welke ondertekening de Gemeenschap wordt gebonden.

Udfærdiget i Bruxelles, den
Geschehen zu Brüssel am
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις
Done at Brussels,
Fait à Bruxelles, le
Fatto a Bruxelles, addì
Gedaan te Brussel,

For Rådet
Formanden

Für den Rat
Der Präsident

Γιά τό Συμβούλιο
Ὁ Πρόεδρος

For the Council
The President

Pour le Conseil
Le Président

Per il Consiglio
Il Presidente

Voor de Raad
De Voorzitter

2.4.2. Procédure solennelle

2.4.2. Solemn procedure

DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER
EUROPÄISCHE GEMEINSCHAFTEN
ΕΥΡΩΠΑΙΚΕΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΕΣ
EUROPEAN COMMUNITIES
COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES
COMUNITÀ EUROPEE
EUROPESE GEMEENSCHAPPEN

FULDMAGT
VOLLMACHT
ΠΛΗΡΕΞΟΥΣΙΟ
FULL POWERS
PLEINS POUVOIRS
PIENI POTERI
VOLMACHT

FORMANDEN FOR RÅDET FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER
DER PRÄSIDENT DES RATES DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFTEN
Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΙΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ
THE PRESIDENT OF THE COUNCIL OF THE EUROPEAN COMMUNITIES
LE PRESIDENT DU CONSEIL DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES
IL PRESIDENTE DEL CONSIGLIO DELLE COMUNITÀ EUROPEE
DE VOORZITTER VAN DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN

har besluttet herved at meddele fr. / hr. / de herrer

hat beschlossen, hiermit Frau / Herrn / den Herren

αποφάσισε νά παράσχει διά τοῦ παρόντος πληρεξουσιότητα στήν κ. / στόν κ. / στούς κ. κ.

has decided by these presents to confer full powers on Miss / Mrs / Ms / Mr / Messrs

a décidé de donner pleins pouvoirs, par les présentes, à Madame / Monsieur / Messieurs

ha deciso di conferire, con le presenti, pieni poteri alla Signora / al Signor / ai Signori

heeft besloten hiermede volmacht te verlenen aan Mevrouw / de Heer / de Heren

dk

d

el

e

f

i

nl

dk

d

ελ

e

f

i

nl

fuldmagt til på vegne af Rådet for De europæiske Fællesskaber at undertegne...

Rådet forbeholder sig efter gennemførelse af den interne procedure, der er nødvendig for indgåelsen af _____, at godkende, hvad dets befulmægtigede har undertegnet i henhold til denne fuldmagt.

Vollmacht zu erteilen, im Namen des Rates der Europäischen Gemeinschaften..

_____ zu unterzeichnen.
Der Rat behält sich vor, das, was sein Bevollmächtigter / seine Bevollmächtigten aufgrund dieser Vollmacht unterzeichnet / unterzeichnen, nach Durchführung der für den Abschluss _____ erforderlichen internen Verfahren zu genehmigen.

να υπογράψει, εξ ονόματος του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων,.....

Το Συμβούλιο επιφυλάσσεται να εγκρίνει, μετά την ολοκλήρωση των εσωτερικών διαδικασιών που είναι αναγκαίες για τη σύναψη _____, ό, τι ο πληρεξούσιος / οι πληρεξούσιοί του θα έχει / έχουν υπογράψει δυνάμει του παρόντος πληρεξουσίου.

to sign on behalf of the Council of the European Communities

The Council, upon completion of the internal procedures necessary for the conclusion of _____, reserves the right to approve the instruments signed by its plenipotentiary / plenipotentiaries in pursuance of the full powers conferred by these presents.

pour signer, au nom du Conseil des Communautés européennes,

Le Conseil se réserve d'approuver, après accomplissement des procédures internes nécessaires à la conclusion , ce que son plénipotentiaire aura / ses plénipotentiaires auront signé en vertu des présents pleins pouvoirs.

per firmare, a nome del Consiglio delle Comunità europee,

Il Consiglio si riserva di approvare, dopo l'espletamento delle procedure interne necessarie alla conclusione , quanto il suo plenipotenziario avrà / i suoi plenipotenziari avranno firmato in virtù dei presenti pieni poteri.

om namens de Raad van de Europese Gemeenschappen

..... te ondertekenen.
De Raad behoudt zich voor om, na voltooiing van de interne procedures die vereist zijn voor de sluiting van , hetgeen zijn gevolmachtigde / gevolmachtigden krachtens deze volmacht zal / zullen hebben ondertekend, goed te keuren.

Udfærdiget i Bruxelles, den
Geschehen zu Brüssel am
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις
Done at Brussels,
Fait à Bruxelles, le
Fatto a Bruxelles, addi
Gedaan te Brussel,

For Rådet
Formanden

Für den Rat
Der Präsident

Γιά τό Συμβούλιο
Ο Πρόεδρος

For the Council
The President

Pour le Conseil
Le Président

Per il Consiglio
Il Presidente

Voor de Raad
De Voorzitter

2.6. Acte de notification

2.6. Act of notification

NOTIFIKATIONSAKT
OM FÆLLESSKABETS GODKENDELSE
AF

AKTE ÜBER DIE NOTIFIZIERUNG
DER GENEHMIGUNG
DES / DER
..... DURCH DIE GEMEINSCHAFT

ΠΡΑΞΗ ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΗΣΗΣ
ΤΗΣ ΑΠΟ ΜΕΡΟΥΣ ΤΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ ΕΓΚΡΙΣΗΣ
ΤΟΥ / ΤΗΣ

ACT OF NOTIFICATION
OF THE APPROVAL BY THE COMMUNITY
OF THE

ACTE DE NOTIFICATION
DE L'APPROBATION PAR LA COMMUNAUTE
DU / DE LA / DE L'

ATTO DI NOTIFICA
DELL'APPROVAZIONE DA PARTE DELLA COMUNITÀ
DEL / DELLA / DELL'

AKTE VAN KENNISGEVING
VAN DE GOEDKEURING DOOR DE GEMEENSCHAP
VAN

FORMANDEN FOR RÅDET FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER,
DER PRÄSIDENT DES RATES DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFTEN,
Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΙΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ,
THE PRESIDENT OF THE COUNCIL OF THE EUROPEAN COMMUNITIES,
LE PRESIDENT DU CONSEIL DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES,
IL PRESIDENTE DEL CONSIGLIO DELLE COMUNITÀ EUROPEE,
DE VOORZITTER VAN DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,

som henviser til traktaten om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab,
særlig artikel ,

gestützt auf den Vertrag zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft,
insbesondere auf Artikel ,

Έχοντας υπόψη τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας, και ιδίως το άρθρο

Having regard to the Treaty establishing the European Economic Community and in particular Article thereof,

vu le traité instituant la Communauté économique européenne, et notamment son article ,

visto il trattato che istituisce la Comunità economica europea, in particolare l'articolo ,

gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, inzonderheid op artikel ,

MEDDELER herved, at Det europæiske økonomiske Fællesskab har godkendt..

.....
.....
.....
.....
.....

NOTIFIZIERT hiermit die Genehmigung des / der

.....
.....
.....

..... durch die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft.

ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ μέ την παρούσα την από μέρος της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας έγκριση του / της

.....
.....
.....
.....
.....

NOTIFIES by these presents the approval by the European Economic Community of the

.....
.....
.....
.....
.....

NOTIFIE par les présentes l'approbation par la Communauté économique euro-
péenne du / de la / de l'

NOTIFICA con le presenti l'approvazione da parte della Comunità economica
europea del / della / dell'

GEEFT hierbij KENNIS van de goedkeuring door de Europese Economische
Gemeenschap van de / het

Udfærdiget i Bruxelles, den
Geschehen zu Brüssel am
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις
Done at Brussels,
Fait à Bruxelles, le
Fatto a Bruxelles, addì
Gedaan te Brussel,

Generalsekretæren

Formanden for Rådet
for De europæiske Fællesskaber

Der Generalsekretär

Der Präsident des Rates
der Europäischen Gemeinschaften

Ο Γενικός Γραμματεύς

Ο Πρόεδρος του Συμβουλίου
των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

The Secretary-General

The President of the Council
of the European Communities

Le Secrétaire général

Le Président du Conseil
des Communautés européennes

Il Segretario Generale

Il Presidente del Consiglio
delle Comunità Europee

De Secretaris-Generaal

De Voorzitter van de Raad
der Europese Gemeenschappen

DEUXIEME PARTIE

INDICATIONS D'ORDRE GENERAL



PART II

GENERAL INFORMATION

I. OBSERVATIONS CONCERNANT LES ELEMENTS CONSTITUTIFS DES ACTES

1. DENOMINATION DE CERTAINS ACTES

1.1. Distinction entre décisions au sens des articles 189 CEE et 161 CEEA et décisions sui generis

a) Eléments distinctifs

Les décisions au sens des articles 189 CEE et 161 CEEA, d'une part, et les décisions sui generis, d'autre part, se distinguent par les éléments suivants :

- le dispositif des décisions au sens des articles précités est **introduit par la formule** «A ARRETE LA PRESENTE DECISION», alors que celui des décisions sui generis est introduit par la formule «DECIDE» (voir respectivement pages 24 et 25);
- les décisions au sens des articles précités comportent un dernier article ainsi formulé «... est (sont) **destinataire(s)** de la présente décision» (voir page 24) alors que les décisions sui generis ne comportent pas un tel article;
- les langues allemande, danoise et néerlandaise emploient des **dénominations différentes** pour les deux types de décisions, alors que les langues anglaise, française, grecque et italienne utilisent un seul terme.

b) Exemples des deux types de décisions

Décisions au sens des articles 189 CEE et 161 CEEA :

- les décisions autorisant un Etat membre à introduire des restrictions quantitatives à l'importation;
- les décisions relatives à la tacite reconduction de certains accords commerciaux conclus par des Etats membres avec des pays tiers;
- les décisions relatives à la constitution d'entreprises communes;
- les décisions instituant des procédures communes (par ex. action visant à protéger le cheptel contre certains virus aphteux);
- les décisions arrêtant le rapport annuel sur la situation économique de la Communauté et fixant les orientations de politique économique pour l'année

I. THE CONSTITUENT PARTS OF ACTS

1. DESIGNATION OF CERTAIN ACTS

1.1. Distinction between Decisions within the meaning of Articles 189 EEC and 161 Euratom and Decisions sui generis

(a) Distinctive features

The differences between Decisions within the meaning of Articles 189 EEC and 161 Euratom and Decisions sui generis are as follows :

- the enacting terms of Decisions within the meaning of the two Articles are **introduced by the words** "HAS ADOPTED THIS DECISION", while in Decisions sui generis the introductory words are "HAS DECIDED AS FOLLOWS" (see page 24 and 25 respectively);
- Decisions within the meaning of the two Articles have a final Article which reads "This Decision is **addressed** to . . ." (see page 24). Decisions sui generis do not contain such an Article;
- German, Danish and Dutch give **different names** to each type of Decision, but English, French, Greek and Italian use the same term for both.

(b) Examples of the two types of Decision

Decisions within the meaning of the two Articles :

- Decisions authorizing a Member State to introduce quantitative import restrictions;
- Decisions concerning the tacit renewal of certain trade agreements concluded by Member States with non-member countries;
- Decisions on the establishment of joint undertakings;
- Decisions instituting common procedures (e.g. project to protect livestock against certain foot-and-mouth viruses);
- Decisions adopting the annual report on the economic situation of the Community and laying down the economic policy guidelines for

Décisions sui generis :

- les décisions autorisant la Commission à négocier des accords;
- les décisions concernant la conclusion d'accords;
- les décisions relatives à des Fonds;
- les décisions instituant des comités;
- les décisions concernant des programmes;
- les décisions portant nomination de personnes;
- les décisions relatives au personnel des Communautés;

N.B. Il existe d'autres types de décisions sui generis (non mises au point par les groupes juristes/linguistes) dont la forme est plus au moins libre et qui ne sont mentionnées ici que pour mémoire. Il s'agit, par exemple, de :

- certaines décisions du Conseil, assez rares, dont le texte est formulé librement, sans visas ni considérants ni articles, à la manière des résolutions de forme libre;
- certains arrangements, de forme absolument libre, approuvés par le Conseil et appelés «décisions» (identifiées par la ou les dates de la session au cours de laquelle elles ont été prises).

Decisions sui generis :

- Decisions authorizing the Commission to negotiate Agreements;
- Decisions concerning the conclusion of Agreements;
- Decisions relating to Funds;
- Decisions setting up Committees;
- Decisions concerning programmes;
- Decisions appointing people;
- Decisions concerning staff of the Communities.

N.B. : There are other forms of Decisions sui generis (not finalized by the legal/linguistic experts) which are more or less free in form. Such Decisions are, for example :

- certain Council Decisions containing no citations, recitals or Articles, freely drafted in a similar manner to free-form Resolutions. Such Decisions are fairly rare;
- certain arrangements, completely free in form, approved by the Council and termed "Decisions" (identified by the dates of the meeting at which they were taken).

1.2. Accords

Le terme générique «accord» couvre une série d'actes relevant du droit conventionnel :

Accord

Accord additionnel

Accord d'association

Accord commercial

Accord complémentaire

Accord de coopération

Accord sous forme d'échange de lettres

Accord sous forme de procès-verbal agréé

Accord intérimaire

Accord international

Accord interne

Accord tarifaire

Accord technique

Acte

Acte final

Amendement

Arrangement

Arrangement international

Avenant

Convention

Convention d'association

Contrat

Echange de lettres

Echange de notes

Memorandum

Memorandum d'accord

Protocole

Protocole d'accession

Protocole additionnel

Protocole complémentaire

Traité

1.2. Agreements

The generic term “Agreement” covers a range of acts of conventional law :

Agreement

Additional Agreement

Accord d’association

Association Agreement

Commercial [Trade] Agreement

Supplementary Agreement

Co-operation Agreement

Agreement in the form of an Exchange of Letters

Agreement in the form of Agreed Minutes

Interim Agreement

International Agreement

Internal Agreement

Tariff Agreement

Technical Agreement

Act

Final Act

Amendment

Arrangement

International Arrangement

Additional Agreement (French “Avenant”

Convention

Convention of Association

Contract

Exchange of Letters

Exchange of Notes

Memorandum

Memorandum of Agreement

Protocol

Protocol of Accession

Additional Protocol

Supplementary Protocol

Treaty

2. TITRE

2.1. Généralités

Le titre sert à individualiser l'acte et comporte, en règle générale, les éléments suivants :

- le nom de l'acte (règlement, directive, etc.),
- dans le cas des règlements, l'indication, entre parenthèses, du sigle représentant la Communauté concernée (CEE, CECA, Euratom),
- le cas échéant, un numéro,
- le nom de l'institution auteur de l'acte,
- la date d'adoption de l'acte,
- l'intitulé (indication concise du contenu) ⁽¹⁾.

2.2. Numérotation des actes

Le mode de numérotation des actes varie selon que la publication au Journal officiel des Communautés européennes est ou n'est pas une condition de leur applicabilité.

- a) Les textes dont la publication au Journal officiel (série L, partie I) est une condition de leur applicabilité, notamment les règlements, ainsi que les décisions et recommandations générales CECA de la Commission, reçoivent un **numéro officiel** qui fait partie du titre.

Le numéro comporte le signe « n° » et s'écrit comme dans les exemples suivants (une légère différence de structure existant entre les règlements, d'une part, et les décisions CECA, d'autre part) :

- ex. : - règlement (CEE) n° 500/75
- règlement (Euratom) n° 233/71
- règlement (CEE, Euratom, CECA) n° 723/71 ⁽²⁾
- décision n° 3289/75/CECA.

... / ...

(1) L'intitulé des actes qui introduisent des adaptations par suite de l'adhésion de nouveaux Etats membres doit comporter la mention « . . . [modifiant], en raison de l'adhésion de . . . [aux Communautés européennes], . . . ».

(2) Pour l'ordre de citation des Communautés, voir page 138, point 1.

2. TITLES

2.1. General

The title is the means of identifying the act and generally contains the following information :

- the type of act (Regulation, Directive, etc.),
- in the case of Regulations, the abbreviation for the Community or Communities concerned (EEC, ECSC, Euratom) is given in brackets,
- if appropriate, a number (see point 2.2),
- the name of the institution which adopted the act,
- the date of adoption of the act,
- the subject (a brief indication of the content.) ⁽¹⁾.

2.2. Numbering of acts

The way in which acts are numbered varies depending on whether or not publication in the Official Journal of the European Communities is obligatory.

- (a) Acts whose publication in the Official Journal is obligatory (L series, Part I), especially Regulations and general ECSC Decisions and Recommendations issued by the Commission, are given an **official number** which forms part of the title.

The number is preceded by the abbreviation "No" and is written as shown in the following examples. (There is a slight difference between Regulations and ECSC Decisions) :

- e.g. : - Regulation (EEC) No 500/75
- Regulation (Euratom) No 233/71
- Regulation (EEC, Euratom, ECSC) No 723/71 ⁽²⁾
- Decision No 3289/75/CECA.

... / ...

(1) The title of acts which introduce amendments as a result of the accession of new Member States should comprise the words : "...[amending], *on account of the accession of* ... [to the European Communities], ...".

(2) For the order in which the Communities are listed, see page 138, point 1.

Lorsqu'un règlement porte un **double numéro** ⁽¹⁾, les deux éléments sont réunis par un tiret : ex. règlement n° 422/67/CEE-n° 5/67/Euratom.

N.B. La structure du numéro officiel des *règlements* a subi deux changements, l'un le 1^{er} janvier 1963 et l'autre le 1^{er} janvier 1968. On a ainsi les formules suivantes :

- avant le 1^{er} janvier 1963 :
ex. : règlement n° 29
- après le 1^{er} janvier 1963 :
ex. : règlement n° 1009/67/CEE
- depuis le 1^{er} janvier 1968 :
ex. : règlement (CEE) n° 85/68.

- b) Les textes dont la publication n'est pas une condition de leur applicabilité, notamment les directives, les décisions et les recommandations, ainsi que les décisions et recommandations individuelles CECA de la Commission, ne comportent pas de numéro dans le titre ⁽²⁾.

En cas de publication au Journal officiel (série L, partie II), ils reçoivent une **référence**, indiquée entre parenthèse au-dessus du titre.

Pour des raisons d'ordre pratique, on se servira de cette référence pour citer les actes en question, en omettant toujours les parenthèses et sans utiliser le signe «n°» (la structure de la référence étant la même pour tous ces actes) :

- ex. : - directive 75/786/CEE
- décision 69/141/Euratom
- décision 70/244/CECA, CEE, Euratom ⁽³⁾
- décision 74/612/CECA.

2.3. Ponctuation

Dans le texte français, lorsqu'on cite le titre d'un acte, on ne place la date d'adoption entre virgules que s'il s'agit d'un acte comportant un numéro ou une référence (car cette date est alors implicitement contenue dans le numéro ou la référence et n'est plus déterminative, mais simplement explicative).

- Ex. : - règlement (CEE) n° . /72 du Conseil, du 1972, relatif à
- décision 76/. . . /CEE du Conseil, du 1976, relative à
mais
- décision du Conseil du 1972 relative à

(1) Ce cas ne se reproduit plus depuis l'entrée en vigueur du traité instituant un Conseil unique et une Commission unique des Communautés européennes, qui est intervenue le 1^{er} juillet 1963 et qui a engendré une numérotation unique des règlements pour la CEE et la CEEA (Euratom).

(2) Le Conseil décide, cas par cas, s'il y a lieu de publier à titre d'information les actes de cette nature qu'il adopte (cf. article 15 de son règlement intérieur).

(3) Pour l'ordre de citation des Communautés, voir page 138, point 1.

When a Regulation bears a **double number** ⁽¹⁾, the two elements are linked by a dash, e.g. Regulation No 422/67/CEE-No 5/67/Euratom.

N.B. The form of the official number of *Regulations* has changed twice, once on 1 January 1963 and once on 1 January 1968, as follows :

- before 1 January 1963 : Regulation No 29
- after 1 January 1963 : Regulation No 1009/67/CEE
- since 1 January 1968 : Regulation (EEC) No 85/68.

(b) Acts whose publication is not obligatory, in particular Directives, Decisions and Recommendations and individual ECSC Decisions and Recommendations issued by the Commission, do not have a number in the title. ⁽²⁾

If they are published in the Official Journal (L Series, Part II) they are given a **reference** number which appears in brackets below the title.

For practical reasons this reference number is used without the brackets, when referring to these acts (it is not preceded by the abbreviation "No").

e.g. : - Directive 75/786/EEC
 - Decision 69/141/Euratom
 - Decision 70/244/ECSC, EEC, Euratom ⁽³⁾
 - Decision 74/612/CECA.

2.3. Punctuation

In the English text commas are never placed around the date of adoption, whether or not the act concerned has an official number.

e.g. : - Council Regulation (EEC) No . /72 of 1972 on

- Council Decision 76/. . . /EEC of 1976 on

and

- Council Decision of 1972 on

(1) In fact this is no longer the case since the entry into force of the Treaty establishing a single Council and a single Commission of the European Communities, which took place on 1 July 1963 and which gave rise to single sets of numbers for EEC and Euratom Regulations.

(2) The Council decides, on a case by case basis, if acts of this type which it adopts should be published for information purposes (cf. Article 15 of its Rules of Procedure).

(3) For the order in which the Communities are listed, see page 138, point 1.

2.4. Citation d'un acte dans le titre d'un autre acte

- a) Lorsque le titre d'un acte doit comprendre celui d'un autre acte, on supprime dans ce dernier le nom de l'institution - s'il s'agit de la même institution - ainsi que, dans le cas des actes portant un numéro ou une référence, la date d'adoption.
- Cas où l'institution est la même et l'acte porte un numéro ou une référence :
 - ex. : - règlement (CEE) n° ... / ... du Conseil, du 19 ... , étendant à d'autres produits l'annexe du règlement (CEE) n° ... / ... portant établissement
 - décision du Conseil du 1976 portant application de la décision 75/. . . /CEE concernant
 - Cas où l'institution n'est pas la même :
 - ex. : règlement (CEE) n° ... /. . . du Conseil, du 19 ... , portant application de la décision n° ... /. . . du Conseil d'association CEE-Turquie concernant
 - Cas où l'acte ne porte ni un numéro ni une référence (acte non publié) :
 - ex. : décision du Conseil du 1977 modifiant la décision du 1976 concernant

Lorsqu'un acte ne modifie que *partiellement* un autre acte, l'intitulé de ce dernier n'est pas repris entièrement, mais il est reproduit sous une forme abrégée, commençant généralement par la formule « en ce qui concerne ». En aucun cas, on ne se contentera de la simple indication du numéro ou de la référence de l'acte.

Ainsi, lorsqu'il s'agit de modifier en partie le « règlement (CEE) n° 1385/74 du Conseil, du 4 juin 1974, fixant le prix de base et le prix d'achat des pommes pour le mois de juin 1974 », le titre du règlement qui le modifie se lira, par exemple, comme suit :

règlement (CEE) n° ... /. . . du Conseil, du , modifiant le règlement (CEE) n° 1385/74 en ce qui concerne le prix de base des pommes

et non pas simplement

règlement (CEE) n° ... /. . . du Conseil, du , modifiant le règlement (CEE) n° 1385/74.

... / ...

2.4. Reference to an act in the title of another act

(a) Where the title of an act is quoted in that of another act, the name of the institution is omitted from the title of the act quoted - if it is the same institution - and in the case of acts which have an official number or reference number the date of adoption is also omitted.

- Where the institution is the same and the act has an official number or reference number :

e.g. : - Council Regulation (EEC) No . . . / . . . of 19 .. extending the Annex to Regulation (EEC) No . . . / . . . establishing to cover other products

- Council Decision of 1976 on the implementation of Decision 75/. . ./CEE on

- Where the institution is not the same :

e.g. : - Council Regulation (EEC) No . . . /. . . of 19 .. on the implementation of Decision No . . . /. . . of the EEC-Turkey Association Council on

- Where the act has neither an official number nor a reference number (unpublished acts) :

e.g. : - Council Decision of 1977 amending the Decision of 1976 on

Where an act amends *only part* of another act, the title of the latter is not quoted in full but is abbreviated (usually starting with the words "as regards"). It is never sufficient simply to give the number of the act.

Thus, if Council Regulation (EEC) No 1385/74 of 4 June 1974 fixing the basic and buying-in price for apples for the month of June 1974 had to be amended in part, the title of the amending Regulation would, for example, be :

Council Regulation (EEC) No . . . /. . . of amending Regulation (EEC) No 1385/74 in respect of the basic prices for apples

and not simply

Council Regulation (EEC) No . . . /. . . of amending Regulation (EEC) No 1385/74.

... / ...

- b) Exceptionnellement, on déroge à la règle énoncée au point a) lorsqu'il s'agit de règlements modifiant le **statut des fonctionnaires**. On indique alors directement l'objet, sans faire mention du règlement fixant le statut (la raison en est la dispersion des dispositions de base dans plusieurs actes).

On écrira donc :

règlement (. . . , . . . , . . .) n° . . . / . . du Conseil, du 19 . . ,
modifiant le statut des fonctionnaires des Communautés euro-
péennes [et le régime applicable aux autres agents de ces Commu-
nautés] [en ce qui concerne]

et non

règlement (. . , . . . , . . .) n° . . . / . . du Conseil, du 19 . . ,
modifiant le règlement (CEE, Euratom, CECA) n° 259/68 fixant le
statut des

- (b) As an exception to the rule in (a), in the case of Regulations amending the **Staff Regulations**, the subject is indicated directly without mentioning the Regulation laying down the Staff Regulations (because the basic provisions are not all to be found in one act).

Thus it is correct to write :

Council Regulation (. . . , . . . , . . .) No . . . / . . of 19 . . *amending the Staff Regulations* of Officials of the European Communities [and the Conditions of Employment of Other Servants of the Communities] [in respect of]

not

Council Regulation (. . . , . . . , . . .) No . . . / . . of 19 . . *amending Regulation* (EEC, Euratom, ECSC) No 259/68 laying down the Staff Regulations of

2.5. Citation d'un acte dans le corps d'un autre acte

2.5.1. Première citation

- a) Lorsqu'on cite un acte pour la première fois dans le corps d'un autre acte, on reproduit le titre *intégralement* en le faisant suivre d'un renvoi en bas de page pour l'indication de la référence au Journal officiel (chiffre arabe placé entre parenthèses) ⁽¹⁾.

Ex. : règlement (CEE) n° 100/76 du Conseil, du 19 janvier 1976, portant organisation commune des marchés dans le secteur des produits de la pêche ().

N.B. Lorsqu'il s'agit de directives ou décisions qui ont été publiées, on veillera à insérer la référence attribuée à ces actes par le Journal officiel (pour celle-ci, voir page 91, point b), deuxième et troisième alinéa).

Ex. : directive 76/160/CEE du Conseil, du 8 décembre 1975, concernant la qualité des eaux de baignade ().

Exceptionnellement, le titre n'est pas reproduit intégralement dans les cas suivants :

- dans le cas du **statut des fonctionnaires**, on cite l'objet avant le numéro du règlement fixant le statut (en omettant la date et l'institution).

Ex. : le statut des fonctionnaires des Communautés européennes [et le régime applicable aux autres agents de ces Communautés], fixé(s) par le règlement (CEE, Euratom, CECA) n° 259/68 ();

- dans le cas de l'**acte relatif aux conditions d'adhésion** et aux adaptations des traités, joint à un traité d'adhésion, on se contente de la forme abrégée suivante (sans faire mention du traité d'adhésion et sans prévoir de référence au Journal officiel).

Ex. : - vu l'acte d'adhésion de 1972

- modifié par l'acte d'adhésion de 1979.

... / ...

(1) La manière d'indiquer la référence au Journal officiel est précisée à la page 108, point 7.2. Pour ce qui est des traités instituant les Communautés et d'autres actes très connus (par ex. actes d'adhésion, grands accords tels que la convention ACP-CEE), il n'est pas fait référence au Journal officiel.

2.5. Reference to an act in the body of another act

2.5.1. First reference

- (a) When an act is referred to for the first time in the body of another act, the title is quoted *in full* and is followed by a footnote (in the English text, brackets containing an arab numeral which is raised above the line) giving the Official Journal reference. ⁽¹⁾.

e.g. : Council Regulation (EEC) No 100/76 of 19 January 1976 on the common organization of the market in fishery products ⁽¹⁾.

N.B. In the case of published Directives or Decisions, the reference number given to them by the Official Journal should be included (for this, see page 91, point (b), second and third paragraphs).

e.g. : Council Directive 76/160/EEC of 8 December 1975 on the quality of bathing water ⁽¹⁾.

As an exception, the title is not repeated in full :

- in the case of the **Staff Regulations** : here the subject is stated before the number of the Regulation laying down the Staff Regulations (and the date and institution are omitted).

e.g. : the Staff Regulations of Officials [and the Conditions of Employment of Other Servants] of the European Communities, laid down in Regulation (EEC, Euratom, ECSC) No 259/68 ⁽¹⁾;

- in the case of the **Act concerning the Conditions of Accession** and the Adjustments to the Treaties annexed to an Accession Treaty : here the act is referred to in a shortened form, without mentioning the Accession Treaty and without a reference to the Official Journal, as follows.

e.g. : - Having regard to the 1973 Act of Accession
- As amended by the 1979 Act of Accession.

... / ...

(1) Details of the way in which references to the Official Journal should be made are to be found on page 108, point 7.2. In the case of the Treaties establishing the Communities and of other well-known acts (e.g. the Acts of Accession and major agreements such as the ACP-EEC Convention), no reference is made to the Official Journal.

b) Par dérogation à la règle énoncée au point a) premier alinéa, *on ne reproduit que le numéro* (ou, le cas échéant, la référence) de l'acte cité :

1) lorsque l'intitulé de l'acte cité *figure déjà dans le titre* de l'acte qui cite :

ex. : dans le corps du «règlement (CEE) n° 1741/81 du Conseil, du 26 juin 1981, modifiant le règlement (CEE) n° 2527/80 prévoyant certaines mesures», le règlement modifié sera cité comme suit :

- vu le règlement (CEE) n° 2527/80 ();

2) lorsque l'intitulé de l'acte cité est *paraphrasé* à l'endroit où se trouve la citation :

ex. : le «règlement (CEE) n° 2644/80 du Conseil, du 14 octobre 1980, établissant les règles générales relatives à l'intervention dans le secteur des viandes ovine et caprine» sera cité comme suit :

- considérant que, par le règlement (CEE) n° 2644/80 (), le Conseil a établi les règles générales relatives à;

3) lorsque le rappel de l'intitulé de l'acte cité est *sans intérêt* pour la compréhension du contexte (c'est notamment le cas des références à une procédure d'adoption) :

ex. : le «règlement (CEE) n° 729/70 du Conseil, du 21 avril 1970, relatif au financement de la politique agricole commune» sera cité comme suit :

- les dispositions prises selon la procédure prévue à l'article 13 du règlement (CEE) n° 729/70 ().

c) Lorsque l'acte cité a été **modifié**, on ajoute la mention «*modifié par*» ou, éventuellement, «*modifié en dernier lieu par*». Le cas échéant, le mot «modifié» est remplacé par «complété», «prorogé», etc.

On cite l'acte modificatif sans indiquer l'institution, ni la date (s'il comporte un numéro ou une référence), ni l'intitulé. On fait suivre la citation d'un renvoi en bas de page pour l'indication de la référence au Journal officiel.

Ex. : - règlement (CEE) n° . . . /72 du Conseil, du 1972, établissant (), modifié [en dernier lieu] par le règlement (CEE) n° . . . /72 (),

- directive 75/. . . /CEE du Conseil, du 1975, relative au rapprochement (), modifiée [en dernier lieu] par la directive 76/. . . /CEE (),

... / ...

(b) By derogation from the rule set out in (a), first paragraph, *only the number* (or, where it occurs, the reference) of the act cited is given :

1) when the subject of the act cited *already appears in the title* of the citing act :

e.g. : in the body of "Council Regulation (EEC) No 1741/81 of 26 June 1981 amending regulation (EEC) No 2527/80 providing certain measures", the amended Regulation will be cited as follows :

- Having regard to Regulation (EEC) No 2527/80 () ;

2) when the subject of the act cited is *paraphrased* in the text in which it is referred to :

e.g. : "Council Regulation (EEC) No 2644/80 of 14 October 1980 laying down general rules for intervention in the sheepmeat and goatmeat sector" will be cited as follows :

- whereas by Regulation (EEC) No 2644/80, the Council laid down general rules relating to

3) when to recall the subject of the act cited *serves no purpose* in understanding the context (this is particularly the case with references to an adoption procedure) :

e.g. : "Council Regulation (EEC) No 729/70 of 21 April 1970 relating to the financing of the common agricultural policy" will be cited as follows :

- the provisions taken pursuant to the procedure provided for in Article 13 of Regulation (EEC) No 729/70 () .

c) When the act referred to has been **amended** , the phrase "*as amended by*" or, possibly, "*as last amended by*" is added. Where appropriate, "as supplemented", "as extended", etc. are used instead of "as amended".

In the reference to the amending act, the institution, the date (where there is a number or a reference) and the subject are omitted. The reference is followed by a footnote reference indicating where it is to be found in the Official Journal.

e.g. - Council Regulation (EEC) No . . . /72 of 1972 laying down, as [last] amended by Regulation (EEC) No . . . /72

- Council Directive 75/. . /EEC of 1975 concerning the harmonization, as [last] amended by Directive 76/. . /EEC

Exceptionnellement, dans le cas du **statut des fonctionnaires**, pour lequel on cite l'objet avant le numéro du règlement fixant le statut, on ajoute la conjonction «et» avant «modifié(s)».

Ex. : le statut des fonctionnaires des Communautés européennes [et le régime applicable aux autres agents de ces Communautés], fixé(s) par le règlement (CEE, Euratom, CECA) n° 259/68 () et modifié(s) en dernier lieu par le règlement (. . . , . . .) n° . . . / . . (),

2.5.2. Nouvelles citations

Lorsqu'un acte est de nouveau cité dans le corps d'un même acte, il l'est sous forme *abrégée*, sans indication de l'institution ni de l'intitulé, la date n'étant répétée que si l'acte cité ne porte ni numéro ni référence.

- Cas des règlements :

ex. : - Le règlement (CEE) n° . . . /72 prévoit

- Les règlements (CEE) n° . . . /72, n° . . . /73 et n° . . . /74 prévoient

- Cas d'autres actes publiés :

ex. : La directive [décision] 72/. . . /CEE prévoit

- Cas des actes non publiés :

ex. : La décision du 1972 prévoit

Lorsqu'il s'agit d'un acte non identifié par un numéro ou par une référence, on répète *intégralement* le titre au moment *de la première citation dans le dispositif*, même si cet acte a déjà été cité dans le préambule.

Lorsqu'on cite plusieurs actes non publiés qui ont été adoptés le même jour, il est nécessaire d'en indiquer l'intitulé (complet ou abrégé) dans toutes les citations, en répétant éventuellement la date.

In the case of the **Staff Regulations**, where the subject is referred to before the number of the Regulation laying down these Regulations, the latest amendment is introduced by the phrase "..... and last amended by" and not, as in all other cases, by "..... as last amended by" :

e.g. : the Staff Regulations of Officials of the European Communities [and the Conditions of Employment of Other Servants] of the Communities, laid down in Regulation (EEC, Euratom, ECSC) No 259/68 and last amended by Regulation (. . . , . .) No . . /.

2.5.2. Subsequent references

When an act is referred to again in the body of the same act, the title is given in a *shortened* form, i.e. the institution and the subject are not restated; the date is only given if the act referred to does not have an official number or a reference number.

- Regulations :

e.g. : - Regulation (EEC) No . . /72 provides for

- Regulations (EEC) No . . /72, No . . /73 and No . . /74 provide for

- Other published acts :

e.g. : Directive [Decision] 72/. . /EEC provides for

- Unpublished acts :

e.g. : The Decision of 1972 provides for

In the case of acts not identified by an official number or a reference number, the title is quoted *in full the first time it is referred to in the enacting terms*, even if the act has already been referred to in the preamble.

If it is necessary to refer to several unpublished acts adopted on the same day, the subject, in whole or in part, must be stated in all the references, possibly repeating the date.

3. VISAS

3.1. Généralités

Les visas, qui figurent (sauf quelques rares exceptions) au début du préambule, servent à indiquer :

- les bases juridiques de l'acte ⁽¹⁾, et
- les actes de procédure législative préalable (les articles 190 CEE et 162 CEEA ne mentionnent que les propositions et avis obligatoires, mais, dans la pratique, on indique aussi les actes de procédure non obligatoires).

Il convient de vérifier si ce qui est visé constitue bien un visa et ne relève pas plutôt des considérants.

N.B. Certains actes préalables (avis d'organes techniques, consultations non obligatoires) se placent normalement à la fin du préambule et sont mentionnés au moyen de formules telles que «considérant l'avis de, «après consultation de,

On trouve ainsi à la fin du préambule :

- dans une décision du Conseil arrêtant un programme de recherches, la mention :
«considérant l'avis exprimé par le Comité de la recherche scientifique et technique (Crest)»^(*) ;
- dans un accord interne (cf. page 45) ou une décision des représentants de gouvernements des Etats membres, réunis au sein du Conseil (cf. page 47), les mentions :
«après consultation de la Commission», ou
«en accord avec la Commission».

3.2. Forme

Les deux types de visas (bases juridiques et actes de procédure préalables) sont introduits par une seule et même formule dans le texte *français* («vu» en minuscules), ainsi que dans les textes *anglais*, *danois*, *grec* (l'équivalent grec de «vu» étant indiqué une seule fois pour l'ensemble des visas) et *italien*, mais par des formules différentes dans les textes *allemand* et *néerlandais*.

... / ...

(1) Lorsqu'un acte est pris directement et uniquement en application d'un acte du droit dérivé, il suffit de viser celui-ci sans mentionner le traité de base. Il en est ainsi, par exemple, de certaines décisions concernant les fonctionnaires des Communautés (cf. pages 30 et 31) ou portant nomination de membres d'organes consultatifs (cf., entre autres, le Journal officiel n° L 220 de 1981, page 26).

(*) Pour ce qui du sigle «Crest», voir page 125, point j), nota bene.

3. CITATIONS

3.1. General

The citations, which (apart from a few rare exceptions) appear at the beginning of the preamble serve to indicate :

- the legal bases for the act ⁽¹⁾, and
- prior procedural steps (Articles 190 EEC and 162 Euratom mention only proposals and opinions which are obligatory, but in practice non-obligatory procedural steps are also indicated).

Care should be taken to ensure that the citation is a strict citation and does not contain material which should properly be included in the recitals.

NB Some procedural steps (Opinions of technical bodies, non-obligatory consultations) are normally placed at the end of the preamble and are preceded by formulae such as "Having regard to the Opinion of", "After consulting".

The following citations would thus come at the end of the preamble :

- in a Council Decision adopting a research programme :
"Having regard to the opinion of the Scientific and Technical Research Committee (CREST)" ^(*);
- in an Internal Agreement (see page 45) or a Decision of the Representatives of the Governments of the Member States meeting within the Council (see page 47) :
"After consulting the Commission" or
"In agreement with the Commission".

3.2. Form

Both types of citation (legal bases and prior procedural steps) begin in the same way in the case of the *Danish*, *English* (in English with the word "Whereas"), *French*, *Greek* (the Greek equivalent of "Whereas" appearing once for all the citations) and *Italian* texts, but *Dutch* and *German* have different introductory words for each type.

... / ...

(1) When an act is adopted directly and solely by virtue of an act of secondary legislation, it is enough to refer to the latter without mentioning the Treaty serving as a basis. This is the case e.g. for certain decisions concerning officials of the Communities (see pages 30 and 31) or appointing members of advisory bodies (see, inter alia, OJ No L 220/81, page 26).

(*) For the abbreviation "CREST", see page 125, point (j), NB

Pour certains actes de procédure préalables, on emploie cependant, dans toutes les langues, des formules telles que «après consultation de» ou «en accord avec» (voir quelques exemples à la page 97, point 3.1, nota bene).

3.3. Ponctuation

Les visas (qui commencent dans le texte français par une minuscule) se terminent par une virgule.

3.4. Notes de bas de page

Les visas concernant les propositions de la Commission ainsi que les avis de l'Assemblée, du Comité économique et social et de la Cour des comptes sont suivis d'un renvoi en bas de page.

Normalement, la note de bas de page contient la référence au numéro du Journal officiel des Communautés européennes où l'avis en question a été publié (elle se termine par le signe de ponctuation *point*).

Ex. : (1) JO n° C 128 du 9.6.1975, p. 11.

Lorsqu'il s'agit d'un avis qui n'a pas encore été publié, on précise la date à laquelle il a été rendu.

Ex. : (1) Avis rendu le 7 mai 1975 [les 28/29 mai 1975] (non encore paru au Journal officiel).

In the case of certain prior procedural acts, however, forms such as “After consulting.....” or “In agreement with” are used in all languages (see examples on previous page, point 3.1., NB).

3.3. Punctuation

In the English text, citations begin with a capital letter and end with a comma.

3.4. Footnotes

Citations concerning proposals from the Commission, Opinions of the European Parliament, the Economic and Social Committee, or the Court of Auditors are followed by a footnote.

Normally the footnote gives the number of the Official Journal of the European Communities in which the Opinion in question was published (ending with a full stop) :

e.g. : (1) OJ No C 128, 9.6.1975, p. 11.

If the Opinion has not yet been published the date on which it was delivered is indicated :

e.g. : (1) Opinion delivered on 7 May 1975 [28/29 May 1975] (not yet published in the Official Journal).

4. Considérants

4.1. Généralités

Les considérants doivent motiver de façon concise les dispositions essentielles du dispositif de l'acte. Il en résulte ce qui suit :

- a) Les considérants doivent constituer une *véritable motivation*, ce qui exclut la citation des bases juridiques (lesquelles doivent figurer dans les visas), la répétition du libellé d'une disposition citée comme base juridique (notamment dans le cas de l'article 235 CEE) et la simple reproduction du contenu de certaines dispositions du dispositif qui suit. Toute considération ne présentant pas un intérêt direct pour la justification du dispositif doit être exclue.
- b) Les considérants doivent *se rapporter au dispositif*, et leur ordre doit correspondre autant que possible à celui des dispositions qu'ils motivent. (Bien entendu, il n'y a pas lieu de justifier individuellement chaque disposition ; voir aussi le point d) ci-après.)
- c) La *motivation est obligatoire* dans le cas des règlements, des directives et des décisions CEE et Euratom (cf. articles 190 CEE et 162 CEEA), ainsi que dans le cas des décisions, des recommandations et des avis CECA (cf. article 15 CECA).

Elle a pour but de donner aux parties à un litige la possibilité de défendre leurs droits, à la Cour la possibilité d'exercer son contrôle et aux Etats membres, comme à tout ressortissant intéressé, la possibilité de connaître les conditions dans lesquelles l'institution auteur de l'acte a fait application du traité (Rec. Jur. Cour 1963, vol IX, p. 143).

- d) Conformément au point c), la *portée de l'obligation de motiver* dépend de la nature de l'acte.

Lorsqu'il s'agit d'un acte destiné à recevoir une application générale (p. ex. d'un règlement), la motivation peut se borner à indiquer, d'une part, la situation d'ensemble qui a conduit à son adoption et, d'autre part, les objectifs généraux qu'il se propose d'atteindre ; elle ne doit cependant pas nécessairement spécifier, ni a fortiori apprécier, les faits au vu desquels l'acte a été adopté (Rec. Jur. Cour 1968, vol XIV, p. 143). De même, pour la motivation des décisions prévue également par les articles 190 CEE et 162 CEEA, il suffit d'expliquer, d'une façon même succincte mais claire et pertinente, les principaux points de droit et de fait qui servent de support (Rec. Jur. Cour. 1963, vol. IX, p. 143).

- e) Certains actes se caractérisent par l'*absence de motivation* et ne comportent donc pas de considérants.

Par exemple, les décisions des représentants des gouvernements des Etats membres de la Communauté européenne du charbon et de l'acier contiennent très souvent dans leur préambule tout au plus la mention «en accord avec la Commission».

4. Recitals

4.1. General

The recitals should state concisely the reasons for the main provisions of the act. Accordingly :

- (a) The recitals should constitute *genuine motivation* and therefore should not contain the legal bases (which appear in the citations), repeat a provision already cited as a legal basis (particularly in the case of Article 235 EEC) or simply reproduce some of the provisions of the enacting terms which follow. Anything which is not of direct relevance to the reasons for the enacting terms must be omitted.
- (b) The recitals must *relate to the enacting terms* and the order should correspond as far as possible to that of the provisions to which they relate (Naturally there is no need to justify each provision individually. See also point (d) below).
- (c) EEC and Euratom Regulations, Directives and Decisions *must* state the *reasons on which they are based* (see Articles 190 EEC and 162 Euratom). This also applies to ECSC Decisions, Recommendations and Opinions (see Article 15 ECSC).
The purpose of stating the reasons is to give the parties concerned the opportunity of defending their interests, to enable the Court to exercise its powers of supervision and to allow the Member States, and any national of these States who so wishes, to see how the institution which issued the act has applied the Treaties. (See [1963] ECR 143).
- (d) As explained (c), the *extent of the obligation to state the reasons* for provisions depends on the nature of the act.
In the case of acts intended for general application (a Regulation, for example), the reasons may simply be an indication of the general situation which led to adoption of the act and the general objectives which it is designed to achieve; it need not necessarily specify, far less appraise, the facts which led to its adoption (See [1968] ECR 143). In the case of Decisions within the meaning of Articles 190 EEC and 162 Euratom it is sufficient to give a brief but clear explanation of the main points of fact and law on which they are based ([1963] ECR 143).
- (e) It is characteristic of some acts that they state *no reasons* and they therefore contain no recitals.
For example, the preambles of Decisions of the European Coal and Steel Community quite often state simply in the preamble "In agreement with the Commission".

4.2. **Forme**

Dans le texte *français*, ainsi que dans les textes *anglais*, *italien* et *néerlandais*, les considérants sont introduits par la formule «considérant que» ou son équivalent.

Un considérant peut comporter plusieurs éléments, le premier étant précédé du mot «considérant» et les autres du mot «que» ou «et que». Chacun de ces éléments s'enchaîne immédiatement au précédent, et l'ensemble constitue un seul alinéa.

Dans le texte *grec*, l'équivalent du mot «considérant» précède l'ensemble des considérants, dont chacun est introduit par l'équivalent du mot «que».

Le texte *allemand*, dans la plupart des cas, et le texte *danois*, dans tous les cas, suivent un autre système (formule introductive unique, suivie de phrases indépendantes).

4.3. **Ponctuation**

Dans le texte *français* (où le mot «considérant» commence toujours par une minuscule), ainsi que dans les textes *anglais*, *grec*, *italien* et *néerlandais*, un considérant unique se termine par une virgule.

S'il y a plusieurs considérants, ceux-ci se terminent par un point-virgule, à l'exception du dernier, qui se termine par une virgule.

Lorsqu'un considérant comporte plusieurs éléments introduits par le mot «que» (sans la conjonction «et»), celui-ci est précédé d'un point-virgule.

Dans les textes *allemand* et *danois*, un considérant unique est suivi d'un tiret.

S'il y a plusieurs considérants, ils se terminent par un point en allemand et par un point-virgule en danois, sauf le dernier, qui est suivi d'un tiret dans les deux langues.

4.2. Form

In *English* texts, as in *Dutch*, *French* and *Italian* texts, recitals begin with the word “Whereas” (French : “considérant que”) or its equivalent.

A recital may consist of several parts, which all begin with “Whereas” in the English text, although the French text does not repeat “considérant” but simply uses “que”.

In the *Greek* text the equivalent of the word “whereas” precedes the recitals as a whole, each one of which is introduced by the equivalent of the French “que” (see previous paragraph).

In *Danish* texts (always) and in *German* texts (in most cases) a different system is used, consisting of a single introductory formula followed by separate sentences.

4.3. Punctuation

In *English* texts (and in *Dutch*, *French*, *Greek* and *Italian* texts) a sole recital is followed by a comma.

If there is more than one recital, each recital is followed by a semi-colon except the last, which is followed by a comma.

When in the *French* and *Greek* texts the recital is divided up into several parts with each part beginning with “que” (or its Greek equivalent) (without the conjunction corresponding to “and”) and ending with a semi-colon, in the English text each sentence must begin with “whereas” and end with a semi-colon.

NB : In the English text each new recital begins with “Whereas”.

In the *Danish* and *German* texts a sole recital is followed by a dash.

If there is more than one recital, each recital is followed by a semi-colon in *Danish* and a full stop in *German*, except for the last which is followed by a dash in both languages.

5. DISPOSITIF

5.1. Généralités

Le dispositif constitue la partie normative de l'acte.

Les verbes s'emploient au *présent* en français, la formule utilisée en anglais étant généralement «shall» plus l'infinitif ⁽¹⁾. Le temps futur est à éviter dans toute la mesure du possible ⁽²⁾.

Le terme «*dispositions*» devant le titre d'un acte ou devant une subdivision du dispositif est superflu (aussi bien dans le dispositif que dans les visas et les considérants et partout ailleurs), à moins qu'il ne s'agisse que de certaines des dispositions en question, dont on précisera la nature ou le contenu, ou de dispositions extérieures au texte considéré.

Ex. : - le règlement...[l'article...]s'applique dans le cas visé au paragraphe 1

- en application de l'article 2 paragraphe 1
- sous réserve de l'article 5

mais

- les dispositions pertinentes de l'article... (formule nécessairement restrictive)
- les dispositions du règlement...[de l'article...] relatives à... (il ne s'agit, dans ce cas, que d'une partie du règlement ou de l'article)
- les dispositions visées à l'article... (il s'agit, dans ce cas, de dispositions déjà existantes auxquelles se réfère cet article)
- les dispositions prévues à l'article... (il s'agit, dans ce cas, de dispositions à prendre en vertu de cet article et non des propres dispositions de celui-ci).

(1) Il est à noter que, dans les résolutions et, d'une façon générale, dans les annexes de tous les actes, on emploie en anglais l'auxiliaire «*will*» et non «*shall*».

(2) En français, on ne mettra le temps futur que :

- 1) lorsqu'une action future est unique, ou
- 2) lorsqu'il s'agit de modifier partiellement des actes (en pratique des accords) comportant déjà ce type de rédaction, ou
- 3) lorsque, dans certains secteurs, la pratique internationale est telle.

5. ENACTING TERMS

5.1. General

The enacting terms form the legislative part of the act.

In French texts the verbs are in the *present tense*, but in the English the mandatory form of the verb (“shall”) is used. The future tense should be avoided except where it is absolutely necessary. ⁽¹⁾

The use of the word “*provisions*” before the title of an act or before a subdivision of the enacting terms is otiose (both in the preamble and in the enacting terms) unless the provisions concerned are provisions whose nature or content is being described or provisions which do not figure in the text under consideration.

e.g. : - Regulation . . . [Article . . .] shall apply

- Pursuant to Article . . .
- Subject to Article . . .

but

- The relevant provisions of Article . . . (necessarily restrictive formula).
- The provisions of Regulation . . . [of Article . . .] concerning . . . (part of the Regulation of Article).
- The provisions referred to in Article . . . (provisions which already exist and which are referred to in the Article).
- The provisions provided for Article . . . (provisions which are to be laid down pursuant to the Article and not the provisions of the Article itself).

(1) In French the future tense will be used only :

- (1) when a future action is to take place once only,
- (2) for partial amendment of acts (in practice, agreements) already worded in this way, and
- (3) when, for certain sectors, international practice so indicates.

5.2. Subdivisions du dispositif

Catégorie/ dénomination	Symbole	Forme de citation	Observations
I. Subdivisions supérieures⁽¹⁾			
- Partie	Partie I (*), II (ou : Première, Deuxième partie)	(dans) la partie I, II (ou : la première, deuxième partie)	Subdivisions avec ou sans intitulé
- Titre	Titre I (*), II	au (le) titre I, II	Employées (ensemble ou individuellement) dans certains textes longs ou fortement structurés
- Chapitre	Chapitre I (*), II (ou 1, 2)	au (le) chapitre I, II (ou 1, 2)	
- Section	Section 1 (*), 2	(à) la section 1, 2	
II. Subdivisions de base			
- Article	Article unique Article premier (*), 2 (ou I, II)	(à) l'article unique (à) l'article 1 ^{er} , 2 (ou I, II)	Subdivisions avec ou sans intitulé
ou			Numérotation continue (même en présence de subdivisions supérieures) ⁽²⁾
- Point ⁽³⁾	I, II (ou A, B) I. (ou A. ou 1.) ...	au (le) point I, II (A, B) au (le) point I (A, 1)	Employé dans certaines recommandations, résolutions, déclarations
III. Subdivisions inférieures			
- Paragraphe	1., 2.	au (le) paragraphe 1, 2	Subdivisions sans intitulé
- Alinéa	néant	au (le) premier (**) alinéa	Sous-ensemble autonome d'un article
- Point ⁽⁴⁾	a), b) 1), 2) i), ii), iii), iv)	au (le) point a), b) au (le) point 1), 2) au (le) point i), ii)	Elément non autonome d'un article ou paragraphe complexe
- Tiret ⁽⁶⁾	—	au (le) premier (**) tiret	Généralement précédés d'un «chapeau» ⁽⁵⁾
- Phrase	néant	(dans) la première (**) phrase	Ponctuation : voir page 131, point 4.5
			Précédée sauf, en début de texte, et suivie d'un point

(1) En cas de superposition de telles subdivisions dans un même texte, éviter l'emploi de chiffres romains à tous les niveaux, mais combiner les différentes possibilités (adjectifs ordinaux, chiffres romains, chiffres arabes).

(2) Pour la numérotation d'articles nouveaux *insérés*, voir page 134, point 2.3.

(3) Mode de citation des subdivisions inférieures d'un tel point : par exemple, «point 1. a)», «point A. 1)».

(4) Mode de citation de combinaisons de tels points : par exemple, «point a) i)», «point 1) i)».

(5) On se réfère au **chapeau** (formule introductive d'une énumération) au moyen de l'adverbe locatif «*in limine*» ou d'expressions telles que «*les termes introductifs*» ou «*l'élément de phrase introductif*». Il se termine toujours par deux points (:). Lorsque, à l'intérieur d'un paragraphe, des points a), b), etc., ne sont pas précédés d'un chapeau, ils constituent de véritables sous-paragraphes et se terminent par le signe de ponctuation **point**.

(6) Pour la clarté de la présentation, ne pas employer le «sous-tiret» (tiret supplémentaire en retrait), ni le «double-tiret» (=), dans une énumération; se servir éventuellement des «*románitos*» i), ii), etc.

(*) En français, les chiffres I et 1 l'emportent de plus en plus sur l'adjectif ordinal «*premier*» pour des raisons de simplification, de clarté et d'harmonisation avec les autres langues, mise à part l'exception historique «*Article premier*» (encore que les formules «*Article 1*» ou «*Article I*» s'imposent, à leur tour, de plus en plus dans les accords internationaux).

(**) En français, on tend à dire «*second(e)*» lorsqu'il n'y a que deux éléments.

5.2. Subdivision of the enacting terms

Category/ Name	Symbol	Method of reference	Comments
I. Higher subdivisions⁽¹⁾ - Part - Title - Chapter - Section	Part I, II Title I, II Chapter I, II (or I, 2) Section 1, 2	(in) Part I, II (in) Title I, II (in) Chapter I, II (or 1, 2) (in) Section 1, 2	These subdivisions may or may not comprise a title Used (together or singly) in certain long and highly structured texts
II. Basic subdivisions - Article or - Point⁽³⁾	Sole Article or Article 1, 2 (or I, II) I, II (or A, B) I. (or A or 1) ...	(in the) Sole Article (in) Article 1, 2 (or I, II) (in) point I, II (A, B) (in) point I (A or 1)	These subdivisions may or may not comprise a title Continuous numbering (even where there are higher subdivisions) ⁽²⁾ Used in certain recommendations, resolutions, declarations and statements
III. Lower subdivisions - Paragraph (numbered) - Paragraph (unnumbered) - Subparagraph - Point⁽⁴⁾ - Indent⁽⁶⁾ - Sentence	1., 2. none none (a), (b) (1), (2) (i), (ii), (iii), (iv) — None	(in) paragraph 1, 2 (in) the first paragraph (in) the first sub-paragraph (in) (point) (a), (b) (in) (point) (1), (2) (in) (point) (i), (ii) in the first indent in the first sentence	Subdivisions without a title Independent subdivisions of an Article Non-independent element of an Article or lengthy paragraph Subdivision of a numbered paragraph Generally preceded by an introductory phrase ⁽⁵⁾

(1) Where these subdivisions occur in the same text, the use of Roman numerals for each should be avoided; use should be made of a combination of the various possibilities (ordinal adjectives, Roman numerals, Arabic numerals).

(2) For the numbering of new Articles for insertion, see page 134, point 2.3.

(3) Method of referring to lower subdivisions of such points : e.g., "point I. (a)", "point A. (1)".

(4) Method of referring to combinations of such points : e.g., "point (a) (i)", "point (1) (i)".

(5) Reference to the introductory phrase may be made by words such as "at the beginning of", "the introductory words of" or "the introductory part of". The introductory phrase ends with a colon (:). When, within a paragraph, points (2), (b) etc. are not preceded by an introductory phrase they are deemed to be genuine sub-paragraphs and end with a full-stop (.).

(6) For purposes of presentation, "sub-indents" (additional indent further to the right) and "double-indents" (=) should not be used in lists, etc.; if necessary, use should be made of (i), (ii) etc.

5.3. Règles de citation des subdivisions du dispositif

5.3.1. Structure d'une citation

- a) Lorsqu'on se réfère à une disposition, il est souvent nécessaire d'indiquer plusieurs subdivisions pour préciser l'endroit où elle se trouve. Ces subdivisions, qui présentent entre elles un rapport hiérarchique, sont citées dans l'*ordre décroissant* ⁽¹⁾.

Pour des raisons de clarté, on indiquera la subdivision hiérarchique la plus basse possible pour localiser la disposition visée.

Ex. : - l'article 1^{er} paragraphe 1 deuxième (seconde) phrase
- le paragraphe 1 troisième alinéa in limine
- le point b) deuxième (second) tiret.

N.B. Les subdivisions sont à écrire comme indiqué à la page 102. Elles ne sont pas abrégées (ne pas écrire, par exemple, «art.» ou «§» au lieu de «article» et «paragraphe») et, dans le texte français, elles ne sont pas séparées par des virgules.

- b) Parmi les subdivisions hiérarchiquement plus élevées, on indiquera seulement celles qui ne sont pas communes à la disposition visée et à la disposition qui contient la citation.

Ex. : Si, dans le point b) premier tiret de l'article 3 paragraphe 1, on veut se référer au point a) deuxième (second) tiret du *même* paragraphe, on dira au point b) :

... au point a) deuxième (second) tiret

et non

... à l'article 3 paragraphe 1 point a) deuxième (second) tiret
ni

... au point a) deuxième (second) tiret de ce paragraphe.

N.B. Lorsqu'on cite des articles auxquels se superposent une ou plusieurs subdivisions «supérieures» (partie, titre, chapitre, section), il est superflu de mentionner ces subdivisions puisque la numérotation des articles est continue pour l'ensemble de l'acte.

Ex. : l'article 2

et non

l'article 2 de la section 1.

(1) Dans le texte français, on fait normalement exception à cette règle lorsqu'il s'agit de citer les subdivisions supérieures, en ce sens qu'on les fait *suivre* de la ou des subdivisions qui s'y superposent.

Ex. : - la section 2 du chapitre I
- le chapitre I du titre I de la partie V.

Si ce mode de citation n'est pas appliqué, on mettra une virgule entre les subdivisions.

Ex. : ... la partie I, titre I, chapitre I.

5.3. Rules for referring to the subdivisions of enacting terms

5.3.1. The structure of references

- (a) When reference is made to a provision, it is often necessary to indicate a number of subdivisions in order to situate the provision precisely. In English texts, one proceeds from the particular to the general except in the case of numbered subdivisions of Articles. The exact place in the text may also be indicated.

e.g. : - the second sentence of Article 1 (1)
- at the beginning of the third subparagraph of paragraph 1
- the second indent of point (b).

NB The subdivisions must be written as indicated on page 102 and should not be abbreviated (e.g. "Art." for "Article" or "§" for "paragraph").

- (b) The only higher subdivisions to which reference is made are those which are not the same for the provision referred to and for the place where the reference is being made.

e.g. If reference has to be made in point (b) of Article 3 (1) to the second indent of point (a) of the *same* paragraph, the reference in point (b) would read :

... in the second indent of point (a)

and not

... in the second indent of point (a) of Article 3 (1).

nor

... in the second indent of point (a) of this paragraph.

NB When reference is made to Articles which are themselves subdivisions of a Part, Title, Chapter, Section etc., it is unnecessary to mention these higher subdivisions since the Articles are numbered continuously throughout the act.

e.g. Article 2

and not

Article 2 of Section I

5.3.2. Énumération de citations

- a) Lorsque, dans une énumération, on cite des subdivisions de même dénomination non accompagnées de subdivisions hiérarchiquement moins élevées, le mode de citation est simplifié, en ce sens qu'on *ne répète pas* la dénomination en question devant chacune des subdivisions (en français, on la mettra au pluriel).

Ex. : - les chapitres I et II
- les articles 1^{er}, 4 et 9
- les articles 1^{er} à 4 ⁽¹⁾
- les articles 1^{er} à 4 et 9
- les premier et troisième tirets (ou : le premier et le troisième tiret) ^(*)

N.B. Si une énumération ne porte que sur trois chiffres qui se suivent directement, il est préférable d'indiquer chacun des chiffres plutôt que de les regrouper sous une forme contractée.

Ex. : Les articles 2, 3 et 4
et non
les articles 2 à 4.

- b) Lorsque, dans une énumération, on cite des subdivisions de même dénomination dont une ou plusieurs sont accompagnées de subdivisions hiérarchiquement moins élevées, le mode de citation n'est simplifié qu'en partie, en ce sens qu'on *répète* la dénomination en question devant chaque subdivision ainsi accompagnée de même que devant chaque subdivision ou groupe de subdivisions non accompagnées.

Ex. : l'article 1^{er}, l'article 5 paragraphes 2 et 3 et les articles 6 à 9
et non
les articles 1^{er}, 5 paragraphes 2 et 3, et 6 et 9.

(1) Comme dans toute énumération, ne pas ajouter inutilement le mot «*inclus*» à cet endroit, tout élément cité étant, par définition, compris dans une énumération.

(*) Il est à noter qu'en français on écrira «le paragraphe 2 premier et troisième tiret» (avec «tiret» au singulier), encore que, dans «Le Bon Usage», paragraphe 334 a), Grévisse cite certains auteurs employant le pluriel dans des cas comparables (mais peu probants).

5.2.2. Lists of references

- (a) Where a number of subdivisions of the same type is listed without reference to any “lower” subdivisions, the name of the subdivision *appears only once* (in the plural).

e.g. : - Chapters 1 and 2
- Articles 1, 4 and 9
- Articles 1 to 4 ⁽¹⁾
- Articles 1 to 4 and 9
- The first and third indents

NB Where only three consecutive figures are listed , it is preferable to enumerate them all rather than use a contracted form.

e.g. : Articles 2, 3 and 4

and not

Articles 2 to 4.

- (b) Where a number of subdivisions of the same type are listed and one or more of them are followed by “lower” subdivisions, the name is *repeated* before each subdivision which is followed by a “lower” subdivision and before each group of subdivisions not so followed.

e.g. : Article 1, Article 5 (2) and (3) and Articles 6 to 9

and not

Articles 1, 5 (2) and (3), and 6 to 9.

(1) There is no need to add the word “inclusive” here, since every element cited is automatically included.

5.3.3. Expressions à éviter dans une citation

Lorsque, dans le corps d'un acte, on se réfère à une subdivision du même acte, les mots «*précédent*» ou «*suivant*» ne doivent pas être employés à la place de la référence exacte de cette subdivision.

D'autre part, on évitera d'ajouter à la référence exacte des expressions telles que «*ci-dessus*», «*ci-dessous*».

Enfin, on n'ajoutera la mention «*du présent règlement (article, paragraphe, etc.)*» que s'il y a risque d'ambiguïté ⁽¹⁾.

Ex. : A l'intérieur d'un article, on écrira au paragraphe 2, en cas de renvoi au paragraphe 1 du même article :

«la procédure prévue au paragraphe 1»

et **non** : . . . prévue au paragraphe précédent . . .

ni : . . . prévue au paragraphe 1 ci-dessus . . .

ni (sauf exceptionnellement) :

. . . au paragraphe 1 du présent article . . .

(1) A propos du mot «*présent*», il convient de noter que les langues allemande, anglaise, danoise et néerlandaise emploient normalement l'équivalent du démonstratif français «*ce*» pour le rendre. En cas de risque de confusion avec un règlement (article, paragraphe, etc.) qui vient d'être cité, ces langues emploient exceptionnellement le mot correspondant au mot français «*présent*».

En français, l'adjectif démonstratif «*ce*» sert à désigner un acte ou une disposition que l'on vient de mentionner et non un acte ou une disposition dans lesquels on se trouve (dans ce dernier cas, l'adjectif approprié est «*présent*»).

5.3.3. Expressions to be avoided in references

When, within an act, reference is made to a subdivision of the same act, the words “*above*”, “*below*” etc., must not be used instead of the exact reference to that subdivision.

In addition, phrases such as “*abovementioned*” or “*set out below*” should not be added to the exact reference to the Article or subdivision thereof.

Finally, the phrase “*of this Regulation (Article, paragraph etc.)*” should not be added unless there is a risk of ambiguity ⁽¹⁾.

e.g. : Within an Article, a reference in paragraph 2 to paragraph 1 of the same Article should read :

“The procedure laid down in paragraph 1 . . .”

and not : . . . in the preceding paragraph . . .

nor : in paragraph 1 above . . .

nor : (except to avoid ambiguity)

. . . in paragraph 1 of this Article . . . etc.

(1) In this context “*this*” is always rendered in French texts by “*présent*”. “*That*” should be used in English texts where there is a risk of confusion with a Regulation, Article, etc. which has just been referred to.

6. ANNEXES, ACTES ANNEXÉS ET ACTES JOINTS

6.1. Annexes proprement dites et actes juridiques non autonomes annexés

- a) L'*annexe* d'un acte contient généralement des règles ou données techniques qui, pour des raisons d'ordre pratique, ne figurent pas dans le corps même du dispositif et qui prennent fréquemment la forme d'une liste ou d'un tableau. Le dispositif doit toujours indiquer clairement, à l'endroit opportun, au moyen d'un renvoi (par exemple, «figurant en annexe», «figurant à l'annexe I», «énumérés en annexe»), le lien qui existe entre ses dispositions et l'annexe.

L'annexe fait *implicitement* partie intégrante de l'acte auquel elle est rattachée ; ce n'est que dans les accords que l'on indique expressément le lien existant entre les deux (voir point b)).

Le texte de l'annexe porte la mention «ANNEXE» à la première page.

La forme, le style et la numérotation des annexes sont libres ⁽¹⁾.

Il est à noter qu'en français on dit «l'annexe **du** règlement», mais «le tableau qui figure en annexe à . . . ».

- b) Les accords comportent souvent, non seulement des annexes proprement dites, mais aussi d'autres actes (*actes annexés*) qui font partie intégrante des accords en raison de leur contenu (par exemple, des déclarations, des protocoles ou des échanges de lettres) ⁽²⁾.

Le texte des accords contient toujours, dans une des clauses finales, une formule qui identifie *expressément* ces annexes et actes annexés comme faisant partie intégrante des accords et qui peut être libellée comme suit : «L'annexe du présent accord (Le protocole annexé au présent accord) fait partie intégrante de celui-ci.».

Le texte des actes non autonomes ainsi annexés (déclarations, protocoles, etc.) ne porte cependant pas la mention «ANNEXE».

En principe, les actes non autonomes, à l'exception des échanges de lettres, ne devraient pas être signés séparément.

(1) Il est à noter cependant que, dans le texte anglais des annexes, on emploie l'auxiliaire «*will*» et non «*shall*».

(2) Voir aussi le commentaire page 113, point d).

6. ANNEXES AND ACTS ATTACHED

6.1. Annexes proper and non-autonomous legal acts attached

- (a) The *Annex* generally contains technical rules or information which, for practical reasons, do not appear in the body of the act and which are often in the form of a list or table. The enacting terms must always set out clearly, in the proper place and by means of a reference (e.g. “contained in Annex I”, “set out in the Annex”), the connection between the provisions therein and the Annex.

The Annex is always *implicitly* an integral part of the act to which it is attached and only in Agreements is the link between the two expressly stated (see point (b)).

The text of the Annex should have the word “ANNEX” on the first page.

The form, numbering and style of Annexes are not fixed.

In English the mandatory “shall” form should be avoided as far as is possible in Annexes. The Annex is referred to as the Annex to the document to which it is annexed.

e.g. : - “Annex A to Regulation”

- (b) Agreements often include not only annexes proper but also other acts which form an integral part thereof by reason of their content (e.g. Declarations, Protocols, Exchanges of Letters). ⁽¹⁾

The text of Agreements must always contain, in one of the final clauses, a formula which *expressly* states that the annexes or annexed acts form an integral part of the Agreement. This formula usually is : “The Annex to this Agreement (the Protocol annexed to this Agreement) shall form an integral part thereof”.

The text of non-autonomous acts is not, however, preceded by the word “ANNEX”.

In principle, these non-autonomous acts, with the exception of exchanges of letters, are not signed separately.

(1) See also comments on page 153, point (d).

6.2. Actes juridiques autonomes joints

On dit des actes juridiques autonomes se rattachant à un acte qu'ils sont *joints* à celui-ci.

Le texte de ces actes ne porte pas la mention «ANNEXE».

Il en est ainsi :

- des déclarations, unilatérales ou bilatérales, ainsi que d'autres actes complémentaires qui sont liés à un accord sans qu'ils en fassent partie intégrante ⁽¹⁾;
- des accords et des décisions d'organes mixtes qui font l'objet d'un acte de procédure communautaire (règlement ou décision concernant la conclusion d'un accord, règlement concernant l'application d'actes d'organes mixtes).

Dans un règlement ou une décision concernant la conclusion d'un accord, il n'est pas nécessaire de mentionner, dans l'article relatif à l'approbation de l'accord, les actes complémentaires qui font partie intégrante de ce dernier, alors qu'une telle mention est nécessaire, juridiquement, pour les actes joints qui ne font pas partie intégrante de l'accord.

(1) Voir aussi, sur ce point, page 113, les deux derniers alinéas.

6.2. Autonomous legal acts attached

In a certain number of acts, the texts attached are described as being “*attached*” to the act.

The word “ANNEX” does not appear on these texts.

Examples are :

- Bilateral or unilateral Declarations and other supplementary acts which are linked to an Agreement without being an integral part thereof ⁽¹⁾;
- Agreements and Decisions of joint bodies which are the subject of a Community procedural act (Regulation or Decision concerning the conclusion of an Agreement, Regulation concerning the application of acts of joint bodies).

In a Regulation or Decision concerning the conclusion of an Agreement, it is not necessary to mention the supplementary acts which form an integral part of the Agreement in the Article concerning the approval thereof. Mention must, however, be made of acts attached which do not form an integral part of the Agreement.

(1) See also page 113, first two paragraphs.

7. NOTES DE BAS DE PAGE

7.1. Généralités

- a) Les notes de bas de page (encore appelées «notes» ou «notas» ou, moins bien, «footnotes») servent, en règle générale, à indiquer la référence au numéro du Journal officiel des Communautés européennes où est publié l'acte mentionné ou, le cas échéant, à fournir une autre information de nature purement documentaire.
- b) Pour prévenir d'éventuelles difficultés, il convient d'éviter, dans toute la mesure du possible, les notes qui auraient un autre objet. Le contenu de telles notes doit de préférence être incorporé dans le texte de l'acte.

Toutefois, même lorsqu'elles figurent en bas de page, les notes de cette nature font partie intégrante de l'acte, dans la mesure où elles sont issues de la volonté de l'institution auteur et participant, à ce titre, de la force obligatoire de ses dispositions. Il en est ainsi notamment des annotations, fort courantes, qui figurent en bas de page dans des annexes et se rapportent à des positions tarifaires (cf. Rec. Jur. Cour 1973, vol. I, page 650, notes marginales 14 à 17).

7.2. Références au Journal officiel

Le système de pagination par numéro du Journal officiel existe depuis le 1^{er} juillet 1967 (JO n 138) ; auparavant, la pagination était annuelle.

La subdivision du Journal officiel en séries «L» (Législation) et «C» (Communications et informations) a été introduite le 1^{er} janvier 1968.

On a ainsi les formules suivantes (les notes de bas de page se terminant par un point) :

- avant le 1^{er} juillet 1967 :
ex. : (1) JO n 106 du 30.10.1962, p. 2553/62.
- du 1^{er} juillet 1967 au 31 décembre 1967 :
ex. : (1) JO n 174 du 31.7.1967, p. 1.
- depuis le 1^{er} janvier 1968 :
ex. : (1) JO n L 99 du 5.5.1970, p. 1.

7. FOOTNOTES

7.1. General

- (a) In general, footnotes give the reference to the number of the Official Journal of the European Communities in which the act referred to was published. They may also contain any other purely documentary information.
- (b) In order to avoid any confusion, footnotes which have any other purpose should be avoided as far as possible. It is preferable to incorporate the content of such notes in the text of the act.

However, footnotes are an integral part of the act insofar as they are a result of the will of the institution which drafted them and they have the same binding force as the provisions in which they are found. The same applies, *inter alia*, to the annotations referring to tariff headings which are frequently found in Annexes (see [1973] ECR 650, marginal notes 14 to 17).

7.2. References to the Official Journal

The system of numbering the pages of the Official Journal by individual issues came into existence on 1 July 1967 (OJ No 138); before that date the page numbering was continuous throughout the year.

The subdivision of the Official Journal into "L" (legislation) and "C" (communication and information) series was introduced on 1 January 1968. Thus :

- before 1 July 1967 :

(¹) OJ No 106, 30.10.1962, p. 2553/62.

- from 1 July 1967 to 31 December 1967 :

(¹) OJ No 174, 31.7.1967, p. 1.

- since 1 January 1968 :

(¹) OJ No L 99, 5.5.1970, p. 1.

(A footnote should be followed by a full-stop)

II. REDACTION DES ACTES DE PROCEDURE RELATIFS A LA NEGOCIATION ET A LA CONCLUSION DES ACCORDS INTERNATIONAUX ⁽¹⁾

1. GENERALITES

1.1. Distinction entre procédure solennelle et procédure simplifiée

Cette distinction a été précisée dans un accord de 1962 du Comité des représentants permanents en ce qui concerne les procédures à suivre par la Communauté pour la conclusion des accords négociés par la Commission [cf. doc. R/121/62 (AG 49), du 2 mars 1962] :

«Le Comité des représentants permanents a marqué son accord sur l'adoption de deux procédures, l'une solennelle, l'autre simplifiée :

a) la procédure solennelle ou développée, fondée sur la distinction entre la signature de l'accord et sa conclusion. Cette procédure, déjà appliquée pour l'adoption de l'accord d'association avec la Grèce, comporte les phases suivantes :

- signature de l'accord,
- consultation de l'Assemblée parlementaire européenne dans les cas prévus au traité,
- conclusion de l'accord par le Conseil, matérialisée par une décision prise par le Conseil, et ayant pour effet d'engager la Communauté au regard du ou des co-contractants ;

... / ...

(1) L'ensemble de ce point II reprend les résultats d'un examen auquel les services juridiques du Conseil et de la Commission ont procédé. Le but de cet examen était d'uniformiser, dans la mesure du possible, en ce qui concerne la Communauté économique européenne, la rédaction des actes de procédure en question ainsi que de certaines clauses finales qui figurent traditionnellement dans un accord international. Les conclusions tiennent compte : d'une part, de la pratique et des nécessités de l'application du traité de Rome, du droit dérivé, ainsi que des mesures pratiques concernant les relations avec l'Assemblée européenne dans le domaine de certains accords (procédures Luns et Westerterp) ; d'autre part, des usages du droit international, et notamment de la convention de Vienne de 1969 sur le droit des traités. Lors de l'élaboration des formules indiquées, le souci principal était de fournir un guide pratique aux rédacteurs de projets d'actes, sans nécessairement trancher des questions de doctrine.

II. DRAFTING OF PROCEDURAL ACTS CONCERNING THE NEGOTIATION AND CONCLUSION OF INTERNATIONAL AGREEMENTS ⁽¹⁾

1. GENERAL POINTS

1.1. Difference between solemn procedure and simplified procedure

The difference was described in a 1962 Permanent Representatives Committee agreement (not available in English) which dealt with the procedures to be followed by the Community for the conclusion of agreements negotiated by the Commission. It provided as follows :

“The Permanent Representatives Committee has agreed on the adoption of two procedures, one solemn and the other simplified :

(a) the solemn or developed procedure is based on the difference between the signing of the agreement and its conclusion. This procedure, already applied for the adoption of the Association Agreement with Greece comprises the following stages :

- signature of the agreement,
- consultation of the European Parliament where provided for by the Treaty,
- conclusion of the agreement by the Council, brought into being by a decision taken by the Council, which has the effect of binding the Community towards the co-contracting party or parties;

... / ...

(1) The whole of point II comprises the results of an examination carried out by the legal services of both the Council and the Commission. The examination was aimed at standardizing, as far as possible and with regard to the European Economic Community, the wording of the procedural acts in question and of certain final clauses which are usually to be found in international agreements. The conclusions reached take account, on the one hand, of the practicalities and requirements of the application of the Treaty of Rome, of secondary legislation and of practical measures concerning relations with the European Parliament in the field of certain agreements (the Luns and Westerterp procedures) and, on the other, of the customs of international law, and, in particular, of the 1969 Vienna Convention on the law of treaties. The main concern in working out the formulae given was to provide a practical guide for those responsible for drawing up acts, without necessarily settling questions of doctrine.

- b) la procédure simplifiée, dans laquelle la signature de l'accord constitue également l'acte par lequel la Communauté s'engage au regard du ou des co-contractants.

Dans le cas de la procédure solennelle ou développée, la signature n'engage pas encore la Communauté. Dans le cas, au contraire, de la procédure en forme simplifiée, elle vaut engagement de la Communauté.

La signature est dans tous les cas autorisée par le Conseil, qui désigne la ou les mandataires habilités à y procéder.

La Commission a marqué son accord sur les conclusions du Comité.»

1.2. Application pratique de la distinction

La procédure solennelle de conclusion a été utilisée notamment en raison de l'obligation de consulter l'Assemblée, par exemple lors de la conclusion d'accords fondés sur l'article 238. Dans la pratique, la consultation intervient *après la signature* d'un accord fondé sur l'article 238, mais avant la conclusion définitive. La même pratique pourrait être suivie lors de la conclusion d'un accord fondé sur l'article 235 ou dans d'autres cas où la consultation de l'Assemblée est obligatoire.

Juridiquement, rien ne s'oppose à ce que la procédure simplifiée soit appliquée dans ces cas. Dans cette hypothèse, la consultation de l'Assemblée pourrait s'effectuer sur la base, par exemple, du texte paraphé du projet d'accord.

Toutefois, l'application de la procédure solennelle est souvent imposée à la Communauté parce que l'autre partie contractante doit suivre cette procédure, notamment pour des motifs d'ordre constitutionnel. Pour des raisons d'équilibre, les deux parties contractantes doivent, en principe, suivre la même procédure de conclusion. Dans la plupart des cas, la procédure à appliquer est expressément indiquée dans les clauses finales.

1.3. Forme des actes de procédure

Selon la pratique suivie par la *Commission*, tout acte émanant de celle-ci et visant l'ouverture de négociations, l'adoption de directives de négociation et la conclusion des accords internationaux revêt la forme d'une recommandation, sauf dans les cas où les dispositions du traité prévoient expressément une autre forme.

Il est recommandé que les décisions (*sui generis*) du *Conseil* concernant notamment l'ouverture des négociations, l'adoption des directives de négociation et l'adoption des résultats des négociations, qui ne doivent pas nécessairement revêtir la structure d'un acte formel, prennent la forme d'une décision consignée dans le procès-verbal du Conseil.

- (b) the simplified procedure, in which the signing of the agreement also constitutes the act by which the Community binds itself towards the co-contracting party or parties.

In the case of the solemn or developed procedure the signature does not bind the Community immediately. In the case of the simplified procedure, on the other hand, it does.

In all cases, the signature is authorized by the Council, which appoints those entitled to sign.

The Commission recorded its agreement to the Committee's conclusions."

1.2. Practical application of the difference

The solemn procedure for conclusion has been used in particular because of the obligation to consult the European Parliament, e.g. for the conclusion of agreements based upon Article 238. In practice, consultation takes place *after the signature* of an agreement based on Article 238 but before final conclusion. The same practice could be followed for the conclusion of an agreement based on Article 235 or in other cases in which consultation with the European Parliament is mandatory.

From a legal point of view there is no objection to the simplified procedure being applied in these cases. Were it to be used, consultation with the European Parliament could take place on the basis, for example, of the initialled text of the draft agreement.

However, application of the solemn procedure is often imposed on the Community because the other contracting party has to follow that procedure, in particular for constitutional reasons. To make things more balanced, both contracting parties should, as a rule, follow the same procedure for conclusion. In most cases the procedure to be followed is expressly mentioned in the final clauses.

1.3. Form of procedural acts

According to *Commission* practice, every act which emanates from the Commission and is for the purpose of opening negotiations, adopting negotiating directives and concluding international agreements takes the form of a recommendation, except where the Treaty expressly provides otherwise.

It is recommended that *Council* decisions (*sui generis*) concerning, in particular, the opening of negotiations, the adoption of negotiating directives and the adoption of the results of the negotiations, which need not necessarily take on the structure of a formal act, take the form of a decision to be put on record in the minutes of the Council.

2. ACTES RELATIFS A LA NEGOCIATION D'UN ACCORD

2.1. Autorisation de négociier

Le fait que le Conseil autorise la Commission à négocier un accord en vue de sa conclusion par la Communauté en tant que telle n'exclut pas :

- que la Commission soit mandatée à négocier au nom des Etats membres dans des domaines relevant de leur compétence (les décisions du Conseil autorisant la Commission à négocier ont parfois été interprétées tacitement comme incluant un tel mandat, étant entendu que la question de savoir qui est compétent pour conclure l'accord – la Communauté seule ou conjointement avec ses Etats membres – ne pourrait être tranchée qu'à la lumière des résultats des négociations) ;
- que, pour les questions relevant de l'article 116 du traité, le Conseil puisse prendre, en temps opportun, sur proposition de la Commission, toute décision qu'il jugerait utile.

Pour les formules à utiliser, voir pages 64 et 65.

2.2. Directives de négociation

Lorsque la décision se borne à autoriser l'ouverture des négociations, il n'est pas nécessaire de préciser que des directives seront arrêtées ultérieurement. En tout cas, en vertu de l'article 113, le Conseil pourrait, à tout moment et d'office, adresser des directives au négociateur. Toutefois, il pourrait se révéler opportun, dans un cas d'espèce, d'ajouter une phrase à l'article unique disant par exemple : « . . . sous réserve des directives que le Conseil pourrait lui adresser ultérieurement ».

Pour les formules à utiliser, voir pages 66 et 67.

2.3. Mise au point juridico-linguistique du texte d'un accord

Le texte de tout accord bilatéral à conclure par le Conseil doit toujours, préalablement à sa signature, faire l'objet d'une mise au point dans un groupe juristes/linguistes à partir du texte paraphé. La partie cocontractante doit bien entendu être invitée à participer à ces réunions. Afin d'éviter des objections contre une telle procédure, il convient de respecter scrupuleusement la règle appliquée dans la pratique, selon laquelle le négociateur doit avertir la partie cocontractante de la nécessité de cette mise au point juridico-linguistique au plus tard lors de la clôture des négociations.

2. ACTS RELATING TO THE NEGOTIATION OF AN AGREEMENT

2.1. Authorization to negotiate

The fact that the Council authorises the Commission to negotiate an agreement with a view to its conclusion by the Community as such does not exclude :

- the Commission's being empowered to negotiate on behalf of Member States in fields falling within their competence (Council decisions authorizing the Commission to negotiate have sometimes tacitly been construed as including such a mandate, on the understanding that the question of ascertaining who is competent to conclude the agreement - the Community alone or the Community together with its Member States - could only be settled in the light of the outcome of the negotiations) ; nor
- the fact that, for matters falling within Article 116 of the Treaty, the Council may take, in good time and on a proposal from the Commission, any decision it may deem useful.

For the formulae to be used, see pages 64 and 65.

2.2. Negotiating directives

Where the decision is confined to authorizing the opening of negotiations, it is not necessary to make the point that directives will be adopted later. At all events, under Article 113 it is possible for the Council at any time to address directives to the negotiator *ex officio*. However, any given case may make it appropriate for words to be added to the Sole Article along the following lines :
"... subject to any directives which the Council might address to it at a later date".

For the formulae to be used, see pages 66 and 67.

2.3. Finalization of the text of an agreement by Legal/Linguistic Experts

Before it is signed, the text of every bilateral agreement to be concluded by the Council must always have been finalized in a Working Party of Legal/Linguistic Experts working from the initialled text. The co-contracting party must of course be invited to take part in these meetings. To avoid possible objections against this procedure, the rule applied in practice must be strictly adhered to, according to which the negotiator must draw the attention of the co-contracting party to the need for this Legal/Linguistic finalization at the latest at the close of the negotiations.

3. ACTES RELATIFS A LA CONCLUSION D'UN ACCORD

3.1. Procédure solennelle

3.1.1. Décision relative à la signature d'un accord

La décision relative à la signature de l'accord pourrait être, et le plus souvent est, une décision (sui generis) du Conseil consignée dans le procès-verbal de celui-ci (pour la formule à utiliser, voir page 68, point 2.3.).

3.1.2. Règlement/décision concernant la conclusion d'un accord

3.1.2.1. *Observations générales*

- a) La forme du *règlement* a été choisie dans la pratique notamment lorsque l'accord comportait des dispositions «self-executing» ou lorsque l'acte concernant la conclusion incluait des dispositions d'exécution ou des dispositions complémentaires qui, prises à titre autonome, auraient revêtu la forme d'un règlement. Il n'y a pas d'obstacle juridique à continuer cette pratique. Aux fins de sa conclusion, un accord peut être approuvé au moyen d'un règlement.

Selon une doctrine très largement reconnue, il est cependant possible, sans porter atteinte au caractère directement applicable que peuvent éventuellement avoir certaines dispositions de l'accord, de le conclure au moyen d'une *décision* sui generis (Beschluss).

Le choix entre les deux formes (règlement ou décision) relève donc largement de considérations d'opportunité.

- b) Lorsque des *dispositions d'exécution* ou d'*application substantielles* (autres que des dispositions de nature institutionnelle, comme par exemple celles relatives à la représentation de la Communauté au sein d'un comité mixte) sont nécessaires, il est possible :

- soit de les inclure dans l'acte concernant la conclusion de l'accord ; dans ce cas, cet acte doit revêtir la forme d'un règlement et son titre devra être complété par les mots «et arrêtant des dispositions pour son application» ;
- soit de les réunir dans un règlement distinct de l'acte concernant la conclusion de l'accord.

3. ACTS RELATING TO THE CONCLUSION OF AN AGREEMENT

3.1. Solemn procedure

3.1.1. Decision relating to the signature of an agreement

A decision relating to the signature of an agreement could be, and most often is, a (*sui generis*) decision of the Council to be put on record in the minutes of the Council (for the formula to be used, see page 71).

3.1.2. Regulation/Decision concerning the conclusion of an agreement

3.1.2.1. General points

- (a) The form of a Regulation has been chosen in practice in particular where the agreement contained “self-executing” provisions or where the act concerning the conclusion included provisions for execution or supplementary provisions which, taken independently, would have had the form of a Regulation. There is no legal objection to continuing this practice. For the purposes of its conclusion, an agreement may therefore be approved by means of a Regulation.

According to a very wide-spread school of thought, it is, however, possible, without detriment to the directly applicable characteristic which some provisions of the agreement may have, to conclude it by means of a “*sui generis*” decision.

The choice between the two forms (Regulation or Decision) is thus largely a matter of what is expedient.

- (b) Where major provisions of execution or application (other than provisions of an institutional nature, as, e.g., those relating to the representation of the Community on a joint committee) are necessary, it is possible :
 - either to include them in the act concerning the conclusion of the agreement; in this case, the act must have the form of a Regulation and its title must be supplemented by the words : “and adopting provisions for its application”;
 - or to bring them together in a Regulation quite distinct from the act concerning the conclusion of the agreement.

... / ...

- c) Un visa relatif à l'*avis de l'Assemblée* ne devra être inséré que dans les cas où celle-ci a été effectivement consultée, que cette consultation soit obligatoire ou facultative. Il en résulte que la simple information de l'Assemblée, conformément en particulier à la procédure Westerterp, ne devrait pas être mentionnée.

Une consultation ou information, éventuellement obligatoire, d'autres pays tiers ne devrait pas être mentionnée.

- d) Les accords conclus par la Communauté comportent souvent des annexes proprement dites ainsi que, le cas échéant, des déclarations, protocoles et échanges de lettres, etc., annexés à l'accord lui-même ou joints à un acte final. Lorsque ces actes internationaux complémentaires font partie intégrante de l'accord, il n'est pas nécessaire, juridiquement, de les mentionner séparément dans l'*article relatif à l'approbation* de l'accord.

La question de savoir si ces actes complémentaires font partie intégrante de l'accord dépend du contenu de celui-ci.

S'il est prévu que ces actes doivent former partie intégrante de l'accord, le texte même de l'accord doit contenir une formule permettant de les identifier clairement comme *partie intégrante* de l'accord. Ceci pourrait être fait dans une des clauses finales. (Dans ce cas, les actes complémentaires, à l'exception des échanges de lettres, ne devraient pas être signés séparément.) ⁽¹⁾

En ce qui concerne les déclarations, unilatérales ou bilatérales, ainsi que d'autres actes supplémentaires qui ne font pas partie de l'accord, il est souvent pratique de les signer par le truchement d'un *acte final*. Un tel acte final ne constitue pas un acte juridique international indépendant, mais uniquement un instrument véhiculaire qui sert à éviter d'apposer des signatures séparées sur tous les actes qui y sont mentionnés.

L'acte final en tant que tel ne fera donc pas l'objet d'une approbation (sauf éventuellement dans les cas où il contient des dispositions particulières) ⁽²⁾.

... / ...

(1) Pour la formule à employer, voir page 55, texte en troisième position ; voir aussi commentaire page 106, point b), et page 107.

(2) Voir dans ce sens la formule reproduite aux pages 17 et 20, article 1^{er} entre crochets.

- (c) A citation to cover the *Opinion of the European Parliament* should only be inserted where that institution has in fact been consulted, whether consultation is mandatory or optional. It follows that the fact of simply informing the European Parliament, in accordance, in particular, with the Westerterp procedure, should not be mentioned.

Consultation with, or the informing of, other third countries, which may be mandatory, should not be mentioned.

- (d) Agreements concluded by the Community often comprise Annexes proper as well as, in given cases, statements, declarations, protocols and exchanges of letters etc. annexed to the agreement itself or attached to a final act. When these additional international acts form an integral part of the agreement, it is not necessary, from a legal point of view, to mention them separately in the *article which deals with approval of the agreement*.

Whether or not the additional acts form an integral part of the agreement depends on the context of the agreement.

If it is provided that the acts are to form an integral part of the agreement, the text itself must contain a formula enabling them to be clearly identified as an integral part of the agreement. This could be done in one of the final clauses. (In this case the additional acts, except for exchanges of letters, should not be signed separately.)⁽¹⁾

As far as unilateral or bilateral statements or declarations are concerned, as well as other additional acts which do not form part of the agreement, it is often practical to have them signed by means of a final act. This is not an independent international legal act but merely a vehicular instrument designed to avoid all the acts mentioned in it having to be signed separately.

Thus the final act as such will not have to be formally approved (except possibly where it contains special provisions).⁽²⁾

... / ...

(1) For the formulae to be used, see page 106 point (b), and page 107.

(2) See the formula given on pages 7 and 20, Article 1.

- e) Il a été estimé que l'expression «*approuver*» est nécessaire et suffisante tant pour assurer une certaine conformité avec les expressions traditionnelles propres aux usages du droit international que pour respecter les dispositions du traité ainsi qu'une certaine continuité en droit communautaire. Le mot «*approuver*» vise l'une des modalités reconnues par la convention de Vienne pour conclure un accord international et sert également à couvrir les actes unilatéraux qui, par la logique des choses, sont «*approuvés*» et non «*conclus*». L'expression «*conclure*» n'est pas expressément prévue par la convention de Vienne comme une modalité du consentement à être lié par un accord (cf. son article 14) et pourrait, si elle apparaissait *seule* dans l'acte de consentement de la Communauté, nous créer des difficultés ⁽¹⁾. S'il est vrai que le mot «*conclure*» est la seule expression prévue par le traité de Rome, il faut admettre qu'il est ambigu et prête à confusion ⁽²⁾. En revanche, rien ne s'oppose à considérer l'expression «*approuver*» comme une modalité de «*conclure un accord*» aux termes du traité ainsi qu'au sens «*communautaire*» employé jusqu'à présent.

En vue d'éviter des ambiguïtés par rapport au terme «*approbation*» au sens de l'article 101 du traité CEEA, il convient de conserver le mot «*conclusion*» dans le titre des actes CEE et de réserver le mot «*approbation*» au dispositif.

-
- (1) Par exemple auprès d'un dépositaire, qui doit notamment examiner si une signature, un instrument, une notification ou une communication se rapportant à l'accord est en bonne et due forme, cf. article 77 paragraphe 1 point d) de la convention de Vienne.
- (2) Dans la pratique, elle a été utilisée tant pour décrire le fait même de s'engager par la voie conventionnelle que pour servir de **modalité** du consentement à être lié. En outre, le mot «*conclusion*» a été utilisé, d'une part, pour désigner l'acte interne achevant les procédures nécessaires à la conclusion et, d'autre part, l'acte externe analogue à l'instrument de ratification.

- (e) The term "approve" is deemed to be necessary and sufficient both to ensure conformity with the usual expressions peculiar to the usages of international law and to comply with the provisions of the Treaty and ensure a measure of continuity in Community law. The word "approve" is designed to meet one of the procedures recognized by the Vienna Convention for the conclusion of international agreements and also serves to cover unilateral acts which, logically speaking, are "approved" and not "concluded". The term "conclude" is not expressly provided for by the Vienna Convention as a method of consenting to being bound by an agreement (see Article 14 thereof) and could, were it to appear by itself in the Community act of consent, cause us problems. ⁽¹⁾ While it may well be that "conclude" is the only term provided for by the Treaty of Rome, it must be admitted that it is ambiguous and leads to confusion ⁽²⁾. On the other hand there is nothing to prevent the expression "approve" being taken to mean a method of "concluding an agreement" within the terms of the Treaty and within the "Community" meaning as used hitherto.

To avoid any ambiguity with regard to the term "approval" within the meaning of Article 101 of the Euratom Treaty, the word "conclusion" should be retained in the title of EEC acts and the expression "approval" kept for the enacting terms.

(1) For example with a depositary, which has, in particular, to ascertain whether a signature, an instrument, a notification or a communication relating to an agreement is in good and due form, cf Article 77 (1) point (d) of the Vienna Convention.

(2) In practice the expression has been used both to describe entry into a binding obligation by way of agreement and to serve as a procedure for consenting to be bound. In addition, the word "conclusion" has been used, on the one hand, to describe the internal act completing the procedures necessary for conclusion and, on the other hand, the external act similar to the instrument of ratification.

3.1.2.2. *Modèles*

Le modèle général de règlement/décision concernant la conclusion d'un accord selon la procédure solennelle figure aux pages 16 et 27.

Il varie comme suit, selon les bases juridiques visées :

- a) si la base juridique est l'article 113 du traité CEE, le seul autre visa sera «vu la recommandation de la Commission» ;
- b) si la base juridique est l'article 238 du traité CEE, on aura comme deuxième et troisième visa «vu la recommandation de la Commission» et «vu l'avis de l'Assemblée» ;
- c) si la base juridique est l'article 235 du traité CEE, on aura comme deuxième et troisième visa «vu la proposition de la Commission» et «vu l'avis de l'Assemblée» ;
- d) si la base juridique doit être une autre disposition du traité CEE (notamment en raison de l'existence de règles internes – règlement, directive, décision – que l'accord est susceptible d'affecter, cf. jurisprudence AETR ⁽¹⁾ et avis 1/76 ⁽²⁾), on s'inspirera des modèles précités. On visera dans ce cas l'article approprié du traité (par exemple, article 43 ou 75), sans qu'il soit nécessaire de justifier davantage (par un visa ou un considérant) la compétence de la Communauté de conclure l'accord en question, cette compétence découlant de l'article visé lui-même. En revanche, on justifiera, par un ou plusieurs considérants, l'intérêt de la Communauté à conclure l'accord, ce qui peut entraîner, le cas échéant, la nécessité de se référer à l'existence de règles internes. Compte tenu de la diversité des cas, il n'a pas paru opportun de rédiger un modèle de considérants.

3.2. *Procédure simplifiée*

Etant donné que, selon la pratique actuelle, une consultation de l'Assemblée n'intervient qu'après la signature d'un accord (lorsque celui-ci est fondé par exemple sur l'article 238 ou sur l'article 235 du traité CEE), le présent formulaire ne donne qu'un modèle d'acte fondé sur l'article 113 (voir pages 19 et 28).

... / ...

(1) Affaire 22/70, Commission c/Conseil, Rec. Jur. Cour 1971, page 263 ; voir notamment attendus 6 à 32 et 69 à 92, pages 273 à 276 et 280 à 283.

(2) Avis 1/76, du 26 avril 1977, Fonds eur. immob. nav. inter., Rec. Jur. Cour 1977, page 741 ; voir notamment attendus I (3 et 4), pages 754 et 755.

3.1.2.2. *Models*

The usual model for a Regulation or Decision concerning the conclusion of an agreement according to the solemn procedure is to be found on pages 16 and 27.

It varies as follows, according to the legal bases relied upon :

- (a) if the legal basis is Article 113 of the EEC Treaty, the only other citation will be "Having regard to the recommendation from the Commission";
- (b) if the legal basis is Article 238 of the EEC Treaty, the second and third citations will be "Having regard to the recommendation from the Commission" and "Having regard to the Opinion of the European Parliament";
- (c) if the legal basis is Article 235 of the EEC Treaty, the second and third citations will be "Having regard to the proposal from the Commission" and "Having regard to the Opinion of the European Parliament";
- (d) if the legal basis is to be another provision of the EEC Treaty (in particular because of internal rules - Regulation, Directive, Decision - on which the agreement is likely to have an influence, cf. AETR findings ⁽¹⁾ and Opinion 1/76 ⁽²⁾), the aforementioned models will be taken as a guide. In such case, the appropriate Article of the Treaty should be cited (e.g. Articles 43 or 75) without there being any further need to justify (by a citation or a recital) the Community's power to conclude the agreement in question since that power will be vested in it by the Article referred to. On the other hand, one or more recitals must be used to justify the Community's interest in concluding the agreement and this might mean having to refer to existing internal rules. Because they vary so much, there is little point in drawing up models for recitals.

3.2. **Simplified procedure**

Given that, according to existing practice, consultation of the European Parliament takes place only after an agreement is signed (when it is based on, e.g., Article 238 or Article 235 of the EEC Treaty), this manual gives only one model for an act based on Article 113 (see pages 19 and 28).

... / ...

(1) Case 22/70 *Commission v. Council* [1971] ECR 263 ; see in particular the following paragraphs of the legal grounds of the judgment : 6 to 32 and 69 to 92, pages 273 to 276 and 280 to 283.

(2) Opinion 1/76 of 26 April 1977, *Fonds eur. immob. nav. inter.* [1977] ECR 741 ; see in particular legal grounds I (paragraphs 3 and 4), pages 754 and 755.

L'article 113 ne prévoit pas la consultation de l'Assemblée. Néanmoins, pour faciliter l'application de la décision du Conseil du 15 octobre 1973 sur des mesures pratiques relatives aux relations avec l'Assemblée dans le domaine des accords commerciaux (procédure Westerterp), la Communauté a souvent été amenée à recourir à la procédure solennelle pour la conclusion d'un accord commercial.

4. PLEINS POUVOIRS

Les pleins pouvoirs doivent préciser la procédure applicable : procédure simplifiée (voir formule page 69) ou procédure solennelle (voir formule page 75).

5. PUBLICATION DES ACCORDS

a) Il est rappelé que, dans les cas où l'approbation d'un accord se fait au moyen d'un *règlement*, celui-ci doit être publié et entrer en vigueur :

- avant la notification de l'acte d'approbation, en cas d'application de la procédure solennelle, ou
- avant la signature, en cas d'application de la procédure simplifiée.

b) Dans le souci de voir publiés, autant que possible, tous les accords conclus par la Communauté, il est rappelé que, lorsque l'approbation d'un accord se fait au moyen d'une *décision*, sa publication au Journal officiel ne pourrait s'effectuer que sur la base d'une décision ad hoc du Conseil ⁽¹⁾ (cf. article 15 paragraphe 3 de son règlement intérieur et sa décision des 29/30 avril 1968 relative à la publication des accords internationaux auxquels les Communautés sont parties).

En tout état de cause, le texte de l'accord devra être publié dans le cas où cet accord contient des dispositions susceptibles d'application directe.

6. ACTE DE NOTIFICATION DE L'APPROBATION D'UN ACCORD

Pour l'acte de notification de l'approbation d'un accord par la Communauté, on utilisera le modèle figurant à la page 81, qui est conforme aux usages internationaux. Ce modèle vaut pour les cas où la conclusion sur le plan international s'effectue par l'*échange* des actes de notification, d'acceptation ou d'approbation ou par le *dépôt* d'un tel acte. Lorsque le texte prévoit une notification sans préciser qu'elle devra se faire par voie d'échange ou de dépôt, on pourra également effectuer cette notification selon le même modèle, encore que cela ne soit pas indispensable, une notification orale – à consigner par écrit par le fonctionnaire qui la reçoit – étant suffisante.

(1) Une disposition à cet effet a été insérée dans les différents modèles de décisions concernant la conclusion.

There is no provision in Article 113 for consultation of the European Parliament. Nevertheless, to make it easier to apply the Council Decision of 15 October 1973 on practical measures concerning relations with the European Parliament in the field of trade agreements (Westerterp procedure), the Community has frequently had to have recourse to the solemn procedure to conclude a trade agreement.

4. FULL POWERS

Full powers should specify the procedure which is applicable : simplified procedure (see page 69) or solemn procedure (see page 75).

5. PUBLICATION OF AGREEMENTS

- (a) It will be recalled that when approval of an agreement takes place by means of a Regulation, the latter must be published and enter into force :
 - before notification of the act of approval, in the case of the solemn procedure, or
 - before signature, where the simplified procedure is applied.
- (b) While it may be desirable to have published, as far as possible, all the agreements concluded by the Community, it must be borne in mind that when an agreement is approved by means of a *decision*, its publication in the Official Journal can be effected only on the basis of an ad hoc Council Decision ⁽¹⁾ (cf. Article 15 (3) of the Council's Rules of Procedure and its Decision of 29/30 April 1968 on the publication of international agreements to which the Communities are party).

At all events, the text of the agreement will have to be published where it contains provisions likely to be directly applied.

6. ACT OF NOTIFICATION OF APPROVAL OF AN AGREEMENT

For the act of notification of the approval of an agreement by the Community, the model on page 81, which conforms to international usages, should be used. This model serves cases where conclusion at international level is effected by the exchange of acts of notification, acceptance or approval or by the deposit of such an act. Where the text makes provision for notification without mentioning that it should take place by means of exchange or deposit, this notification could also be effected following the same model, although this is not indispensable since oral notification - to be recorded in writing by the official who receives it - suffices.

(1) A provision covering this has been inserted in the various models of decisions concerning conclusion.

7. CERTAINES CLAUSES FINALES D'UN ACCORD

- a) Lorsqu'un accord est accompagné d'un certain nombre d'actes complémentaires, il est quelquefois difficile de distinguer ceux qui sont destinés à faire *partie intégrante* de l'accord de ceux qui constituent les actes séparés de l'accord. Le modèle d'article qui figure à la page 55 en troisième position permet d'identifier ceux des actes qui font partie intégrante de l'accord.
- b) Les clauses finales qui s'appliquent habituellement pour déterminer le régime de «râtification», en cas de conclusion d'un accord selon la procédure solennelle, ne distinguent pas toujours clairement entre deux notions différentes du droit international, à savoir :
 - le consentement à être lié par l'accord, et
 - l'entrée en vigueur de l'accord.

Le modèle d'article qui figure à la page 55 en dernière position tient compte de la différence existant entre ces deux notions.

7. CERTAIN FINAL CLAUSES OF AGREEMENTS

- (a) When an agreement is accompanied by a number of additional instruments, it is sometimes difficult to distinguish those intended to form an integral part of the agreement from those which form acts separate from the agreement. The third model Article on page 55 enables those acts which form an integral part of the agreement to be identified.
- (b) The final clauses which usually apply to determine the “ratification” arrangements, where an agreement is being concluded pursuant to the solemn procedure, do not always distinguish clearly between two different concepts of international law, namely :
- consent to be bound by the agreement, and
 - the entry into force of the agreement.

The last model Article on page 55 takes account of the differences between these two concepts.

III. VALIDITE DES ACTES

1. DELAIS, DATES ET TERMES (FINS DE DELAIS) ⁽¹⁾

1.1. Définitions

a) *Jours fériés*

Sont considérés comme jours fériés tous les jours prévus comme tels dans l'Etat membre auprès duquel ou dans l'institution des Communautés auprès de laquelle un acte est à accomplir.

b) *Jours ouvrables*

Sont considérés comme jours ouvrables tous les jours autres que les jours fériés, les dimanches et les samedis.

1.2. Délais

a) *Délais exprimés en heures*

- Si un délai, exprimé en heures, est à compter à partir du moment où survient un événement ou s'effectue un acte, l'heure au cours de laquelle a lieu cet événement ou s'effectue cet acte n'est pas comptée dans le délai.
- Un délai exprimé en heures commence à courir au début de la première heure et prend fin à l'expiration de la dernière heure du délai.

b) *Délais exprimés en jours, en semaines, en mois ou en années*

- Si un délai, exprimé en jours, en semaines, en mois ou en années, est à compter à partir du moment où survient un événement ou s'effectue un acte, le jour au cours duquel a lieu cet événement ou s'effectue cet acte n'est pas compté dans le délai.
- Un délai exprimé en jours commence à courir au début de la première heure du premier jour et prend fin à l'expiration de la dernière heure du dernier jour du délai.
- Un délai exprimé en semaines, en mois ou en années commence à courir au début de la première heure du premier jour du délai et prend fin à l'expiration de la dernière heure du jour qui, dans la dernière semaine, dans le dernier mois ou dans la dernière année, porte la même dénomination ou le même chiffre que le jour de départ. Si, dans un délai exprimé en mois ou en années, le jour déterminant pour son expiration fait défaut dans le dernier mois, le délai prend fin à l'expiration de la dernière heure du dernier jour de ce mois.

... / ...

(1) D'après le règlement (CEE, Euratom) n° 1182/71 du Conseil, du 3 juin 1971, portant détermination des règles applicables aux délais, aux dates et aux termes (JO n° L 124 du 8.6.1971, p. 1).

III. VALIDITY OF ACTS

1. PERIODS, DATES AND TIME LIMITS ⁽¹⁾

1.1. Definitions

(a) *Public holidays*

“Public holidays” means all days designated as such in the Member State or in the Community institution in which action is to be taken.

(b) “*Working days*” means all days other than public holidays, Sundays and Saturdays.

1.2. Periods

(a) *Periods expressed in hours*

- Where a period expressed in hours is to be calculated from the moment at which an event occurs or an action takes place, the hour during which that event occurs or that action takes place is not considered as falling within the period in question.
- A period expressed in hours starts at the beginning of the first hour and ends with the expiry of the last hour of the period.

(b) *Periods expressed in days, weeks, months or years*

- Where a period expressed in days, weeks, months or years is to be calculated from the moment at which an event occurs or an action takes place, the day during which that event occurs or that action takes place is not considered as falling within the period in question.
- A period expressed in days starts at the beginning of the first hour of the first day and ends with the expiry of the last hour of the last day of the period.
- A period expressed in weeks, months or years starts at the beginning of the first day of the period, and ends with the expiry of the last hour of whichever day in the last week, month or year is the same day of the week, or falls on the same date, as the day from which the period runs. If, in a period expressed in months or in years, the day on which it should expire does not occur in the last month, the period shall end with the expiry of the last hour of the last day of that month.

... / ...

(1) From Council Regulation (EEC, Euratom) No 1182/71 of 3 June 1971 determining the rules applicable to periods, dates and time limits. (OJ No L 124, 8.6.1971, p. 1).

- Si un délai comprend des fractions de mois, on considère, pour le calcul de ces fractions, qu'un mois est composé de trente jours.
- c) *Inclusion ou non-inclusion des jours fériés, des dimanches et des samedis*
 - Les délais comprennent les jours fériés, les dimanches et les samedis, sauf si ceux-ci en sont expressément exclus ou si les délais sont exprimés en jours ouvrables.
 - Si le dernier jour d'un délai exprimé autrement qu'en heures est un jour férié, un dimanche ou samedi, le délai prend fin à l'expiration de la dernière heure du jour ouvrable suivant.

Cette disposition n'est pas applicable aux délais calculés rétroactivement à partir d'une date ou d'un événement déterminé.
 - Tout délai de deux jours ou plus comporte au moins deux jours ouvrables.

1.3. Dates et termes

a) *Début d'une période*

Lorsque l'entrée en vigueur, la prise d'effet ou la mise en application de dispositions est fixée à une date déterminée ou doit intervenir un nombre de jours donné après le moment où survient un événement ou s'effectue un acte, elle a lieu au début de la première heure du jour correspondant à la date entrant en ligne de compte.

b) *Fin d'une période*

Lorsque la validité, les effets ou l'application de dispositions doivent cesser à une date déterminée ou un nombre de jours donné après le moment où survient un événement ou s'effectue un acte, cette cessation intervient à l'expiration de la dernière heure du jour correspondant à la date entrant en ligne de compte.

c) *Date déterminée*

Lorsqu'un acte peut ou doit être accompli à une date déterminée, ou lorsqu'un acte peut ou doit être accompli un nombre de jours donné après le moment où survient un événement ou s'effectue un autre acte, il peut ou doit l'être entre le début de la première heure et l'expiration de la dernière heure du jour correspondant à la date entrant en ligne de compte.

- If a period includes parts of months, the month is considered, for the purpose of calculating such parts, as having thirty days.

(c) *Inclusion or exclusion of public holidays, Sundays and Saturdays*

- The periods concerned include public holidays, Sundays and Saturdays, save where these are expressly excepted or where the periods are expressed in working days.
- Where the last day of a period expressed otherwise than in hours is a public holiday, Sunday or Saturday, the period ends with the expiry of the last hour of the following working day.

This provision does not apply to periods calculated retroactively from a given date or event.

- Any period of two days or more must include at least two working days.

1.3. Dates and time limits

(a) *Start of periods*

Entry into force, taking effect or application fixed at a given date or to occur within a given number of days following the moment when an event occurs or an action takes place occurs at the beginning of the first hour of the day falling on that date.

(b) *End of a period*

Expiry of validity, the termination of effect or the cessation of application fixed at a given date or to occur within a given number of days following the moment when an event occurs or an action takes place occurs on the expiry of the last hour of the day falling on that date.

(c) *Specified date*

Where an action may or must be effected at a specified date or where an action may or must be effected within a given number of days following the moment when an event occurs or another action takes place, it may or must be effected between the beginning of the first hour and the expiry of the last hour of the day falling on that date.

2. ENTREE EN VIGUEUR ET APPLICABILITE DES REGLEMENTS

Selon les articles 191 CEE et 163 CEEA, les *règlements* entrent en vigueur à la date qu'ils fixent ou, à défaut, le vingtième jour suivant leur publication.

Dans la pratique, le dernier article des règlements indique généralement une date précise ou une date définie par rapport au jour de la publication.

La date d'entrée en vigueur se situe toujours dans la période future.

Lorsque la date de mise en application d'un règlement ou de certaines de ses dispositions ne coïncide pas avec la date d'entrée en vigueur (application rétroactive ou différée), on emploie la formule «Il est applicable à partir du» dans le dernier article, qui aura donc la formule suivante :

«Article . .

Le présent règlement entre en vigueur le

[Le présent règlement entre en vigueur le (. .) jour (suivant celui) de sa publication au Journal officiel des Communautés européennes].

Il[L'article . .] est applicable à partir du».

En cas d'application rétroactive ou différée, on a souvent recours à une autre solution, qui consiste à employer, dans un article autre que le dernier, des formules telles que :

- pendant la période du au
- à partir de et jusqu'au (cas des règlements relatifs aux contingents tarifaires, par exemple)
- avec effet au [à partir de] ⁽¹⁾.

3. MISE EN APPLICATION D'AUTRES ACTES

Selon les articles 191 CEE et 163 CEEA, les *directives* et les *décisions* sont notifiées à leurs destinataires et prennent effet par cette notification. (Dans le cas des directives, on entend par «date de mise en application» le terme du délai dont les Etats membres disposent pour se conformer à ces actes.)

Les *décisions sui generis des Communautés* ne comportent normalement pas de disposition sur leur mise en application; on peut considérer qu'elles prennent alors généralement effet à la date de leur adoption.

Les *décisions d'organes mixtes institués par des accords* (et, exceptionnellement, les *décisions sui generis des Communautés*) contiennent une disposition sur leur entrée en vigueur et, le cas échéant, sur leur application rétroactive ou différée.

... / ...

(1) Les expressions «inclus» et «y compris» sont superflues dans toutes ces formules.

2. ENTRY INTO FORCE AND IMPLEMENTATION OF REGULATIONS

Under Articles 191 EEC and 163 Euratom, Regulations enter into force on the date specified in them or, if no date is specified, on the twentieth day following that of their publication.

In practice, the final Article of regulations generally specifies an exact date or a date defined by reference to the date of publication.

The date of entry into force is always in the future.

When the date of implementation of a Regulation or of some of its provisions does not coincide with the date of entry into force (retroactive or postponed implementation), the words "it shall apply from" shall be used in the last Article as follows :

"Article . .

This Regulation shall enter into force on
[This Regulation shall enter into force on the (. .) day (following that) of its publication in the Official Journal of the European Communities].

It [Article . .] shall apply from"

In the case of retroactive or postponed application, another method is often adopted whereby, in an Article other than the last, terms such as the following are used :

- for the period to
- from to (in the case of tariff quota Regulations, for example)
- with effect from [] ⁽¹⁾

3. IMPLEMENTATION OF OTHER ACTS

EEC and Euratom Directives and Decisions are notified to the addressees thereof and take effect as a result of that notification (see Articles 191 EEC and 163 Euratom). (In the case of Directives, "date of implementation" means the end of the period available to Member States to comply with the instrument.)

"Sui generis" Decisions of the Communities do not normally contain provisions on their implementation; they generally take effect on the date of their adoption.

Decisions of joint bodies set up by Agreements (and, less frequently, "sui generis" Decisions of the Communities) have a provision concerning their entry into force and, where appropriate, their retroactive or postponed implementation.

... / ...

(1) Expressions such as "inclusive" are to be avoided after this phrase as they serve no useful purpose.

Il en est même des *accords*. Toutefois, les dispositions que ces derniers contiennent en la matière sont généralement plus complexes. En effet, la date d'entrée en vigueur est très souvent subordonnée à l'accomplissement de procédures internes par les parties contractantes (ratification, etc.). D'autre part, on convient fréquemment d'une application provisoire dans l'attente de l'entrée en vigueur. En outre, il arrive que, dans certains cas d'urgence, l'accord à mettre provisoirement en application ne soit pas encore signé mais soit seulement paraphé.

4. FORMULATIONS CONCERNANT LES DEBUTS ET LES FINS DE VALIDITE AINSI QUE LES TERMES (FINS DE DELAIS)

a) Début de validité

Sauf indications expresses contraires, une période commence à *0 heure de la date indiquée*. Les expressions les plus courantes pour indiquer le début d'une période sont :

- à partir de
- du (au)
- depuis le
- avec effet au (avec effet à partir de)
- prendre effet le
- entrer en vigueur le

N.B. L'expression «après le . . . » est déconseillée, car elle peut prêter à confusion. Si elle est employée malgré tout, elle doit être suivie de la date qui précède celle du début de la période. En effet, une formule telle que «après le 31 décembre 1976» signifie «le 1^{er} janvier 1977 ou à une date ultérieure».

b) Fin de validité

Sauf indications expresses contraires, une période se termine à *24 heures de la date indiquée*. Les expressions les plus courantes pour marquer la fin d'une période sont :

- jusqu'au ⁽¹⁾
- applicable jusqu'à l'entrée en vigueur de . . . , mais au plus tard jusqu'au
- (du . . .) au . . . ⁽¹⁾
- prendre fin le
- expirer le
- être abrogé le
- cesser d'être applicable le

... / ...

(1) L'expression «inclus» est superflue après cette formule.

Agreements also contain such a provision but generally in a more complex form since the date of entry into force is often dependent upon the completion of internal procedures by the Contracting Parties (ratification etc.). Moreover, Agreements are often given provisional application, pending entry into force. It may also happen, in certain urgent cases, that the agreement to be provisionally applied is not yet signed but only initialled.

4. METHODS OF INDICATING THE BEGINNING AND END OF PERIODS OF VALIDITY AND DEADLINES

(a) Beginning of periods of validity

Unless it is expressly stated to the contrary, a period begins at 00.00 hours on the date indicated. Some of the expressions used to indicate the beginning of a period are :

- from (to)
- with effect from
- to take effect on
- to enter into force on

NB : The expression "after . . ." should not be used because it may cause confusion. If it is used, the date which follows should be the date preceding that on which the period begins. The expression "after 31 December 1976" means "1 January 1977 or any date thereafter".

(b) End of periods of validity

Unless it is expressly stated to the contrary a period ends at 24 hours on the date indicated. Some of the expressions used to indicate the end of a period are :

- until . . . ⁽¹⁾
- but at the latest until . . .
- . . . at the latest
- to expire on . . .
- shall be repealed on . . .
- applicable until the entry into force of . . .
- shall cease to be applicable on . . .

... / ...

(1) Expressions such as "inclusive" are to be avoided after this phrase as they serve no useful purpose.

c) Termes (fins de délais)

Un terme indique la fin d'un délai. Les expressions les plus courantes sont :

- avant le
- au plus tard le (pour le)

N.B. L'expression «avant le . . .» doit être suivie de la date qui suit la fin de la période. En effet, une formule telle que «avant le 1^{er} janvier 1977» signifie «au plus tard le 31 décembre 1976».

(c) Deadlines

These indicate the expiry of a time limit. The most common expressions are :

- before . . .
- by at the latest

NB : The expression “before . . .” must be followed by the date which follows the end of the period. The expression “before 1 January 1977” means by 31 December 1976 at the latest”.

IV. CONSIGNES D'ORDRE REDACTIONNEL

1. UTILISATION DES PRECEDENTS

Il est fréquent que des actes soient établis, en tout ou en partie, sur le modèle d'actes antérieurs ou parallèles. C'est notamment le cas lorsqu'il s'agit de *proroger* ou d'*actualiser* des dispositions qui ont cessé d'être en vigueur (par ex. fixation annuelle de prix) ou lorsqu'il s'agit d'adopter des dispositions analogues à celles qui sont applicables dans d'autres secteurs (on parle alors de «*textes horizontaux*»).

Il n'existe aucune obligation de reprendre textuellement les formulations antérieures ou parallèles. Aussi pourra-t-on y apporter des améliorations qui semblent souhaitables (les erreurs devront toujours être corrigées). On évitera cependant d'introduire des modifications qui ne s'imposent pas, afin de ne pas donner aux personnes ou aux institutions à qui s'adressent les dispositions en question l'impression erronée qu'il existe des différences de fond par rapport aux précédents.

2. TERMES JURIDIQUES

Les termes juridiques recouvrent des notions précises. C'est pourquoi il importe d'employer le même terme pour la même notion ou le même objet et, d'autre part, de ne pas donner à un concept, dans l'une ou l'autre langue, une *interprétation extensive* ou *restrictive*.

Ainsi, on distingue, par exemple, entre «*arrêter des dispositions*» et «*prendre des mesures*», le terme «mesures» ayant un sens plus large que «dispositions» et couvrant non seulement le droit écrit mais aussi d'autres formes d'action (arrangements d'ordre pratique, contrôles, etc.).

Dans les textes communautaires, il est souvent nécessaire d'éviter un terme de droit interne qui ne connaîtrait pas d'équivalent satisfaisant dans un ou plusieurs Etats membres ou qui ne recouvrirait pas tout à fait une notion donnée ou qui correspondrait à une notion plus générale. Il convient alors de choisir un *terme nouveau* plus approprié (même s'il est peut-être moins élégant).

3. STRUCTURE DES TEXTES

Pour des raisons d'ordre pratique, et notamment pour que les renvois puissent être identiques dans toutes les langues, la subdivision des textes en *phrases* (une «phrase» étant la partie de texte comprise entre deux points) doit être la même dans toutes les versions. Lorsque ce principe soulève des difficultés dans une langue, on utilise le point-virgule pour les coupures nécessaires.

Les articles et les paragraphes étant des *unités autonomes* en soi, les **répétitions de termes** d'article à article ou de paragraphe à paragraphe, de même que des références complètes, sont utiles et souvent même indispensables pour la clarté du texte.

IV. GUIDELINES FOR DRAFTING

1. USE OF PRECEDENTS

Frequently acts are drawn up, in whole or in part, on the basis of earlier or similar acts. This is so where provisions which are no longer in force (e.g. the annual fixing of prices) must be extended or up-dated or where provisions similar to those applicable in other sectors are to be adopted ("horizontal texts").

There is no compulsion to repeat word for word previous or similar formulations. Any improvements which seem called for may be made and any errors should be corrected. Modifications which are not absolutely necessary should, however, be avoided so that the persons or institutions to whom the provisions in question are addressed are not given the false impression that material differences exist between the old and new texts.

2. LEGAL TERMS

Legal terms cover precise ideas and notions. Thus it is important always to use the same term for the same notion and it is also important not to give a wider or narrower interpretation to a given notion in one language or another.

Thus a distinction must be made, for example, between "to adopt provisions" and "to take measures". "Measure" has a wider sense than "provision" and covers not only written law but also other types of action (practical arrangements, checks etc.).

In Community law it is often necessary to avoid a term of national law which has no satisfactory equivalent in one or more Member States and which does not cover exactly a given notion or corresponds to a more general notion. In such a case a new, more appropriate, term should be used in its place (even if it is perhaps less elegant).

3. STRUCTURE OF TEXTS

For practical reasons, in particular so that references can be identical in all languages, the subdivision of a text into sentences must be the same in all languages. When this principle causes difficulties in one or more of the languages the sentence should be divided up by semi-colons.

Since Articles and paragraphs are independent entities, it is useful and often indispensable, for the sake of clarity, to repeat terms from Article to Article or from paragraph to paragraph and to give complete references.

Ex. : Au lieu d'écrire :

«1. Le Conseil prend toutes les mesures nécessaires

2. *Il adopte ces mesures* selon la procédure

on écrira :

«1. Le Conseil prend toutes les mesures nécessaires

2. *Le Conseil adopte les mesures visées au paragraphe 1* selon la procédure

4. REGLES D'ECRITURE

4.1. Emploi des majuscules et des minuscules (*)

4.1.1. Cas d'emploi des majuscules

Dans le texte français, l'emploi des majuscules se limite aux cas suivants :

- a) commencement de phrases;
- b) commencement d'un texte dans un tableau;
- c) noms propres de personnes (seule la première lettre de chaque nom s'écrit en majuscule; d'autre part, le prénom précède le nom de famille) :
ex. : Jacques Dupont ;
- d) noms propres géographiques ⁽¹⁾;
- e) noms *protocolaires* des Etats (seule la première lettre des substantifs constitutifs s'écrit en majuscule; ainsi, la première lettre des adjectifs, notamment, est une minuscule, sauf si ceux-ci sont reliés à un substantif par un trait d'union) ^{(1) (**) :}

ex. : - le Royaume de Belgique
- la République fédérale d'Allemagne
- la République française
- le Grand-Duché du Luxembourg
- le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
- les Iles Tuvalu;

... / ...

(*) Mises à part certaines exceptions (signalées par des notes en bas de page), les quelques règles indiquées ici pour le français respectent la pratique du Journal officiel des Communautés, qui suit scrupuleusement les normes contenues dans le document n° 5867/60 f du service des publications de la Haute Autorité de la CECA et dans le document IX/2124/1/60-F du service de traduction (de la CECA).

(1) Pour les autres problèmes orthographiques, consulter les documents cités page 138, note 1.

(**) Pratique conforme à celle du Journal officiel de la République française. A cet égard, le Journal officiel des Communautés européennes applique un autre système.

e.g. : Not :

- “1. The Council shall take all the measures necessary
- 2. It shall adopt these measures in accordance with the procedure”
- “1. The Council shall take all the measures necessary
- 2. The Council shall adopt the measures referred to in paragraph 1 in accordance with the procedure”.

4. METHODS OF WRITING - capitals, dates etc.

4.1. Use of capitals and lower case lettering

4.1.1. Use of capitals

Although capitals are generally used more frequently in English than in French, they should nevertheless be used sparingly. It should be borne in mind that capitalization makes a word more limited in its reference.

In the English text the usual rules regarding initial capital letters, e.g. for days of the week, months of the year, the beginning of sentences etc., apply to :

- a) the beginning of a text in a table;
- b) names of countries :
 - e.g. Federal Republic of Germany
 - United States of America
 - Spain
- c) titles of organizations :
 - e.g. World Health Organization;
 - but some titles and names are written with small letters :
 - e.g. the overseas countries and territories;
 - the French overseas departments
- d) abbreviations :
 - e.g. EEC, AASM, WFP

These are written without full stops between the capitals.

(However The European Atomic Energy Community is referred to as “Euratom” since the name comes not from initials but from words joined together).

Note : The names of acts are written with an initial capital

e.g. Having regard to the Treaty, [Convention], [Agreement], [Decision],

- f) noms propres des peuples :
ex. : les Français (**mais** : les ressortissants français);
- g) noms *protocolaires* des chefs d'Etat ou de gouvernement (*) :
ex. : - Sa Majesté le Roi des Belges
- le Président de la République
- le Chancelier fédéral
- le Premier ministre (traditionnellement, «ministre» s'écrit avec une minuscule);
- h) noms d'organismes et d'institutions ainsi que de certains organes assimilables à des institutions au sens communautaire du terme (seule la première lettre du premier substantif s'écrit en majuscule)(**):
ex. : - l'Organisation mondiale de la santé
- la Communauté économique européenne
- la Communauté européenne de l'énergie atomique
- l'Assemblée
- la Cour de justice
- le Comité économique et social
- la Cour des comptes.
- N.B. : Lorsqu'une dénomination en contient une autre, celle-ci est également indiquée avec une majuscule.
Ex. : - le Conseil des Communautés européennes
- la Commission des Communautés européennes;
- i) noms *officiels* d'administrations (le substantif de base s'écrit avec une majuscule) (**):
ex. : le Secrétariat général du Conseil;
- j) sigles (toutes les lettres s'écrivent en majuscules, sans points de séparation, dans le cas où chacune d'elles est l'initiale d'un mot ⁽¹⁾):
ex. CEE, ONU, UNESCO
- N.B. : Lorsque l'une des lettres au moins n'est pas une initiale, le sigle s'écrit, en principe, en lettres minuscules avec, en tête, une majuscule.
Ex. : Euratom, Unicef, Nimex, Crest.

(*) Pratique conforme à celle du Journal officiel de la République française. A cet égard, le Journal officiel des Communautés européennes applique un autre système.

(**) Exceptionnellement, contrairement à la pratique du Journal officiel des Communautés européennes, il convient cependant d'écrire «Organisation des Nations Unies» (U majuscule malgré l'absence de tiret) parce que cette organisation tient à ce mode d'écriture.

(***) Sur ce point, la pratique du Journal officiel des Communautés européennes est différente.

(1) Sur l'emploi des sigles, voir page 127.

(e) abbreviations :

(each letter is written as a capital, without full stops in between, where each such letter is the initial letter of a word) ⁽¹⁾ :

e.g. EEC, UN, UNESCO

N.B. As a general rule, when at least one of the letters is not an initial letter the abbreviation is written in small letters, with an initial capital.

4.1.2. Cas d'emploi des minuscules

Dans le texte français, on emploie des minuscules dans toute la mesure du possible, et notamment dans les cas suivants :

- a) commencement des visas et considérants des actes communautaires ;
- b) commencement des énumérations, qu'elles soient brèves ou longues (voir cependant certaines exceptions page 131, point b));
- c) noms d'organes non assimilés à des institutions au sens communautaire du terme :

ex. : - comité permanent de l'emploi
- comité budgétaire
- comité du statut
- comité du personnel.

N.B. La pratique a cependant consacré certaines exceptions :

ex. : - le Comité des représentants permanents (*)
- le Comité des ambassadeurs ACP-CEE (*)
- le Comité consultatif de la CECA (**)

- d) dénominations de fonctions :

ex. : - le président du Conseil
- les représentants permanents;

- e) dénominations d'actes :

ex. : - le traité (sous-entendu CEE ou Euratom ou CECA)
- le traité instituant la Communauté économique européenne
- le règlement (CEE) n° . . . ;

- f) unités de mesure et unités monétaires :

ex. : - volt, watt
- le franc belge, le florin néerlandais.

N.B. L'Écu constitue cependant une exception (voir page 129, troisième alinéa);

. . . / . . .

(*) Sur ce point, la pratique du Journal officiel des Communautés européennes est différente.

(**) Le Journal officiel des Communautés européennes fait, lui aussi, cette exception.

g) symboles des unités de mesures non tirés de noms de personnes (il est à noter qu'ils sont invariables et ne se terminent pas par un point) :

ex. : - km, kg (**mais** : V, W).

N.B. Voir aussi page 128, point c) ;

h) noms des jours et des mois :

ex. : - le lundi

- le 1^{er} mai.

4.2. Abréviations et sigles ⁽¹⁾

a) Les abréviations, même sous forme de sigles ou de mots tronqués, sont à éviter dans toute la mesure du possible (sauf dans des cas particuliers, tels les numéros, références documentaires, listes, tableaux).

Ex. : - la Communauté économique européenne

et non

la CEE

- la Communauté européenne de l'énergie atomique

et non

Euratom ou la CEEA.

On trouve cependant une exception notoire dans la formule «convention ACP-CEE».

Toutefois, lorsqu'un sigle s'emploie couramment, ce qui arrive notamment dans le cas d'organes ou de programmes ou de certains concepts ⁽²⁾, la dénomination complète peut s'accompagner entre parenthèses de ce sigle, qui ne dérive pas nécessairement de la dénomination propre à la langue en question.

- Cas où toutes les langues emploient leur propre sigle :

ex. : Fonds européen d'orientation et de garantie agricole (FEOGA).

- Cas où toutes les langues emploient le sigle propre à l'une d'entre elles (ici le sigle anglais) :

ex. : Office de secours et de travaux des Nations Unies pour les réfugiés de Palestine (UNRWA).

... / ...

(1) Voir le «Glossaire d'abréviations multilingue» du Conseil (31 juillet 1982), en vente à l'Office des publications officielles des Communautés européennes.

(2) Il en est ainsi notamment de la notion de «TAC» (de l'anglais «total allowable catch»; en français, depuis la convention des Nations Unies sur le droit de la mer, de 1982, article 66 paragraphe 2 : «total admissible des captures»). Il convient de l'écrire comme suit :

- 1^{ère} citation : le total admissible des captures (TAC)

- citations suivantes : le TAC

- listes et tableaux : TAC.

Ce sigle, qui est le même pour l'anglais et le français, s'emploie également tel quel dans toutes les autres langues communautaires.

4.2. Abbreviations

- (a) Abbreviations, even in the form of distinguishing abbreviations or truncated words, are to be avoided as far as possible (except for special cases such as numbers, document references, lists, tables, etc.)

e.g. : - The European Economic Communities

and not
the EEC

- the European Atomic Energy Community

and not
Euratom

One outstanding exception, however, is : ACP-EEC Convention.

When an abbreviation is commonly used, as happens in particular in the case of bodies or programmes or concepts for specific fields, the full name may be accompanied by the abbreviation in brackets; this abbreviation is not necessarily derived from the name in the language in question.

- Cases where all the languages use their own abbreviations :

e.g. European Agricultural Guidance and Guarantee Fund (EAGGF)

- Cases where the abbreviation used by one of the languages is adopted by all the others :

e.g. United Nations Relief and Works Agency for Palestine Refugees in the Near-East (UNRWA)

NB : All the Community languages use the English abbreviation for this body.

... / ...

(1) e.g. TAC (total allowable catch)

- Cas où certaines langues emploient leur propre sigle alors que d'autres emploient le sigle propre à l'une d'entre elles :

ex. : comité de la recherche scientifique et technique (Crest)

N.B. «Crest» est le sigle français de l'organisme en question et s'emploie également dans les autres langues communautaires, sauf en allemand.

- b) Lorsqu'il s'agit de *citer plusieurs fois* dans un même texte une dénomination qui est assez longue, il est très souvent indiqué d'utiliser soit un sigle, soit une dénomination plus courte.

S'il existe un sigle couramment employé, notamment dans le cas d'organes ou de programmes, il sera commode de l'utiliser.

Ex. : - 1^{ère} citation :

le comité de la recherche scientifique et technique (Crest)

- citations suivantes :

le Crest (ou, s'il n'y a pas de risque d'ambiguïté : le comité)

S'il n'y a pas de sigle connu, on utilisera une dénomination plus courte.

Ex. : - 1^{ère} citation :

le comité permanent de l'emploi, ci-après dénommé «comité»

- citations suivantes :

le comité.

- c) Les **unités de mesure** et les **unités monétaires**, à l'exception de l'Écu, s'écrivent généralement en toutes lettres dans le texte français, sauf dans les tableaux et les énumérations.

Pour les dénominations, les symboles et les définitions des unités de mesure, il convient de se reporter au texte de la directive 80/181/CEE (JO n° L 39 du 15.2.1980, p. 40).

Pour les noms et les abréviations des *unités monétaires nationales*, il est conseillé de suivre la pratique du Fonds monétaire international. (*)

Les symboles des monnaies nationales des Etats membres employés notamment par le Journal officiel des Communautés européennes sont les suivants :

... / ...

(*) Voir la brochure (en français seulement) du service de terminologie du Conseil intitulée «Noms d'Etats et adjectifs de nationalité - Unités monétaires», qui donne aussi le code ISO.

- Cases where some languages use their own abbreviation whereas others use an abbreviation from another language

e.g. : Scientific and Technical Research Committee (CREST)

NB : All the languages with the exception of German use the French abbreviation for this body.

- (b) When a long title has to be quoted several times in the same text, it is often advisable to use an abbreviation or a shortened version of the title.

When for example a body or programme is commonly known by its abbreviation, the abbreviation should be used.

e.g. - First reference :

The Scientific and Technical Research Committee (CREST)

- Subsequent references :

CREST

If there is no common abbreviation a shortened version of the title should be used.

e.g. - First reference :

the Standing Committee on Employment (hereinafter referred to as "the Committee").

- Subsequent references :

the Committee

- (c) Units of measurement and units of currency, except for the ECU, are generally written out in full, except in tables and lists.

For the names, symbols and definitions of the units of measurement, see Directive 80/181/EEC (OJ No L 39, 15.2.1980, p. 40).

For names and abbreviations of national units of currency, the International Monetary Fund and the International Standard Organization (*) codes may be consulted.

However the symbols for the national currencies of the Member States as traditionally used in particular by the Official Journal of the European Communities are as follows :

... / ...

(*) The ISO codes for the Member States are as follows : Belgian franc : BEF, Danish krone : DKK ; German mark : DEM ; Greek drachma : GRD ; French franc : FRF ; Irish pound : IEP ; Italian lira : ITL ; Luxembourg franc : LUF ; Dutch guilder : NLG ; Pound sterling : GBP.

- franc belge : FB
- couronne danoise : Dkr
- mark allemand : DM
- drachme grecque : DR
- franc français : FF
- livre irlandaise : £Irl
- lire italienne : Lit
- franc luxembourgeois : Flux
- florin néerlandais : Fl
- livre sterling : £

L'unité monétaire européenne - introduite par une résolution du Conseil européen du 5 décembre 1978 et généralisée pour tous les actes communautaires par le règlement (CEE, Euratom) n° 3308/80 du Conseil, du 16 décembre 1980, relatif au remplacement de l'unité de compte européenne par l'Écu (JO n° L 345 du 20.12.1980, p. 1) - s'exprime toujours, dans toutes les langues, sous la forme d'un sigle unique tiré de l'expression anglaise «European Currency Unit», mais son écriture varie quelque peu selon les langues, comme convenu au niveau du Conseil européen.

En français, cette unité s'écrit «Écu» (E majuscule surmonté d'un accent aigu) et est un substantif masculin de forme variable :

- Écu, au singulier
- Écus, au pluriel.

4.3. Écriture des dates, des nombres et des quantités

Les **dates** et les **heures** s'écrivent généralement en chiffres, sauf le nom des **mois**, qui s'exprime en toutes lettres (à moins qu'il ne s'agisse de références documentaires).

- Ex. : - le 10 janvier 1975
- le 1^{er} octobre 1974 à 12 heures
mais
- JO n° L 132 du 23.5.1975.

Une dérogation systématique à cette règle se trouve dans la formule finale des accords internationaux, où la date s'exprime toujours en toutes lettres.

- Ex. : Fait à Bruxelles, le vingt-huit avril mil neuf cent soixante-quinze.

Les **nombres** s'expriment généralement en toutes lettres. (Cependant, lorsqu'ils sont trop longs à écrire, il est fréquent de les voir écrits en chiffres.)

- Ex. : - dans un délai de huit jours
- les quatorze membres du comité.

- Belgian franc : Bfrs
- Danish krone : Dkr
- German mark : DM
- Greek drachma : Dr
- French franc : FF
- Irish pound : £IrI
- Italian lira : Lit
- Luxembourg franc : Lfrs
- Dutch guilder : Fl
- Pound sterling : £

The European currency unit was introduced by a Resolution of the European Council of 5 December 1978 and its use made general for all Community legal instruments by Council Regulation (EEC, Euratom) No 3308/80 of 16 December 1980 on the replacement of the European unit of account by the ECU (OJ No L 345, 20.12.1980, p. 1); all the Community languages use an abbreviation derived from the English term "European Currency Unit", but the mode of writing the term may vary according to the decision reached at the European Council (e.g. see opposite for French).

In English the term should be written :

- ECU in the singular and in the plural

4.3. Methods of writing dates, numbers and quantities

Dates and times are generally written in figures. The name of months is written out in full (except in reference to documents).

- E.g. : - 10 January 1975
- 1 October 1974 at 12.00 hours
but
- OJ No L 132, 23.5.1975.

An exception to this rule is to be found in the final formula of international agreements where the date is written out in full.

- E.g. : - Done at Brussels this twenty-eighth day of April in the year one thousand nine hundred and seventy five.

Numbers are generally written out full : however when they are too long to write out in full or when they are to be underlined they are often written in figures.

- E.g. : - Within a period of eight days
- The fourteen Members of the Committee
but
- Within 72 hours.

Les nombres s'écrivent en chiffres postposés lorsqu'ils servent à identifier des subdivisions de texte, des annexes, des pages, des colonnes, etc. ^(*)

Ex. : - l'article 42 paragraphe 2

(seule exception historique en français, : article *premier*, en tant qu'intitulé, et article 1^{er}, en tant que référence)

- à la page 2.

N.B. Les alinéas, phrases, etc., ne comportent pas de chiffres d'identification. Pour pouvoir les citer, on les identifiera, dans le texte français, par l'adjectif ordinal, écrit en toutes lettres.

Ex. : au troisième alinéa première phrase deuxième tiret.

Les **quantités** s'écrivent généralement en chiffres, surtout lorsqu'elles sont suivies d'une unité de mesure ou d'une unité monétaire.

Ex. : - un taux de 2,25%

- une caution de 5 Écus par tonne

- 1,5 Écu (N.B. Ne pas écrire 1,5 Écus).

Elles s'expriment toujours en chiffres dans les tableaux et les énumérations.

Les **tranches de trois chiffres** sont séparées, dans toutes les langues, par un *espace*.

Ex. : 125 000

et **non** 125.000, ni 125,000 (comme naguère en anglais).

Les **nombres décimaux** s'écrivent, dans toutes les langues (même en anglais, à partir de 1983, du moins dans les textes communautaires), avec une *virgule*.

Ex. : 0,5

4.4. Emploi des guillemets ^(**)

Les guillemets (« . . . ») sont destinés à encadrer notamment :

a) les citations de textes originaux (si celles-ci contiennent, à leur tour, des termes à mettre entre guillemets, on emploie des guillemets simples ('...')).

N.B. Il n'est pas fait usage de guillemets de rappel au début de chaque ligne d'une citation longue ;

b) les mots et expressions apposés :

ex. les montants compensatoires «adhésion»;

... / ...

(*) Cette pratique explique la tendance à remplacer de plus en plus, en français, l'adjectif ordinal «premier» par le chiffre 1 dans les subdivisions du dispositif des actes (voir page 102, note ^(*)).

(**) Règles tirées, pour le français, d'une note du 9 juin 1977 du Journal officiel des Communautés européennes.

Numbers are always written out in figures when their purpose is to identify certain subdivisions of the text, Annexes, pages, columns, etc.

E.g. : - Article 42 (2)
- on page 2.

NB : Subparagraphs, sentences etc. are not really identified by figures and thus one would refer, e.g. to : the second indent of the first sentence of the third [sub] paragraph.

Quantities are generally written in figures, especially when they are followed by a unit of measurement or a unit of currency.

E.g. : - a rate of 2,25%
- a guarantee of 5 ECUs per tonne
- 1,5 ECU

They are always written in figures in tables and lists.

Blocks of three figures are separated, in all the languages, by a space.

E.g. : - 125 000
and not 125,000

Decimal figures are written with a comma in all languages (even in English, following consultation with the United Kingdom and Irish authorities, as from 1 March 1983, in Community texts).

E.g. : 0,5 (*)

4.4. Use of quotation marks (inverted commas)

Inverted commas are used in particular :

- (a) where a passage is quoted word for word from an original text ;
- (b) sometimes for words and expressions used in apposition, e.g. "accession" compensatory amount ;

... / ...

(*) Where there might be cause for confusion, however, this rule may be set aside e.g. French : 4,273 million ECUs is better written 4 273 000 ECU.

c) les termes à définir :

ex. : - on entend par «pollution» tout rejet . . .

- le terme «pollution» signifie . . . ;

d) les dénominations abrégées (au moment de leur première citation):

ex. : le comité permanent de l'emploi, ci-après dénommé «comité».

En revanche, ne doivent pas être placés entre guillemets, entre autres :

- les titres d'actes, quelle que soit la langue utilisée,
- les noms d'organismes ou de sociétés, quelle que soit la langue utilisée,
- les noms de marques, de types, de modèles, etc.,
- les noms de variétés.

4.5. Enumérations ⁽¹⁾

a) Toute énumération incluse dans une phrase et précédée d'un chapeau est suivie de deux points (:) ^(*).

Lorsqu'une énumération est longue ou composée d'éléments complexes, elle s'effectue de préférence au moyen de chiffres ou de lettres, le signe de ponctuation à employer à la fin de chaque élément étant alors le *point-virgule* (sauf pour le dernier élément, qui se termine éventuellement par un point, selon le contexte).

Lorsqu'une énumération est brève et composée d'éléments simples, elle s'effectue au moyen de tirets, le signe de ponctuation à employer étant alors la *virgule* (sauf pour le dernier élément, qui se termine par un point ou un point-virgule, selon le contexte).

Tous les éléments d'une énumération incluse dans une phrase commencent par une *minuscule*.

b) Dans les tableaux, dans les rubriques tarifaires et dans certains autres cas particuliers (listes de mots, par exemple), les éléments d'une énumération commencent soit par une majuscule, soit par une minuscule (selon un système déterminé par les auteurs) et peuvent n'être suivis d'*aucun signe de ponctuation*.

(1) Pour le mode de citation des chiffres, lettres et tirets employés dans les énumérations, voir page 102, rubrique III, sous «Point» et «Tiret».

(*) Les règles du point a) sont, pour le français, tirées d'une note du 9 juin 1977 du Journal officiel des Communautés européennes.

(c) where a term is defined :

e.g. "pollution" shall mean ;

(d) where a shortened form is used for, e.g., a committee :

the Standing Committee on Employment, hereinafter referred to as the "Committee".

On the other hand the following, inter alia, should not appear in inverted commas :

- the titles of acts, whatever the language used ;
- the names of bodies or companies, whatever the language used.

4.5. Lists

Any lengthy list of items included in a sentence is preceded by a colon.

When the list is long or made up of points of some complexity, it is preferable to use figures or letters for the various elements, each of which should end with a semi-colon (except the last which ends with a full stop or otherwise, depending on the context).

When the list is short or made up of simple items, indents may be used, with a comma following each indent (except the last, which ends up with a full-stop or semi-colon, depending on the context).

Each element in a list included in a sentence begins with a small letter.

5. COUPURE EN FIN DE LIGNE DES TERMES CHIMIQUES

Les termes chimiques complexes qui figurent dans les tableaux du tarif douanier commun comportent souvent, en eux-mêmes, des tirets, qu'il faut distinguer des tirets marquant la coupure d'un terme en fin de ligne.

Pour éviter toute confusion à cet égard, il convient d'employer en fin de ligne :

- 1) le signe «-» lorsque le terme en question comporte normalement un tiret à cet endroit, même en l'absence de coupure ;
- 2) le signe «=» lorsque le terme en question ne comporte pas de tiret à cet endroit, mais s'y écrit normalement en texte continu.

Ex. : le terme «alpha-acétylbutyrolactone» s'écrira comme suit en fin de ligne selon l'endroit où se fera la coupure :

1^{er} cas : «..... alpha-
acétylbutyrolactone»

2^{ème} cas : «..... alpha-acétyl=
butyrolactone».

6. POSITIONS ET SOUS-POSITIONS TARIFAIRES

Dans le tarif douanier commun, on appelle :

- **position** le numéro à quatre chiffres identifiant les textes repris de la nomenclature établie par le Conseil de coopération douanière, par exemple 20.06,
- **sous-position** la référence alphanumérique identifiant les subdivisions tarifaires propres à la Communauté, par exemple 20.06 B I b) 2.

Le fait de faire précéder un numéro ou une référence du préfixe «ex» (pour viser un élément ou indiquer une autre restriction de la position ou sous-position correspondante) n'affecte en rien cette règle. Ainsi, on dira :

- position ex. 20.06 (**et non** sous-position ex 20.06), et
- sous-position ex 20.06 B I b) 2.

5. HYPHENATION OF CHEMICAL TERMS AT THE END OF A LINE

Complex chemical terms in Common Customs Tariff tables are often hyphenated and these hyphens must be distinguished from dashes which are used to break up the term at the end of a line.

To avoid any confusion the following signs should be used :

- 1) The sign “-” is used at the end of a line when the term in question normally has a hyphen in that position.
- 2) The sign “=” is used when the term in question would not normally have a hyphen in that position but would run on without a break.

E.g. : the term “alpha-acetylbutyrolactone” would be written as follows at the end of a line depending on where the break came

1st example : “ alpha-
acetylbutyrolactone”

2nd example : “ alpha-acetyl=
butyrolactone”.

V. MODIFICATION DE TEXTES

1. GENERALITES

1.1. Rédaction des dispositions modificatives

La forme des dispositions qui modifient un texte doit être *claire et précise* et aussi *succincte* que possible. Ainsi, lorsqu'il s'agit seulement de changer une date ou une expression, on ne remplacera pas tout l'article ou tout l'alinéa concerné, mais on modifiera seulement la date ou l'expression en question.

La modification doit s'intégrer sans solution de continuité dans le texte de départ. En particulier, il conviendra de *respecter la structure et la terminologie* de ce dernier; aussi sera-t-il parfois nécessaire de conserver certaines constructions de phrase et certaines expressions non touchées par la modification, même s'il existe une solution plus satisfaisante du point de vue du style ou du vocabulaire.

1.2. Parallélisme des formes juridiques

En principe, l'instrument qui modifie un acte doit être de la *même nature* que ce dernier. Ainsi, un règlement se modifie au moyen d'un règlement et non d'une décision.

On déroge cependant à cette règle lorsque l'acte qui doit subir une modification a prévu que celle-ci se ferait par un *autre type d'acte* (l'acte joint au traité d'adhésion de nouveaux Etats membres peut ainsi être modifié au moyen de décisions sui generis).

2. DISPOSITIONS MODIFIANT UN TEXTE

2.1. Modification (stricto sensu)

Ex. : L'article 3 du règlement est modifié comme suit :

- 1) au paragraphe 1, les termes «.....» sont supprimés;
- 2) au paragraphe 2, le premier alinéa est remplacé par l'alinéa suivant :

«..... ».

N.B. Lorsqu'un grand nombre de modifications sont apportées à un acte, il est conseillé, dans un souci de clarté, de les répartir sur plusieurs articles de l'acte modificatif, dont l'article 1^{er} pourra comporter le résumé suivant :

«Le règlement (la décision, etc.) est modifié conformément aux articles qui suivent [conformément au présent règlement].»

V. AMENDMENTS TO TEXTS

1. GENERAL

1.1. Method of drafting amending provisions

The form of amending provisions must be clear, precise and as succinct as possible. Thus, when only a date or an expression has to be changed it is not necessary to replace the whole Article or paragraph concerned but only the date or expression in question.

The amendment must be fully integrated into the original text. In particular the structure and terminology of the text must be preserved ; it will therefore sometimes be necessary to retain certain constructions or expressions which are not affected by the amendment even if there is a more satisfactory solution from a stylistic point of view.

1.2. Use of parallel legal forms

In principle the instrument which amends an act must be of the same nature as the act itself. Thus a Regulation is amended by a Regulation and not by a Decision.

There are however some exceptions to this rule, for example when the act to be amended laid down that amendments were to be made by a different type of act (the act annexed to the Treaty of Accession of the new Member States can thus be amended by Decisions *sui generis*).

2.1. PROVISIONS AMENDING A TEXT

2.1. Amendment (stricto sensu)

e.g. : Article 3 of Regulation is hereby amended as follows :

- (1) In paragraph 1, "....." shall be deleted
- (2) In paragraph 2, the first subparagraph shall be replaced by the following:
".....".

NB : When a large number of amendments is made to an act, it is advisable for the sake of clarity to deal with them in several Articles of the amending act, Article 1 of which could contain the following summary :

"Regulation (Decision etc.)shall be amended in accordance with the following Articles [in accordance with this Regulation]."

2.2. Remplacement

Ex. : - L'article 3 du règlement est remplacé par le texte suivant :

«Article 3

..... ».

- A l'article 3 du règlement , le paragraphe 1 est remplacé par le texte suivant :

«1. ».

- A l'article 3 paragraphe 1 du règlement , le deuxième (second) alinéa est remplacé par le texte suivant :

«..... ».

- Le membre de phrase «. . . » est remplacé par [le membre de phrase] [ce qui suit] «..... ».

- Le mot [terme] «..... » est remplacé par [le mot (terme)] «..... ».

- La date du est remplacée par celle du

2.3. Insertion

Ex. : L'article suivant est inséré dans le règlement :

«Article 10 bis

..... ».

N.B. Lorsque des articles sont insérés dans le dispositif d'un acte déjà adopté, ils reçoivent le numéro des articles qu'ils suivent, accompagné, selon le cas, de *bis*, *ter*, *quater*, *quinto*, *sexto*, *septimo*, etc. (voir par ex. les articles qui suivent l'article 32 du traité CEEA).

Numération plus courante d'articles insérés (*) :

bis (2)	decies (10)	octodecies (18)
ter (3)	undecies (11)	novodecies (19)
quater (4)	duodecies (12)	vicies (20)
quinquies (5)	terdecies (13)	unvicies (21)
sexies (6)	quaterdecies (14)	duovicies (22)
septies (7)	quindecies (15)	tervicies (23)
octies (8)	sexdecies (16)	quatervicies (24)
nonies (9)	septdecies (17)	quinvicies (25)
		sexvicies (26), etc.

(*) Numérotation utilisée notamment par le Journal officiel de la République française.

2.2. Substitution

e.g.: - Article 3 of Regulation shall be replaced by the following :

“Article 3”
.....

- “.....” shall be replaced by “.....”.
- Article 3 (1) of Regulation shall be replaced by the following :
“1.”.
- In Article 3 (1) of Regulation the second paragraph shall be replaced by the following :
“.....”.
- The word(s) “.....” shall be replaced by “.....”.
- The term [word] “.....” shall be replaced by “.....”.

2.3. Insertion

e.g.: The following Article shall be inserted in Regulation :

“Article 10 a
.....”

NB: When Articles are inserted in the enacting terms of an act which has already been adopted, the letters a,b,c, etc. are placed after the number of the Article (see e.g. the Articles which follow Article 32 of the ECSC Treaty).

2.4. Adjonction

Ex. : Le paragraphe suivant est ajouté à l'article 25 du règlement :
«3. ».

2.5. Suppression ⁽¹⁾

Ex. : A l'article 3 du règlement , la deuxième (seconde) phrase est supprimée.

2.6. Abrogation ^{(1) (2)}

Ex. : L'article 3 du règlement est abrogé.

3. DOCUMENT MODIFIANT UN TEXTE

3.1. Addenda (compléments antérieurs à l'adoption d'un acte)

COMMUNAUTES EUROPEENNES

Bruxelles, le

LE CONSEIL

ADD 1		

ADDENDUM

Objet : Règlement du Conseil relatif à

Page . . .

Ex. : - Il convient d'ajouter le texte suivant au doc. :

- Il convient de compléter l'annexe du doc. par le texte ci-joint.

(1) En cas de suppression de paragraphes ou d'abrogation d'articles sans que ceux-ci soient remplacés, il convient de s'abstenir, dans toute la mesure du possible, de changer la numérotation des dispositions qui les suivent (en raison des références à celles-ci que peuvent déjà contenir d'autres actes).

(2) Pour les dispositions à prévoir en cas de substitution d'un règlement codifié à un règlement de base souvent modifié, voir annexe I, page 145, point C.

2.4. Addition

e.g. : - The following paragraph shall be added to Article 23 of Regulation
..... :

“3. ,”

2.5. Deletion of part of a text ⁽¹⁾

e.g. : The second sentence of Article 3 of Regulation shall be deleted.

2.6. Repeal ^{(1) (2)}

e.g. : Article 3 of Regulation is hereby repealed.

3. DOCUMENTS AMENDING A TEXT

3.1. Addenda (additions before the adoption of an act)

EUROPEAN COMMUNITIES Brussels,
THE COUNCIL

ADD 1		

ADDENDUM

Subject : Council Regulation concerning

Page . . .

e.g. : - The following shall be added to :

- The following shall be added to the Annex to

(1) Where paragraphs of Articles are deleted or repealed without being replaced, care should be taken, as far as possible, to avoid any changes in the numbering of the provisions following them (because of references to such provisions which might already be contained on other acts).

(2) For the provisions to be envisaged in the case of substitution of a consolidated Regulation for a basic Regulation which has been amended on a number of occasions, see Annex I, page 145, point C.

3.2. **Corrigenda** (modifications antérieures à l'adoption d'un acte)

COMMUNAUTES EUROPEENNES

Bruxelles, le

LE CONSEIL

CORRIGENDUM ⁽¹⁾

COR 1		

Objet : Règlement du Conseil relatif à

Page . . , article . . paragraphe . . [, . . . ligne]

Ex. : - Au lieu de : «.....»
lire : «.....»

- Le est à remplacer par
- Le mot (terme) «.....» est à remplacer par [le mot (terme)] «.....»
- La date du est à remplacer par celle du
- Le chiffre «. . . » est à remplacer par [le chiffre] «. . . »
- Le membre (L'élément) de phrase «.....» est à remplacer par «.....»
- La phrase «.....» est à remplacer par [la phrase] «.....»
- Le mot (terme) «.....» est à insérer [ajouter] après [le mot (terme)] «.....»
- Le mot (terme) «.....» est à supprimer.

(1) Lorsque l'ensemble d'un corrigendum ne concerne pas toutes les langues, on indique au moyen de lettres d'identification (f, d, i, nl, e, dk, gr), placées entre parenthèses à côté du numéro du corrigendum, les versions linguistiques à corriger.

Lorsque, dans le corps du corrigendum, il y a une partie qui ne concerne pas toutes les langues visées par le corrigendum, on la fait précéder de la formule «(ne concerne pas le texte . . .)».

3.2. Corrigenda (before adoption) (French “corrigenda”)

EUROPEAN COMMUNITIES

Brussels,

THE COUNCIL

CORRIGENDUM ⁽¹⁾

COR 1		

Subject : (e.g. Council Regulation on

Page . . , Article . . [, . . . line]

e.g. : - For : “.....”

Read : “.....”

- “.....” shall be replaced “.....”

- “.....” shall be inserted [added] after “.....”

- “.....” shall be deleted.

(1) Where a corrigendum does not concern all the languages the letters f, d, i, nl, e, dk, gr are placed in brackets beside the number of the corrigendum to indicate the languages to which it applies.

If part of a corrigendum does not apply to all the languages to which the rest of the corrigendum applies this is indicated by the phrase “(concerns the text(s) only)” .

3.3. Rectificatifs (modifications postérieures à l'adoption d'un acte) ⁽¹⁾

COMMUNAUTES EUROPEENNES

Bruxelles, le

LE CONSEIL

Objet : Rectificatif au règlement (...) n° ... / ... [à la directive ... / ... / ...]
[à la décision ... / ... / ...] du Conseil, du 19 ... , concernant
.....
(JO n° ... du , p. ...)

Une erreur matérielle s'est glissée [Des erreurs matérielles se sont glissées]
dans la version (les versions) allemande (anglaise, danoise, française, grecque,
italienne et néerlandaise) [dans le texte] du règlement [de la directive] [de la
décision] cité(e) en objet.

Le Secrétariat se propose de publier le rectificatif figurant en annexe, après
avoir recueilli l'accord de la Présidence, sous réserve des éventuelles observa-
tions qui pourraient lui parvenir dans un délai de quinze jours.

ANNEXE

RECTIFICATIF

au règlement (...) n° ... / ... [à la directive ... / ... / ...]
[à la décision ... / ... / ...] du Conseil, du 19 ... ,
concernant
(JO n° ... du , p. ...)

Page ... , article ... paragraphe ... [, ... ligne]

Voir les exemples mentionnés pour les corrigenda, page 136.

(1) En principe, ne font l'objet de rectificatifs (publiés au Journal officiel) que les erreurs matérielles susceptibles d'avoir des conséquences juridiques. Pour la procédure d'adoption des rectificatifs aux actes du Conseil, voir annexe II, page 147.

3.3. Corrigenda (after adoption) (French “rectificatifs”)

EUROPEAN COMMUNITIES

Brussels,

THE COUNCIL

Subject : Corrigendum to Council Regulation (...) No ... / ... [Directive ... / ... / ...]
[Decision ... / ... / ...] of 19 .. on (OJ No ... , ... , p. ...)

An error appears [Errors appear] in the Danish (Dutch, English, French, German, Greek and Italian) version(s) of the above Regulation [Directive] [Decision].

The Secretariat intends to publish the corrigendum annexed hereto, after obtaining the agreement of the Presidency, subject to any observations received within fifteen days.

ANNEX

CORRIGENDUM

to Council Regulation (. . .) No / . . . [Directive . . / . . . / . .]
[Decision . . / . . . / . .] of 19 .. on
(OJ No ... , p. ...)

Page . . , Article . . paragraph . . [, . . . line]

See examples on page page 136.

VI. QUESTIONS PROTOCOLAIRES

1. ORDRE DE CITATION DES COMMUNAUTES DANS LES TITRES DES ACTES COMMUNS AUX TROIS COMMUNAUTES

Pour des raisons protocolaires, l'ordre de citation des sigles varie chaque année, le premier sigle d'une année devenant le dernier sigle de l'année suivante (l'ordre est donc le même tous les trois ans). On aura ainsi :

1983 : (CEE, Euratom, CECA)

1984 : (Euratom, CECA, CEE)

1985 : (CECA, CEE, Euratom)

1986 : voir 1983

1987 : voir 1984

1988 : voir 1985

1989 : voir 1983

2. ORDRE DE CITATION DES TRAITES INSTITUANT LES COMMUNAUTES

L'ordre de citation, notamment dans les visas, est le suivant (ordre historique) :

- traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier
- traité instituant la Communauté économique européenne
- traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique.

3. DENOMINATION (COMPLETE OU ABREGEE) ET ORDRE DE CITATION DES ETATS

3.1. Dénomination des Etats ^{(*) (1)}

Pour la dénomination des **Etats membres**, on emploie, en règle générale, les formes complètes, au moins dans les parties les plus protocolaires d'un texte, par exemple : « République fédérale d'Allemagne », « Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ».

Lorsqu'on emploie une forme plus courte, on écrit, dans le cas des deux Etats précités, « Allemagne » (ou, uniquement par opposition à la République démocratique allemande, « RF d'Allemagne » ou « Allemagne (RF) ») et « Royaume-Uni » (mais non « Grande-Bretagne » ni « Angleterre »).

... / ...

(*) Une liste très détaillée est donnée dans la brochure (en français seulement) du service de terminologie du Conseil intitulée « Noms d'Etats et adjectifs de nationalités - Unités monétaires ».

(1) Le Journal officiel des Communautés européennes applique les règles rappelées dans sa note JO/254/79, qui se réfère aussi au règlement (CEE) n° 2566/79 de la Commission (JO n° L 294 du 21.11.1979, p. 6) pour l'orthographe officielle de certaines entités géographiques.

VI. QUESTIONS OF PROTOCOL

1. ORDER OF LISTING THE COMMUNITIES IN THE TITLES OF ACTS COMMON TO THE THREE COMMUNITIES

For reasons of protocol, the order of reference to the Communities changes each year, the first mentioned one year becoming the last the following year. Thus :

1983 : (EEC, Euratom, ECSC)

1984 : (Euratom, ECSC, EEC)

1985 : (ECSC, EEC, Euratom)

1986 : as for 1983

1987 : as for 1984

1988 : as for 1985

1989 : as for 1983

2. ORDER OF LISTING THE TREATIES ESTABLISHING THE COMMUNITIES

The order of the Treaties, in particular in the citations, is the historic order, as follows :

- Treaty establishing the European Coal and Steel Community
- Treaty establishing the European Economic Community
- Treaty establishing the European Atomic Energy Community.

3. (COMPLETE OR SHORTENED) FORM AND ORDER OF LISTING STATES

3.1. Names of States

In general, Member States are given their full titles in the more formal parts of a text, thus, for example : "Federal Republic of Germany", "United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland".

When for practical reasons it is preferable to use a shorter form the two States mentioned above would be referred to as : "F.R. of Germany" (or "Germany") and "the United Kingdom".

S'il est indiqué d'utiliser un sigle pour désigner les Etats, il convient de retenir, pour l'ensemble des langues, dans le cas de la République fédérale d'Allemagne, le signe «D» (ne pas employer le sigle «RFA») et, dans le cas du Royaume-Uni, le sigle «UK» (ne pas employer le sigle «GB»). Pour ce qui est de la Grèce, le sigle que l'on emploie en général est «GR», notamment dans le cas de tableaux ou dans le domaine des transports (cf. acte d'adhésion, JO n° L 291 de 1979, page 92, point IV), mais on utilise «E» dans le cas de certificats et documents similaires qui comportent un numéro d'identification précédé d'une lettre correspondant à l'Etat membre concerné (cf. même JO, pages 74, 77, 78, 80, 84, 109 et 110). Quand aux autres Etats membres et aux **pays tiers**, on utilise les sigles habituels : B (Belgique), DK (Danemark), F (France), IRL (Irlande), I (Italie), L (Luxembourg), NL (Pays-Bas), etc., selon le code international pour l'immatriculation des véhicules automobiles.

N.B. Il convient de relever que la forme abrégée d'Union des républiques socialistes soviétiques est «Union soviétique» (et non «URSS», qui est le sigle).

Pour le **choix** entre la forme complète et la forme plus courte de la dénomination d'un Etat, on applique le critère suivant :

- Emploi de la **forme complète** lorsque l'Etat est visé en tant qu'institution :

- ex. : - La République française est destinataire de la présente directive
- Le Royaume de Belgique est autorisé à
- L'accord entre la Communauté économique européenne et la République fédérative socialiste de Yougoslavie

- Emploi de la **forme plus courte** lorsque l'Etat est considéré du point de vue géographique ou économique :

- ex. : - Les travailleurs résidant en France (ou : sur le territoire de la France) (ou aussi : sur le territoire français)
- Les navires battant pavillon de la Norvège
- Les produits originaires d'Algérie, de Malte, du Maroc, de Tunisie
- Les exportation de la Grèce

3.2. Ordre de citation des Etats

Lorsque seuls les **Etats membres** sont énumérés, l'ordre de citation est l'ordre alphabétique des noms d'origine des pays. On a ainsi l'ordre suivant dans toutes les langues : Belgique, Danemark, Allemagne, Grèce, France, Irlande, Italie, Luxembourg, Pays-Bas, Royaume-Uni.

Lorsqu'il s'agit d'une énumération comprenant également des **pays tiers**, l'ordre de citation est l'ordre alphabétique de la langue utilisée.

Ainsi, dans le texte français, on écrira par exemple : Allemagne, Autriche, Belgique, Danemark, , Royaume-Uni.

... / ...

Where it is appropriate to use abbreviations to indicate States, the letter "D" (not FRG) should be used for the Federal Republic of Germany and "UK" for the United Kingdom (not GB) in all languages. Generally speaking, "GR" is used for Greece, in particular in tables or in the case of transport rules etc. (see 1979 Act of Accession, OJ No L 291, page 92, point IV) but "E" in the case of certificates and similar documents which contain an identification number preceded by a letter corresponding to the Member State concerned (see same OJ, pages 74, 77, 78, 80, 84, 109, and 110). For the other Member States and third countries the following applies : B (Belgium), DK (Denmark), F (France), IRL (Ireland), I (Italy), L (Luxembourg), NL (Netherlands) etc. according to the international code for the registration of motor vehicles.

NB : The shortened form for the Union of Soviet Socialist Republics is "the Soviet Union".

3.2. Order of Listing States

When only the Member States are listed, the order in which they are cited is the alphabetical order of the countries' names of origin. Thus, the following is the order for all languages : Belgium, Denmark, Germany, Greece, France, Ireland, Italy, Luxembourg, Netherlands, United Kingdom.

When the list includes also third countries, the order is the alphabetical order of the language used.

Thus, in the English text the order would be e.g. Austria, Denmark, Spain, United Kingdom.

4. ORDRE DE CITATION DES LANGUES

- a) L'ordre de citation, notamment dans le dernier article des accords, est l'ordre alphabétique de la langue utilisée ; toutefois, pour des raisons protocolaires, les langues des Etats membres sont citées avant celles des autres parties contractantes, si ces langues sont différentes des premières.

Ainsi, dans le texte français, on écrira par exemple :

«Le présent accord est rédigé en langues allemande, anglaise, danoise, française, grecque, italienne, néerlandaise et arabe.»

- b) Pour les textes ou parties de textes multilingues utilisés tels quels dans les différentes versions linguistiques (notamment en matière douanière), l'ordre de citation, commun à toutes ces versions, est celui qui résulte du classement alphabétique des langues dans leur version originale, c'est-à-dire :

- danois
- allemand
- grec
- anglais
- français
- italien
- néerlandais.

Pour des raisons d'harmonisation et d'économie, il est conseillé de suivre systématiquement cet ordre, plutôt que placer en tête la langue dans laquelle est rédigé le reste du document.

4. ORDER OF LISTING LANGUAGES

- (a) The order of reference, in particular in the final Article of agreements and treaties, is the alphabetical order of the languages in the language of the text; however, for reasons of protocol, the languages of Member States precede those of the other contracting parties if those are different.

Thus, for example, in English texts the order would be :

“This Agreement is drawn up in the Danish, Dutch, English, French German, Greek, Italian and Arabic languages.”

- (b) For multilingual texts or parts thereof used as such in the various language versions (especially in customs matters), the order of citation, common to all versions, is that resulting from the alphabetical order of the languages in their original version, i.e. :

- Danish
- German
- Greek
- English
- French
- Italian
- Dutch

For reasons of harmonization and economy, it is suggested this order should be adhered to rather than placing at the top of the list the language in which the remainder of the document is worded.

ANNEXES

ANNEXES

ANNEXES

ANNEXE I

DISPOSITIONS STANDARDISEES

A. PROCEDURE DES COMITES DE GESTION

(dans le cadre de l'article 155 du traité CEE)

Note : Cette procédure s'applique dans le domaine des organisations communes de marchés. Elle se caractérise par le fait que, lorsque l'avis du comité est défavorable, la décision de la Commission est déferée au Conseil, qui peut la modifier à la majorité qualifiée, la Commission ayant la faculté de suspendre les effets de sa décision dans l'attente de celle du Conseil.

« Article . .

1. Dans le cas où il est fait référence à la procédure définie au présent article, le comité est saisi par son président, soit à l'initiative de celui-ci, soit à la demande du représentant d'un Etat membre.
2. Le représentant de la Commission soumet un projet de mesures à prendre. Le comité émet son avis sur ces mesures dans un délai que le président peut fixer en fonction de l'urgence de la question. Il se prononce à la majorité de quarante-cinq voix, les voix des Etats membres étant affectées de la pondération prévue à l'article 148 paragraphe 2 du traité. Le président ne prend pas part au vote.
3. La Commission arrête des mesures qui sont immédiatement applicables. Toutefois, si elles ne sont pas conformes à l'avis émis par le comité, ces mesures sont aussitôt communiquées par la Commission au Conseil. Dans ce cas, la Commission peut différer d'un mois au plus à compter de cette communication l'application des mesures décidées par elle.

Le Conseil peut, à la majorité qualifiée, prendre une décision différente dans le délai d'un mois.»

STANDARD PROVISIONS

A. MANAGEMENT COMMITTEE PROCEDURES

(under Article 155 of the EEC Treaty)

Note : This procedure is applied in the common organization of markets. Its merit is that when the Committee's opinion is unfavourable the Commission decision is referred to the Council which may amend it on a qualified majority; the Commission has the power to suspend the effects of its decision pending that of the Council.

"Article . .

1. Where the procedure laid down in this Article is to be followed, the Chairman shall refer the matter to the Committee, either on his own initiative or at the request of the representative of a Member State.
2. The representative of the Commission shall submit to the Committee a draft of the measures to be adopted. The Committee shall deliver its opinion on the draft within a time limit which the Chairman may lay down according to the urgency of the matter. The opinion shall be delivered by a majority of 45 votes, the votes of the Member States being weighted as provided for in Article 148 (2) of the Treaty. The Chairman shall not vote.
3. The Commission shall adopt measures which shall apply immediately. However, if these measures are not in accordance with the opinion of the Committee, they shall forthwith be communicated by the Commission to the Council. In that event the Commission may defer application of the measures which it has adopted for not more than one month from the date of such communication.

The Council, acting by a qualified majority, may take a different decision within one month."

B. PROCEDURES DES COMITES DE REGLEMENTATION

(dans le cadre de l'article 155 du traité CEE)

1. Procédure du «filet»

Note : Cette procédure s'applique dans le domaine de la législation douanière, de la politique commerciale, des entraves techniques et des statistiques. Elle se caractérise par le fait que, lorsque l'avis du comité est défavorable, la Commission soumet une proposition de décision au Conseil, qui, statuant à la majorité qualifiée, arrête les mesures à prendre, celles-ci étant cependant arrêtées par la Commission si le Conseil ne prend pas de décision dans le délai prévu.

«Article . .

1. Dans le cas où il est fait référence à la procédure définie au présent article, le comité est saisi par son président, soit à l'initiative de celui-ci, soit à la demande du représentant d'un Etat membre.
2. Le représentant de la Commission soumet au comité un projet de mesures à prendre. Le comité émet son avis sur ce projet dans un délai que le président peut fixer en fonction de l'urgence de la question. Il se prononce à la majorité de quarante-cinq voix, les voix des Etats membres étant affectées de la pondération prévue à l'article 148 paragraphe 2 du traité. Le président ne prend pas part au vote.
3. a) La Commission arrête les mesures envisagées lorsqu'elles sont conformes à l'avis du comité.
b) Lorsque les mesures envisagées ne sont pas conformes à l'avis du comité, ou en l'absence d'avis, la Commission soumet sans tarder au Conseil une proposition relative aux mesures à prendre. Le Conseil statue à la majorité qualifiée.

Si, à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date à laquelle il a été saisi, le Conseil n'a pas arrêté de mesures, la Commission arrête les mesures proposées et les met immédiatement en application.»

2. Procédure du «contre-filet»

Note : Cette procédure s'applique dans le domaine de la législation vétérinaire, de la législation phytosanitaire et de la législation sur les aliments des animaux. C'est une variante de la procédure du «filet», qui se caractérise par le fait que le Conseil peut, à la majorité simple, s'opposer à la décision proposée par la Commission (voir paragraphe 3 in fine : «sauf dans le cas où . . . »).

. . . / . . .

B. REGULATORY COMMITTEE PROCEDURES

(under Article 155 of the EEC Treaty)

1. "Safety net" procedure

Note : This procedure is applied in customs legislation, trade policy, technical barriers and statistics. Its merit is that when the Committee's Opinion is unfavourable, the Commission submits a proposal for a decision to the Council which, acting on a qualified majority, adopts the measures to be taken; the Commission, however, adopts these measures if the Council does not reach a decision within the period laid down.

"Article . .

1. Where the procedure laid down in this Article is to be followed, the Chairman shall refer the matter to the Committee, either on his own initiative or at the request of the representative of a Member State.
2. The representative of the Commission shall submit to the Committee a draft of the measures to be adopted. The Committee shall deliver its Opinion on the draft within a time limit which the Chairman may lay down according to the urgency of the matter. The Opinion shall be delivered by a majority of 45 votes, the votes of the Member States being weighted as provided for in Article 148 (2) of the Treaty. The Chairman shall not vote.
3. (a) The Commission shall adopt the intended measures when they are in accordance with the Committee's Opinion.
(b) Where the intended measures are not in accordance with the Opinion of the Committee, or in the absence of any Opinion, the Commission shall forthwith submit to the Council a proposal relating to the measures to be taken. The Council shall act on a qualified majority.

If, on the expiry of three months from the date on which the matter was referred to it, the Council has not adopted any measures, the Commission shall adopt the proposed measures and apply them immediately."

2. "Double safety net" procedure

Note : This procedure applies in veterinary legislation, plant health legislation and legislation on feedingstuffs. It is a variation on the "safety net" procedure and its distinction lies in the fact that the Council may, by a simple majority, oppose the decision proposed by the Commission (see the closing words of paragraph 3 "save where the Council . . .").

. . . / . . .

«Article . .

1. Dans le cas où il est fait référence à la procédure définie au présent article, le comité est saisi sans délai par son président, soit à l'initiative de celui-ci, soit à la demande du représentant d'un Etat membre.
2. Le représentant de la Commission soumet au comité un projet de mesures à prendre. Le comité émet son avis sur ce projet dans un délai que le président peut fixer en fonction de l'urgence de la question. Il se prononce à la majorité de quarante-cinq voix, les voix des Etats membres étant affectées de la pondération prévue à l'article 148 paragraphe 2 du traité. Le président ne prend pas part au vote.
3. a) La Commission arrête les mesures envisagées lorsqu'elles sont conformes à l'avis du comité.
b) Lorsque les mesures envisagées ne sont pas conformes à l'avis du comité, ou en l'absence d'avis, la Commission soumet sans tarder au Conseil une proposition relative aux mesures à prendre. Le Conseil statue à la majorité qualifiée.

Si, à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date à laquelle il a été saisi, le Conseil n'a pas arrêté de mesures, la Commission arrête les mesures proposées et les met immédiatement en application, sauf dans le cas où le Conseil se prononce à la majorité simple contre lesdites mesures.»

“Article . .

1. Where the procedure laid down in this Article is to be followed, the Chairman shall, without delay, refer the matter to the Committee, either on his own initiative or at the request of the representative of a Member State.
2. The representative of the Commission shall submit to the Committee a draft of the measures to be adopted. The Committee shall deliver its Opinion on the draft within a time limit which the Chairman may lay down according to the urgency of the matter. The Opinion shall be delivered by a majority of 45 votes, the votes of the Member States being weighted as provided for in Article 148 (2) of the Treaty. The Chairman shall not vote.
3. (a) The Commission shall adopt the intended measures when they are in accordance with the Committee's Opinion.
(b) When the intended measures are not in accordance with the Opinion of the Committee, or in the absence of any Opinion, the Commission shall forthwith submit to the Council a proposal relating to the measures to be taken. The Council shall act on a qualified majority.

If, on the expiry of three months from the date on which the matter was referred to it, the Council has not adopted any measures, the Commission shall adopt the proposed measures and apply them immediately, save where the Council decides against the said measures by a simple majority.”

**C. SUBSTITUTION D'UN REGLEMENT CODIFIE
A UN REGLEMENT DE BASE SOUVENT MODIFIE**

1. Substitution avec maintien des mêmes références

« Article . .

1. Le règlement , modifié en dernier lieu par le règlement , est abrogé.
2. Les références au règlement abrogé en vertu du paragraphe 1 doivent s'entendre comme faites au présent règlement.»

**2. Substitution avec utilisation d'un tableau de correspondance des références
(cas simple)**

« Article . .

1. Le règlement , modifié en dernier lieu par le règlement , est abrogé.
2. Les références au règlement abrogé en vertu du paragraphe 1 doivent s'entendre comme faites au présent règlement.

Les références aux articles dudit règlement sont à lire selon le tableau de correspondance figurant en annexe.»

«ANNEXE

Tableau de correspondance

Règlement	Présent règlement
article . . .	article . . .
article . . .	article . . .»

C. REPLACING A BASIC REGULATION WHICH HAS BEEN AMENDED SEVERAL TIMES BY A CONSOLIDATED REGULATION

1. Replacement with the same references being retained

“Article . .

1. Regulation, as last amended by Regulation, is hereby repealed.
2. References to the Regulation repealed under paragraph 1 shall be construed as references to this Regulation.”

2. Replacement using a correlation table for references (simple case)

“Article . .

1. Regulation, as last amended by Regulation, is hereby repealed.
2. References to the Regulation repealed under paragraph 1 shall be construed as references to this Regulation.

References to the Articles of the said Regulation should be read in accordance with the correlation table in the Annex.”

“ANNEX

Correlation table

Regulation	This Regulation
Article . . .	Article . . .
Article . . .	Article . . .”

**3. Substitution avec utilisation d'un tableau de correspondance des références
(cas complexe)**

«Article . .

1. Les règlements , [ainsi que les articles . . . du règlement] sont abrogés [le].
2. Les références aux règlements figurant dans les actes pris en exécution de ces règlements doivent s'entendre comme faites au présent règlement.

Les références aux articles des règlements abrogés sont à lire selon le tableau de correspondance figurant à l'annexe.»

«ANNEXE

Tableau de correspondance

A

Règlement

Présent règlement

article ou paragraphe . . .

article ou paragraphe . . .

.....

.....

B

Règlement

Présent règlement

article . . .

article . . .

.....

.....

C

Règlement

Présent

règlement

article . . .

article . . .

.....

..... »

3. Replacement using a correlation table for references
(more elaborate case)

“Article . .

1. Regulation , [and Articles . . . of Regulation]
is [are] hereby repealed [on].
2. References to Regulations appearing in acts
executed under these Regulations shall be construed as references to this
Regulation.

References to Articles of the repealed Regulations shall be read in accordance with the correlation table in the Annex.”

“ANNEX

Correlation table

A

Regulation

This Regulation

Article or paragraph . . .

Article or paragraph . . .

.....

.....

B

Regulation

This Regulation

Article . . .

Article . . .

.....

.....

C

Regulation

This

Regulation

Article . . .

Article . . .

.....

.....”

ANNEXE II

PROCEDURE D'ADOPTION DES RECTIFICATIFS AUX ACTES DU CONSEIL

(Déclaration inscrite au procès-verbal du Conseil,
annexée au doc. R/2521/75 (JUR 149))

«Le Conseil convient :

- 1) que tout devrait être mis en œuvre en vue d'éviter des erreurs. A cet effet, les délégations nationales devraient s'efforcer de participer plus activement à la mise au point des actes du Conseil au sein des réunions des juristes/linguistes. Il conviendra en outre que le Secrétariat général continue à convoquer ces réunions avec un délai de préavis aussi long que possible, de 10 jours au moins, sauf cas d'urgence dûment justifié ; dans ce cas, le télex de convocation fera mention de la raison de l'urgence ;
 - 2) a) que, **si une erreur manifeste se produit après signature** par le président du Conseil de l'original de l'acte du Conseil, la procédure suivante sera appliquée, à savoir que la correction se fera par un rectificatif, quel que soit le nombre de langues de la Communauté dans lesquelles l'erreur s'est produite ;
b) que, **si une erreur manifeste se trouve dans l'original de l'acte signé** par le président, et si elle n'existe que dans une ou deux langues de la Communauté (l'unicité du Journal officiel devant être préservée), la procédure actuelle sera appliquée, c'est-à-dire que la correction se fera par un rectificatif après accord de la présidence et sous réserve d'éventuelles observations qui parviendraient au Secrétariat général dans un délai de 15 jours ;
c) que, **dans tous les autres cas**, le Secrétariat général soumettra, cas par cas, aux délégations des suggestions de procédure, notamment afin de savoir si la correction se fera par voie de rectificatif ou s'il sera nécessaire d'adopter un nouvel acte, et, d'autre part, si la correction aura ou non un effet rétroactif. Si nécessaire, un groupe de travail du Conseil sera chargé d'examiner les solutions susceptibles d'être retenues, à moins que la Commission ne présente de nouvelles propositions ;
 - 3) que les rectificatifs apportés à ces actes selon les procédures définies ci-dessus sub 2 seront publiés au Journal officiel des Communautés européennes par les soins du Secrétariat général ;
 - 4) que les procédures de correction ainsi définies ne préjugent en rien les décisions que la Cour pourrait être appelée à prendre au cas où elle aurait à se prononcer en la matière.»
-

ANNEX II

**PROCEDURE FOR ADOPTION OF CORRIGENDA
TO COUNCIL ACTS**

(Statement entered in Council minutes
and annexed to R/2521/75 (JUR 149))

"The Council agreed that :

- 1) every effort should be made to avoid the occurrence of errors. To this end, national delegations should endeavour to take a more active part in the finalization of Council acts at the meetings of legal/linguistic experts. For its part the General Secretariat should continue its present practice of giving as much notice as possible of such meetings, normally at least ten days, except in cases of real urgency. In such cases the telex convening the meeting should indicate the reason for the urgency;
 - 2) (a) **where an obvious error occurs after the signing** of the original text of the Council act by the President of the Council, the correction will be made by means of a corrigendum, whatever the number of Community languages in which the error occurs;
(b) **where an obvious error occurs in the original text of the act signed** by the President, and where it exists only in one or two of the official languages of the Community (since the consistency of the Official Journal must be maintained), the present procedure will be applied, i.e. the correction will be means of a corrigendum, with the President's agreement and subject to any comments which may be received by the General Secretariat within 15 days;
(c) **in all other cases**, the General Secretariat will make suggestions to the delegations as to the procedure to be followed in each individual case, in particular as regards firstly, whether the correction should be made by means of a corrigendum or whether a new act should be adopted and, secondly, whether or not the correction should have retroactive effect. If necessary a Council working party will be instructed to examine the solutions which may be adopted, unless the Commission submits new proposals.
 - 3) corrigenda made to Council acts in accordance with the procedures set out under 2 above will be published in the Official Journal of the European Communities by the General Secretariat;
 - 4) the correction procedures thus defined in no way prejudice the decisions which the Court may take if it has to rule on the matter."
-

**ANNOTATIONS
DE L'UTILISATEUR DU PRESENT FORMULAIRE**

**BLANK PAGE FOR NOTES OF
USER OF MANUAL**

INDEX ALPHABETIQUE (*)

Abréviations

- Généralités, 127 (4.2)
- Convention ACP-CEE, 127 (a)
- Dénominations raccourcies, 128 (b)
- Sigles, 127 (a)
- Unités de mesure, 128 (c)
- Unités monétaires, 128 (c)
- Dénomination des Etats, 138 (3.1)
- Voir aussi «Citation d'organes ou de programmes», 127

Abrogation

- d'une disposition (formule), 135
- d'un règlement de base par un règlement codifié (formule), 145

Accord

- Appellations diverses, 89
- Accord au niveau de la Communauté (modèle), 59
- Accord au niveau du Conseil (modèle), 57
- Acte final (modèle), 63
- Actes de procédure (théorie générale), 109 à 117
- Application provisoire, 121 (1^{er} al.)
- Approbation de la conclusion par la Commission (CEE) (modèle de décision), 29
- Autorisation de négocier un accord (modèles de décision), 64, 65
- Clauses finales (certaines), 117
- Conclusion (règles), 112
- Conclusion (distinction entre règlement et décision), 112 (a)
- Conclusion (modèle de décision), 27, 28

- Conclusion (modèle de règlement), 16, 19
- Directives de négociation (modèles de décision), 66, 67
- Echange de lettres (modèle), 60, 61
- Entrée en vigueur (généralités), 120 (publication au JO), 17 (note 5)
- Mise au point juridico-linguistique d'un texte d'accord, 111
- Mise en application, 120 (3)
- Négociation d'un accord, 111
- Notification (modèle d'acte de), 81
- Pleins pouvoirs (modèle), 69, 75
- Position de la Communauté (formule), 17 (dernier article)
- Position commune des Etats membres (formule), 46 (1^{er} texte)
- Procédures (solennelle, simplifiée) (distinction), 109 (formules) 64 à 85
- Protocole (modèle), 62
- Publication, 116 (5)
- Signature d'un accord (généralités), 112 (3.1.1), 113 (5^e et 6^e al.) (modèle de décision), 68 (2.3)
- Théorie générale (rédaction des actes de procédure), 109 à 117
- Voir aussi «Annexes», «Actes annexés» et «Actes joints», 106

Accord interne

- Modèle, 45
- Certains actes préalables, 97 (3.1)

Acte annexé, 101

Actes d'adhésion

- Forme des actes le modifiant, 133 (1.2)
- Mode de citation, 94 (dernier al.)

(*) Les chiffres renvoient aux pages. (L'index n'existe qu'en français.)

Actes de procédure (accords)

Forme des actes le modifiant,
133 (1.2)

Mode de citation, 94 (note 1)

Actes de procédure (accords)

Généralités, 109

Forme, 110 (1.3)

Acte final

Modèle, 63

Nature juridique, 113 (deux dern. al.)

Acte joint, 107

Addendum

Modèle, 135 (3.1)

Adjonction

d'une disposition (formule), 135

Alinéa

Différence entre paragraphe et
alinéa, 102 (III, obs.)

Annexes et actes annexés

Actes juridiques autonomes
joint, 107

Actes juridiques non autonomes
annexés, 106

Annexes proprement dites, 106

Applicabilité

de certaines décisions, 120 (3)
des règlements, 120 (2)

Application

différée, 120 (2 et 3)
provisoire, 121 (1^{er} al.)
rétroactive, 120 (2 et 3)
territoriale d'accords, 55

**Application communautaire d'actes
d'organes mixtes**

Modèle de règlement concernant
l'application, 21

Actes joints au règlement, 107

Approbation

d'accords : voir «Conclusion d'ac-

cords», et notamment 114 (e)
de la conclusion d'accords CEEA
(modèle), 29

Avis (visas)

de l'Assemblée, du CES et de la
Cour des comptes, 98 (3.4)
d'organes techniques, 97 (3.1)

Avis conforme donné par le Conseil

Modèle, 41

Autorisation de négocier un accord, 111

Bases juridiques

Bases à viser, 97 (note 1)

Place dans le préambule, 97 (3.1)

Bilan estimatif (viande bovine)

Modèle, 40

Champ d'application (d'accords)

Disposition, 55 (1^{er} texte)

Chiffres

Mode d'écriture, 129 (4.3)

Citation d'actes

Citation dans le corps d'un autre acte
(première citation), 94

Citation dans le corps d'un autre acte
(nouvelles citations), 96

Citation dans le titre d'un autre
acte, 92

Citation de l'acte d'adhésion, 94

Citation du statut des fonctionnaires
(explications), 94, 96

Citation du statut des fonctionnaires
dans les visas, 30 (ou 31)

Citation partielle d'un acte de
modification, 95 (c)

Citation d'un règlement modifiant le
statut, 93

Citation de subdivisions du dispositif

Structure d'une citation, 103

Énumération de citations, 104

Expressions à éviter dans une
citation, 105

Citation des noms d'Etats, 139 (3.2)

Citation d'organes ou de programmes ou de certains concepts

Règles générales, 127 (4.2)

Première citation, 128 (b)

Nouvelles citations, 128 (b)

Sigles, 127

Dénominations raccourcies, 128 (b)

Codification (références entre actes), 145 (C), 146

Comité du personnel

Citation de la consultation du comité, 25 (ou 30)

Comité du statut

Citation de l'avis du comité, 25 (ou 30, 31)

Comité mixte

Voir «Organes institués par des accords»

Communauté

Citation des CE (non-emploi d'abréviations), 127 (4.2)

Citation des CE (ordre), 138 (1)

Position de la Communauté (formule), 17 (dern. art.)

Conclusion (approbation) d'accords

Distinction entre «conclusion» et «approbation», 114 (e)

Distinction entre décision et règlement, 112 [3.1.2.1 a)]

Décision (modèle : procédure solennelle), 27

Décision (modèle : procédure simplifiée), 28

Règlement (modèle : procédure solennelle), 16

Règlement (modèle : procédure simplifiée), 19

Conseil des ministres ACP-CEE

Voir «Organes institués par des accords»

Considérants

Généralités, 99

Forme, 100

Ponctuation, 100

Voir aussi «Motivation», 99

Consultation donnée par le Conseil

Modèle, 42

Consultations non obligatoires

Visas dans le préambule, 97 (3.1)

Contre-filet (procédure du), 143

Convention

Entrée en vigueur, 120 (3)

Modèle, 54

Convention ACP-CEE, 94 (note 1)

Correspondance de références (tableau de), 145

Corrigendum

Modèle, 136

Dates

Généralités, 119 (1.3), 121 (4)

Modes d'écriture, 129 (4.3)

Décision art. 189 CEE (et 161 CEEA)

Différence par rapport à la décision sui generis, 87 (1.1)

Exemples de ce type de décision, 87

Modèle, 24

Prise d'effet, 120 (3)

Décision sui generis

du Conseil : voir «Décision sui generis des Communautés»

des représentants des gouvernements des Etats membres (modèle), 47

du Conseil et des représentants des gouvernements des Etats membres, 49

d'organes mixtes

(modèles), 51

(mise en application), 120 (3)

Décision sui generis des Communautés

Mise en application (certaines décisions), 120 (3)

Différence par rapport à la décision art. 189 CEE, 87 (1.1)

Exemples de ce type de décision, 88

Modèle général, 25

Adoption de dispositions générales d'exécution (modèle), 30

Adoption de réglementations (modèle), 31

Autorisation de négocier un accord (modèle), 64, 65

Conclusion d'un accord (modèle), 27, 28, 29

Distinction entre décision et règlement concernant la conclusion d'un accord, 112 [3.1.2.1 a)]

Entrée en vigueur (certaines décisions), 120 (3)

Prise d'effet (pour la plupart des décisions), 120 (3)

Signature d'un accord (modèle), 68

Déclaration

Dénominations, 43 (note 1)

Modèles, 43

Déclarations autonomes jointes, 107

Délais

Calcul, 118 (1)

Dénominations

Actes (orthographe), 126 (e)

Dénominations raccourcies (exemple), 128 (b, 3^e al.)

Etats, 138 (3.1)

Organes ou institutions (orthographe), 125 (h, i), 126 (c)

Directive (acte)

Mise en application, 120 (3)

Modèle, 32

Prise d'effet, 120 (3)

Titre, 32 (note 1)

Directives de négociation d'un accord, 111 (2.2)

Dispositif

Généralités, 101

Emploi du terme «dispositions», 101

Temps à employer pour les verbes, 101 (1^{er} al.)

Voir aussi «Subdivisions du dispositif», 102 à 105

Dispositions

Différence entre les termes «dispositions» et «mesures», 123

Emploi du terme «dispositions» dans la citation d'un acte ou d'une subdivision du dispositif, 101

Dispositions générales d'exécution

Modèle de décision, 30

Echange de lettres

Acte juridique autonome (modèle), 60

Acte juridique non autonome (modèle), 60 (note 1) (explications), 106 (b), 107

Ecu, 126 (f, nota bene), 129 (2^e al.)

Effet

Voir «Prise d'effet»

Entrée en vigueur

- des accords (généralités), 120 (3)
- des accords (publication au Journal officiel), 17 (note 5)
- de certaines décisions sui generis, 120 (3)
- des règlements, 120 (2)

Énumération (règles), 131 (4.5)

Énumération (ordre de citation)

- des Communautés, 138 (1)
- des Etats, 139 (3.2)
- des langues, 139 (4)
- des traités des CE, 138 (2)
- de subdivisions du dispositif, 104

Etats

- Dénomination complète ou abrégée, 138 (3.1)
- Mode de citation des dénominations, 138 (3.1)
- Ordre de citation, 139 (3.2)
- Position commune des Etats membres (formule), 46 (1^{er} texte)

Filet (procédure du), 143

Fonctionnaires et autres agents

- Accord intervenu entre institutions (mode de citation), 31
- Adoption de réglementations (modèle de décision), 31
- Voir aussi «Statut des fonctionnaires»

Futur (verbes)

- Emploi dans le dispositif, 101 (1^{er} al.)

Guillemets (emploi), 130 (4.4)

Heures

- Mode d'écriture, 129 (4.3)

Insertion

- d'une disposition (formule), 134

Journal officiel

- Entrée en vigueur des accords (publication au Journal officiel), 17 (note 5)
- Pagination, 108 (7.2)
- Référence au Journal officiel (avis visés), 98 (3.4)
- Subdivision, 108 (7.2)

Jours

- fériés (définition), 118
 - (inclusion dans les délais), 119
- ouvrables (définition), 118
 - (inclusion dans les délais), 119
- dimanche (inclusion dans les délais), 119
- samedi (jour non ouvrable), 118
 - (inclusion dans les délais), 119

Langues

- Ordre de citation, 139 (4)

Majuscules (cas d'emploi), 124

Mesures

- Différence entre les termes «mesures» et «dispositions», 123

Minuscules (cas d'emploi), 126

Mise en application (directives, décisions, accords), 120 (3)

Modification de textes

- Citation d'un acte modificatif à la suite d'une citation de l'acte modifié, 95 (c)
- Parallélisme des formes, 133 (1.2)
- Règles de rédaction (généralités), 133
- Titre d'un acte de modification partielle, 92
- Titre d'un règlement modifiant le statut des fonctionnaires, 93
- Addendum (modèle), 135
- Corrigendum (modèle), 136
- Rectificatif (modèle), 137
 - (procédure d'adoption), 147

Abrogation (modèle), 135
Adjonction (formule), 135
Insertion (formule), 134
Modification stricto sensu (formule), 133 (2.1)
Remplacement (formule), 134
Suppression (formule), 135

Mois

Mode d'écriture, 129 (4.3)

Monnaies

Dénominations, 128 (c)
Mode d'écriture, 128 (c)
Symboles, 129

Motivation des actes

Principe, 99
Cas où la motivation est obligatoire, 99 (c)
Cas où aucune motivation n'est requise, 99 (c)
Portée de l'obligation de motiver, 99

Mots, voir «Termes juridiques»,
«Termes chimiques», 123, 132

Mots tronqués

Orthographe, 125 (j)

Négociation d'accords, 111

Noms propres (mode d'écriture)

de pays, 124 (d, e)
de personnes, 124 (c)

Nombres

Mode d'écriture, 129 (4.3)
Nombres décimaux (écriture), 130
Tranches de trois chiffres (écriture), 130

Notes de bas de page

Contenu, 108 (7.1)
Nature juridique, 108 (7.1 b)
Avis de l'Assemblée, du CES et de la
Cour des comptes, 98 (3.4)
Voir aussi «Journal officiel»

Notification

Acte de notification d'accords
(règles), 116 (6)
(modèle), 81
Notification des décisions art. 189
CEE et des directives, 120 (3)

Numérotation des actes

Actes ayant un numéro officiel, 90
Actes n'ayant pas de numéro officiel, 91 (b)
Actes ayant un double numéro, 91
Articles insérés, 134 (2.3)

Ordre de citation

Voir «Enumération»

Organes

Mode de citation, 125 (h, i, j), 127, (4.2)

Organes institués par des accords

Décision (modèle), 51
Décisions autonomes jointes à un
acte communautaire, 107
Recommandation (modèle), 53
Règlement communautaire concernant
l'application (modèle), 21
Résolution (modèle), 53

Orthographe

Dénomination d'actes, 126 (e)
Dénomination d'organismes ou
d'organes, 125 (h, i), 126 (c)
Noms propres de pays, 124 (d, e)
Noms propres de personnes, 124 (c)
Sigles, 125 (j), 127 (4.2)
Termes chimiques (coupure en fin
de ligne), 132 (5)

Paragraphe

Différence entre paragraphe et
alinéa, 102 (III, obs.)

Pays

Dénominations, 138 (3.1)
Mode d'écriture des dénominations,
124 (d, e), 138 (3.1)
Sigles, 138 (3.1)

Pleins pouvoirs (pour la signature d'un accord)

Modèles, 69, 75
Règles, 116 (4)

Ponctuation

dans les considérants, 100 (4.3)
dans le titre, 91 (2.3)
dans les visas, 98 (3.3)

Préambule d'accords

Formules introductives (exemples),
54, 57, 59, 62

Précédents

Prorogation ou actualisation de
textes, 123 (1^{er} al.)
Textes «horizontaux», 123 (1^{er} al.)
Limites de l'emploi de précédents,
123 (2^e al.)

Présent (adjectif), 105 (note 1)

Présent (verbes)

Emploi dans le dispositif, 101 (1^{er} al.)

Prise d'effet

des décisions art. 189 CEE, 120 (3)
de la plupart des décisions sui
generis des Communautés, 120 (3)
des directives, 120 (3)

Procédures (accords), 109

Procédures

des comités de gestion, 142
des comités de réglementation, 143

Programmes

Mode de citation, 127 (4.2, 3^e al.)

Propositions de la Commission (visas), 97 (3.1), 98 (3.4)

Protocole

Appellations diverses, 89
Modèle, 62
Protocoles autonomes joints, 107
Protocoles non autonomes annexés,
106

Publication des accords, 116 (5)

Quantités

Mode d'écriture, 130

Recommandation

du Conseil (modèles), 34 à 36
de la Commission (modèles), 37, 38
d'organes mixtes (modèle), 53

Rectificatif

Modèle, 137
Procédure d'adoption, 147

Références

à d'autres actes : voir «Citation
d'actes»
au Journal officiel : voir «Journal
officiel»

Règlement

Modèle général, 14
Applicabilité, 120 (2)
Application communautaire d'actes
d'organes mixtes (modèle), 21
Approbation d'un accord (modèles),
16, 19
Distinction entre règlement et déci-
sion concernant la conclusion d'un
accord, 112 (3.1.2.1 a)
Entrée en vigueur, 120 (2)

Règlement financier

Modèle, 23

Règlement intérieur du Conseil

Publication de certains actes, 26
(note 1)
Référence au JO, 2 (3^e al.)
Structure des actes, 2

Remplacement

d'une disposition (formule), 134

Répétitions de termes, 123 (3)

Représentants des gouvernements des Etats membres (seuls)

Accord interne (modèle), 45

Décision (modèle), 47

Résolution (modèle), 48

Représentants des gouvernements des Etats membres (Conseil et)

Décision (modèle), 49

Résolution (modèle), 50

Résolution

du Conseil (modèle), 39

des représentants des gouvernements des Etats membres (modèle), 48

du Conseil et des représentants des gouvernements des Etats membres (modèle), 50
d'organes mixtes (modèle), 53

Rétroactivité

d'accords, 121 (1^{er} al.)

de décisions, 120 (3)

de règlements, 120 (2)

Samedi

Jour non ouvrable, 118 (1.1)

Inclusion dans les délais, 119 (c)

Signature d'accords

Décision du Conseil, 68 (2.3)

Pleins pouvoirs, 68 (2.4)

Commentaire, 112 (3.1.1), 113
(5^e et 6^e al.)

Sigles

Généralités, 127 (4.2)

Etats, 139 (1^{er} al.)

Organes, 127 (a), 128 (b)

Orthographe, 125 (j)

Programmes, 127

Statut des fonctionnaires

Mode de citation (explications), 94, 96

Mode de citation (modèle), 94, 96

Référence au Journal officiel, 30

Règlement modifiant le statut, 92

Rétroactivité (formules), 120 (2)

Structure des textes, 123 (3)

Subdivisions du dispositif

Types de subdivisions, 102

Citation des subdivisions, 103

Énumération de subdivisions, 104

Expressions à éviter, 105

Suppression

d'une disposition (formule), 135

Tableau de correspondance

de références, 145

TAC (dénomination et emploi du sigle, 127 (note 2))

Tarif douanier commun

Positions, sous-positions, 132 (6)

Ponctuation dans les énumérations, 131 (b)

Termes (fins de délais)

Détermination, 119 (1.3)

Formules, 122

Termes chimiques

Coupure en fin de ligne, 132 (5)

Termes juridiques

Généralités, 123 (2)

Répétitions de termes, 123 (3, 2^e al.)

Titre des actes

Généralités, 90

Ponctuation, 91

Voir aussi «Citation d'actes»

Traité

- Citation sans référence au Journal officiel, 94 (note 1)
- Entrée en vigueur, 121 (1^{er} al.)
- Modèle, 54
- Ordre de citation des traités des CE, 138 (2)

Unités de mesure

- Mode d'écriture, 128 (c)
- Référence au Journal officiel de la directive de base, 128 (c)

Unités monétaires, 128 (c)

Validité des actes

- Dates, 119 (1.3)
- Délais, 118 (1.2)
- Début d'une période, 119 (1.3 a)
- Début de validité (formules), 121 (a)
- Fin d'une période, 119 (1.3 b)
- Fin de validité (formules), 121 (b)
- Jours fériés, 118 (1.1)
- Jours ouvrables, 118 (1.1)
- Termes (généralités), 119 (1.3)
- Termes (formules), 122
- Voir aussi «Applicabilité», «Application», «Entrée en vigueur», «Mise en application», «Prise d'effet»

Visas

- Généralités, 97
- Forme, 97
- Notes de bas de page pour les visas, 98
- Ponctuation, 98
- Actes de procédure préalables, 97
- Avis de l'Assemblée, du CES et de la Cour des comptes, 98 (3.4)
- Avis d'organes techniques(place), 97
- Bases juridiques, 97
- Consultations non obligatoires (place), 97 (3.1)

